# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 哈德哈克博士的处方：一部(dr.) 000001

2. 哈德哈克博士的处方：一部(dr.) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 哈德哈克博士的处方：一部(Dr.)
# 第1/2页

| ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | - | [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] |
|---|---|---|---|
| **Dr** | **.** | **Hardhack's** | **Prescription** |
| 博士 | . | - | 处方 |

哈德哈克博士的处方

| [ə; eɪ] | [pleɪ] | [fɔːr; fər] | ['tʃɪldrən] |
|---|---|---|---|
| **A** | **Play** | **for** | **Children** |
| 一个 | 玩 | 为了 | 孩子们 |

儿童剧

| [ɪn] | [fɔːr] | [ækts] | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **Four** | **Acts** | **.** | **.** | **.** |
| 在 | 四 | 使徒行传 | . | . | . |

四幕剧.....

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

| [keɪ] | . | [mək'daʊəl] | [raɪs] |
|---|---|---|---|
| **K** | **.** | **McDOWELL** | **RICE** |
| K | . | 麦克道尔 | 米 |

K·麦克道尔·赖斯

| " | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | - | [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Dr** | **.** | **Hardhack's** | **Prescription** | **.** |
| " | 博士 | . | - | 处方 | . |

“哈德哈克博士的处方。”

| " | ['taɪprɪtn] | [ sə'dʒestʃənz ] | [fɔːr; fər] | ['æməˌtʃɚːz, 'æməˌtɚːz] | [wɪl] | [biː; bi] | [ləund] | [ɑːn] | [rɪ'siːt] | [ʌv; əv] | [ə'bʌv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Typewritten** | **suggestions** | **for** | **amateurs** | **will** | **be** | **loaned** | **on** | **receipt** | **of** | **above** |
| " | 打字稿 | 建议 | 为了 | 业余爱好者 | 将要 | 是 | 借出的 | 在 | 收据 | 的 | 多于 |

| [praɪs] | ( | [sɪks] [sents] | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| **price** | **(** | **six cents** | **)** | **.** |
| 价格 | ( | 六 分 | ) | . |

“业余爱好者可付费（六美分）借阅打印版建议。”

| [tɜːrmz] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [pleɪz] | [ɑːr; ər] | [æz; əz] | ['fɑːloʊz] | : | — | [wen] | [juːst] | [tuː; tə] | [meɪk] | ['mʌni] | [fɔːr; fər] | ['eni] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Terms** | **for** | **the** | **plays** | **are** | **as** | **follows** | **:** | **—** | **When** | **used** | **to** | **make** | **money** | **for** | **any** |
| 条款 | 为了 | 这 | 演出 | 是 | 作为 | 跟随 | : | — | 什么时候 | 用过的 | 到 | 制作 | 钱 | 为了 | 任何 |

| ['ɑːbdʒekt] | , |
|---|---|
| **object** | **,** |
| 目的 | , |

这些戏剧的条款如下：——当用于为任何目的赚钱时，

| [ðə; ði] | ['rɔɪəlti] | [ɪz] | [wʌn] | - | [tenθ] | [ʌv; əv] | [wət'evər] | [ðə; ði] | [pleɪ] | [brɪŋz] | [ɪn] | ( | [seɪl] | [ʌv; əv] | ['tɪkɪts] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **royalty** | **is** | **one** | **-** | **tenth** | **of** | **whatever** | **the** | **play** | **brings** | **in** | **(** | **sale** | **of** | **tickets** | **,** |
| 这 | 皇室 | 是 | 一 | - | 第十 | 的 | 任何 | 这 | 玩 | 带来 | 在 | ( | 销售 | 的 | 门票 | , |

版税是该剧收入（门票销售收入）的十分之一。

['entrəns] ['mʌni] , [gɪfts] [æt; ət] [dɔ:r] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ) , [bɪ'fɔ:r] ['eni] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər]
**entrance** **money** **,** **gifts** **at** **door** **,** **etc** **.** **)** **,** **before** **any** **expenses** **are**
入口 钱 , 礼物 在 门 , ETC . ) , 前 任何 开支 是
[di'dʌktid] .
**deducted** **.**
扣除 .

入场费、门口赠品等），扣除任何费用之前。

[wen] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [noʊ] ['mʌni] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
**When** **no** **admission** **is** **charged** **and** **no** **money** **made** **by** **the** **play** **,**
什么时候 不 入学 是 带电 和 不 钱 制成 经过 这 玩 ,

当演出不收取门票且不盈利时，

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] ( [i:tʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ) [ɪz] [frʌm; frəm] $5 . - [ʌp] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv]
**the** **royalty** **(** **each** **representation** **)** **is** **from** **$5** **.** **00** **up** **according** **to** **length** **of**
这 皇室 ( 每个 表示 ) 是 从 $5 . - 向上 根据 到 长度 的
[pleɪ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌentər'teɪnmənt] .
**play** **and** **character** **of** **your** **entertainment** **.**
玩 和 特点 的 你的 娱乐 .

每次演出的版税从 5 美元起，具体金额取决于演出时长和演出性质。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] , ['kaɪndli] ['noʊtɪfaɪ] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] ,
**Should** **you** **decide** **to** **produce** **any** **of** **the** **plays** **,** **kindly** **notify** **me** **at** **once** **,**
应该 你 决定 到 生产 任何 的 这 演出 , 亲切地 通知 我 在 一次 ,

如果您决定排演其中任何一部剧本，请立即通知我。

[ðæt] [noʊ] [kən'flɪktɪŋ] [pər'mɪʃənz] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] .
**that** **no** **conflicting** **permissions** **may** **be** **issued** **.**
那 不 冲突 权限 可能 是 发布 .

不得颁发任何相互冲突的权限。

[send] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , [hɔ:l] , [sku:l] [ɔ:r] ['praɪvət] [haʊs] [wer] [pleɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] ,
**Send** **name** **of** **church** **,** **hall** **,** **school** **or** **private** **house** **where** **play** **will** **be** **given** **,**
发送 姓名 的 教会 , 大厅 , 学校 或者 私人的 房子 在哪里 玩 将要 是 给定 ,

请提供演出场地（教堂、礼堂、学校或私人住宅）的名称。

['ɔ:lsoʊ] [ə'prɑ:ksɪmət] [deɪt] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] .
**also** **approximate** **date** **of** **performance** **.**
还 近似 日期 的 表现 .

另需提供大致演出日期。

[ɪf] [pleɪ] [ɪz] ['leɪtər] [poʊ'spoʊnd] [ɔ:r] [ə'bændənd] , [pli:z] [send] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['prɑ:mptli] ,
**If** **play** **is** **later** **postponed** **or** **abandoned** **,** **please** **send** **such** **information** **promptly** **,**
如果 玩 是 之后 推迟 或者 弃 , 请 发送 这样的 信息 及时 ,

如果比赛日后延期或取消，请及时通知我们。

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:pərli] ['entərd] [ɑ:n] [pər'mɪʃ(ə)n] [bʊks] .
**that** **all** **may** **be** **properly** **entered** **on** **permission** **books** **.**
那 全部 可能 是 适当地 进入 在 允许 图书 .

所有信息都应妥善登记在许可簿上。

['kæθrɪn] [mək'daʊəl] [raɪs] ,
**KATHARINE** **McDOWELL** **RICE** **,**
凯瑟琳 麦克道尔 米 ,

凯瑟琳·麦克道尔·赖斯

['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
**AUTHOR** **AND** **PUBLISHER** **OF** **PLAYS** **,**
作者 和 出版商 的 演出 ,

剧作家兼出版商

['wɝːðɪŋtən] , [mæs] .
**WORTHINGTON , MASS .**
沃辛顿 , 大量的 .

马萨诸塞州沃辛顿

[baɪ] ['kæθrɪn] [mək'daʊəl] [raɪs] , ['wɝːðɪŋtən] , [mæs] .
**By KATHARINE McDOWELL RICE , WORTHINGTON , MASS .**
经过 凯瑟琳 麦克道尔 米 , 沃辛顿 , 大量的 .

作者：凯瑟琳·麦克道尔·赖斯，马萨诸塞州沃辛顿

['draɪv, 'dɑːktɝ] .
**DR .**
博士 .

博士

- [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
**HARDHACK'S PRESCRIPTION**
- 处方

哈德哈克的处方

[ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
**A PLAY FOR CHILDREN**
一个 玩 为了 孩子们

儿童剧

[ɪn] [fɔːr] [ʃɔːrt] [ækts]
**IN FOUR SHORT ACTS**
在 四 短的 使徒行传

分为四个短幕

[ə; eɪ] [ˌdræmətə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , " ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['wɪloʊ] ,
**A Dramatization of the story , " Little Pussy Willow ,**
一个 戏剧化 的 这 故事 , " 小的 猫 柳 ,

根据故事《小猫柳树》改编的戏剧

" [baɪ] ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ]
**" by Harriet Beecher Stowe**
" 经过 哈丽特 比彻 斯托

作者：哈里特·比彻·斯托

['grænmɑː] [praʊdi]
**GRANDMA PROUDIE**
奶奶 骄傲

奶奶很自豪

['mæmə] [praʊdi]
**MAMMA PROUDIE**
妈妈 骄傲

妈妈很自豪

['eməli] [praʊdi]
**EMILY PROUDIE**
艾米丽 骄傲

艾米莉·普劳迪

[ænt] ['flaɪti]
**AUNT FLIGHTY**
阿姨 轻浮

弗莱蒂阿姨

[ænt] [haɪti] - ['taɪti]
**AUNT HIGHTY - TIGHTY**
阿姨 高 - 紧身衣

紧身阿姨

['pʊsi] ['wɪloʊ]
**PUSSY** **WILLOW**
猫 柳

猫柳

['meri] , [ðə; ði][meɪd]
**MARY** **,** **the** **maid**
玛丽 , 这 女佣

女仆玛丽

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
**DR** **.**
博士 .

博士

['hɑ:dhæk]
**HARDHACK**
硬黑客

硬黑客

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
**PERMISSION** **TO** **ACT** **MUST** **BE** **OBTAINED** **OF** **THE** **AUTHOR**
允许 到 行为 必须 是 获得 的 这 作者

必须获得作者的许可才能采取行动。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] , - ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,
**"** **A** **delightful** **little** **play** **,** **'** **Dr** **.** **Hardhack's** **Prescription** **,**
" 一个 愉快 小的 玩 , - 博士 . - 处方 ,

〃一部令人愉悦的小剧，《哈德哈克医生的处方》，

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['dʒu:niər] [ɪn'devər] [sə'saɪəti][æt; ət][laɪ'si:əm] [hɔ:l] , ['wɚ:ðɪŋtən] ,
**'** **was** **given** **by** **the** **Junior** **Endeavor** **Society** **at** **Lyceum** **Hall** **,** **Worthington** **,**
- 曾是 给定 经过 这 初级 奋进 社会 在 利塞姆 大厅 , 沃辛顿 ,
['tu:zdeɪ] [ˌæftər'nu:n][ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] .
**Tuesday** **afternoon** **and** **evening** **.**
周二 下午 和 晚上 .

周二下午和晚上，青年奋进协会在沃辛顿的莱西姆礼堂举办了这场活动。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][kəm'poʊzd] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmætn'eɪ] , [hu:] [wɜ:r; wər]
**The** **audience** **was** **composed** **largely** **of** **children** **at** **the** **matinee** **,** **who** **were**
这 观众 曾是 由 很大程度上 的 孩子们 在 这 午场 , WHO 是
['haɪli] [ˌentər'teɪnd] ,
**highly** **entertained** **,**
高度 娱乐 ,

下午场的观众大多是孩子，他们看得非常开心。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
**but** **no** **more** **so** **than** **the** **grown** **-** **ups** **in** **the** **evening** **.**
但 不 更多的 所以 比 这 生长 - UPS 在 这 晚上 .

但并不比晚上大人们更甚。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][ten] , [hu:] [dɪd][æn; ən] ['eksələnt]
**Dr** **.** **Hardhack** **was** **played** **by** **a** **lad** **of** **ten** **,** **who** **did** **an** **excellent**
博士 . 硬黑客 曾是 玩 经过 一个 小伙子 的 十 , WHO 做过 一个 出色的
[pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] .
**piece** **of** **work** **.**
片 的 工作 .

哈德哈克博士由一位十岁的小男孩扮演，他表现得非常出色。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['faɪnli] ['æktɪd][baɪ] ['tʃɪldrən] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
**The** **other** **parts** **were** **all** **finely** **acted** **by** **children** **not** **much** **older** **.**
这 其他 部分 是 全部 精细地 行动 经过 孩子们 不是 很多 老 .

其他角色都由年纪相仿的孩子们出色地演绎出来。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [lɔːŋ] [tuː; tə]

| The | play | was | directed | by | the | author | and | made | an | entertainment | long | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 曾是 | 指导 | 经过 | 这 | 作者 | 和 | 制成 | 一个 | 娱乐 | 长的 | 到 |

[biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː] [ðæt] ['netɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ 'dʒuːniəs ]

| be | remembered | and | one | too | that | netted | a | nice | little | sum | for | the | Juniors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 记得 | 和 | 一 | 也 | 那 | 网 | 一个 | 好的 | 小的 | 和 | 为了 | 这 | 青少年 |

- [wɜːrk] . " — [ 'hæmpʃə ]

| ' | work | . | " | — | Hampshire |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | . | " | — | 汉普郡 |

该剧由作者亲自执导，演出精彩纷呈，令人难忘，同时也为青少年剧团的演出赚取了一笔可观的收入。——汉普郡

[gə'zet] .

| Gazette | . |
|---|---|
| 公报 | . |

公报。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [aɪ] ['evər] [hæv; həv] [siːn] .

| " | One | of | the | most | charming | little | plays | for | children | I | ever | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 最多 | 迷人 | 小的 | 演出 | 为了 | 孩子们 | 我 | 曾经 | 有 | 已见 | . |

“这是我见过的最迷人的儿童剧之一。”

" — ['mɪsɪz] .

| " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 太太 | . |

“-太太。

[dʒiː] . [dʒeɪ] . [ 'tɔməs ] , [ˌtʃætə'nuːgə] , ['tɛn] .

| G | . | J | . | Thomas | , | Chattanooga | , | Tenn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | J | . | 托马斯 | , | 查塔努加 | , | 田纳西州 | . |

GJ Thomas，田纳西州查塔努加市。

" [wiː; wi] [juːst] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] ['stʌdi] ['nʌmbər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ænjuəl] ['proʊgræm] .

| " | We | used | ' | Dr | . | Hardhack's | Prescription | ' | for | the | Nature | Study | number | in | our | annual | program | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 用过的 | - | 博士 | . | - | 处方 | - | 为了 | 这 | 自然 | 学习 | 数字 | 在 | 我们的 | 年度的 | 程序 | . |

“我们在年度节目中将《哈德哈克博士的处方》作为自然研究编号。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːdiəns] .

| It | was | given | by | the | youngest | pupils | and | was | a | delight | to | our | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 给定 | 经过 | 这 | 最小的 | 学生 | 和 | 曾是 | 一个 | 喜 | 到 | 我们的 | 观众 | . |

表演者是年龄最小的学生，他们的表演令观众们非常开心。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ˌnevərðə'les] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [æn; ən] ['epɪlɔːg; 'epɪlɑːg] .

| The | play | is | complete | in | itself | and | perfectly | charming | , | nevertheless | I | ventured | to | add | an | epilog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 是 | 完全的 | 在 | 本身 | 和 | 完美 | 迷人 | , | 尽管如此 | 我 | 冒险 | 到 | 添加 | 一个 | 结语 | . |

这部剧本身已经非常完整且充满魅力，尽管如此，我还是冒险添加了一个尾声。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['wɪloʊ] , - [aɪ] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] :

| Knowing | the | story | of | ' | Little | Pussy | Willow | , | ' | I | adapted | the | gifts | of | the | fairies | ending | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 故事 | 的 | - | 小的 | 猫 | 柳 | , | - | 我 | 改编 | 这 | 礼物 | 的 | 这 | 仙女 | 结束 | 和 | : |

了解了《小猫柳树》的故事后，我改编了仙女们的礼物，结尾是：

- [gʊd] [naɪt] , ['dɪri] . -
' **Good night , dearie .** '
- 好的 夜晚 , 亲爱的 . -

"晚安，亲爱的。"

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər]['helpf(ə)l] [ sə'dʒestʃənz ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
**We wish to thank the author for all her helpful suggestions and for**
我们 希望 到 感谢 这 作者 为了 全部 她 有帮助 建议 和 为了
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [pleɪ] .
**such a sweet play .**
这样的 一个 甜的 玩 .

我们要感谢作者提出的所有有益建议，以及她创作的如此精彩的剧本。

" — ['kærəlɪn]
**" — Caroline**
" — 卡罗琳

——卡罗琳

[ri:d] [ 'tɔmpsn ] , [hed] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ˌærɪ'zoʊnə] [sku:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
**Reed Thompson , Head of Department of Expression , Arizona School of Music ,**
芦苇 汤普森 , 头 的 部门 的 表达 , 亚利桑那 学校 的 音乐 ,
['fi:niks] , ['ærɪz] .
**Phenix , Ariz .**
凤凰 , 亚利桑那州 .

里德·汤普森，亚利桑那州菲尼克斯市亚利桑那音乐学院表现艺术系主任。

" [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd][wi:; wi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ['wɜ:rkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
**" A dear little play and we greatly enjoyed working it up .**
" 一个 亲爱的 小的 玩 和 我们 非常 享受 在职的 它 向上 .

"这是一部非常可爱的小剧，我们创作的时候非常开心。"

['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:dʒd][tu:; tə] [rɪ'pi:t] . "
**Our audience was very enthusiastic and we are being urged to repeat . "**
我们的 观众 曾是 非常 热情的 和 我们 是 存在 敦促 到 重复 . "
— [mɪs]
**— Miss**
— 错过

我们的观众非常热情，他们敦促我们再次演出。——小姐

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [jʌŋ] , ['wɪltən] , [en] . [eɪtʃ] .
**A . H . Young , Wilton , N . H .**
一个 . H . 年轻的 , 威尔顿 , N . H .

AH Young，威尔顿，新罕布什尔州

" [wi:; wi] [geɪv] - ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt]
**" We gave ' Dr . Hardhack's Prescription ' as a Thanksgiving entertainment**
" 我们 给予 - 博士 . - 处方 - 作为 一个 感恩 娱乐
[baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['jʌŋgər] ['pju:p(ə)lz] ,
**by our younger pupils ,**
经过 我们的 年轻 学生 ,

"我们安排低年级的学生表演了《哈德哈克医生的处方》作为感恩节娱乐节目。"

[ænd; ənd] ['evrɪwʌn] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . " — ['emə]
**and everyone was charmed with it . " — Emma**
和 每个人 曾是 迷住了 和 它 . " — 艾玛

大家都被它迷住了。——艾玛

[ 'wiləd ] [sku:l] , [trɔɪ] , [en] . [waɪ] .
**Willard School , Troy , N . Y .**
威拉德 学校 , 特洛伊 , N . 是 .

纽约州特洛伊市威拉德学校

[praɪs] - [sents]
**Price 25 cents**
价格 - 分

价格 25 美分

[ɔ:l] [en'dɔ:smənts] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd]
**ALL ENDORSEMENTS UNSOLICITED**
全部 背书 未经请求的

所有推荐均为自发提供

[ɔ:l] [ju:st] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]
**ALL USED BY PERMISSION**
全部 用过的 经过 允许

全部内容均已获得许可使用

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
**DR .**
博士 .

博士

- [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
**HARDHACK'S PRESCRIPTION**
- 处方

哈德哈克的处方

[ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən]
**A Play for Children**
一个 玩 为了 孩子们

儿童剧

[ɪn] [fɔ:r] [ækts]
**IN FOUR ACTS**
在 四 使徒行传

分为四幕

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs]
**K . McDOWELL RICE**
K . 麦克道尔 米

K·麦克道尔·赖斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . - ['telɪgræm] , "
**Author of " Mrs . Tubbs's Telegram , "**
作者 的 " 太太 . - 电报 , "

《塔布斯太太的电报》的作者

" [gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔ:s,-ləs] , "
**" Good King Wenceslas , "**
" 好的 国王 温塞斯拉斯 , "

"好国王温塞斯拉斯,"

" ['mɪsɪz] . [-] ['bɑ:rgən] [deɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" Mrs . Bagg's Bargain Day , " etc . , etc .**
" 太太 . 巴格斯 便宜货 天 , " ETC . , ETC .

"巴格太太的特价日"等等。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
**PUBLISHED BY**
已发布 经过

出版方

[keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs]
**K** **.** **McDOWELL** **RICE**
K . 麦克道尔 米

K·麦克道尔·赖斯

['wɜ:ðɪŋtən] , [mæs] .
**Worthington** **,** **Mass** **.**
沃辛顿 , 大量的 .

马萨诸塞州沃辛顿

['kɑ:piraɪt] -
**Copyright** **1908**
版权 -

版权所有 1908

[baɪ]
**by**
经过

经过

[keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs]
**K** **.** **McDowell** **Rice**
K . 麦克道尔 米

K·麦克道尔·赖斯

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**ALL** **RIGHTS** **RESERVED**
全部 权利 预订的

版权所有

[praɪs] - [sents]
**Price** **25** **cents**
价格 - 分

价格 25 美分

['ɔ:rdər][ʌv; əv][keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs]
**Order** **of** **K** **.** **McDowell** **Rice**
命令 的 K . 麦克道尔 米

K·麦克道尔·赖斯勋章

['wɜ:ðɪŋtən] , [mæs] .
**Worthington** **,** **Mass** **.**
沃辛顿 , 大量的 .

马萨诸塞州沃辛顿

['prɪntɪd] [baɪ] [gə'zet] ['prɪntɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] .
**Printed** **by** **Gazette** **Printing** **Co** **.**
打印 经过 公报 印刷 合作 .

由 Gazette Printing Co. 印刷。

[ nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən ] , [mæs] .
**Northampton** **,** **Mass** **.**
北安普顿 , 大量的 .

马萨诸塞州北安普顿

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪʃɪz] [tu:; tə]
**In** **bringing** **out** **the** **play** **,** **Dr** **.** **Hardhack's** **Prescription** **,** **the** **author** **wishes** **to**
在 带来 出去 这 玩 , 博士 . - 处方 , 这 作者 愿望 到
[ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['hɔtən, 'haʊtən] ,
**acknowledge** **the** **kindness** **of** **Houghton** **,**
承认 这 仁慈 的 霍顿 ,

作者在推出话剧《哈德哈克医生的处方》时，谨此感谢霍顿的慷慨相助。

['mɪflɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɪtʃ] [ə'laʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mifflin | Company | of | Boston | , | which | allows | her | to | publish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 公司 | 的 | 波士顿 | , | 哪个 | 允许 | 她 | 到 | 发布 | 它 | . |

波士顿的米夫林公司允许她出版这本书。

[ðɪs] ['kʌmpəni] [hoʊldz][ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['wɪloʊ] " [baɪ] ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] ,

| This | Company | holds | the | copyright | of | " | Little | Pussy | Willow | " | by | Harriet | Beecher | Stowe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 持有 | 这 | 版权 | 的 | " | 小的 | 猫 | 柳 | " | 经过 | 哈丽特 | 比彻 | 斯托 | , |

本公司拥有哈里特·比彻·斯托所著《小猫柳树》的版权。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['faʊndɪd] .

| on | which | the | play | is | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 玩 | 是 | 创立 | . |

该剧以此为基础。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz]['teɪkən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][vɜːr'beɪtɪm]

| The | author | of | the | play | has | taken | much | of | the | conversation | verbatim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 的 | 这 | 玩 | 有 | 已采取 | 很多 | 的 | 这 | 对话 | 逐字 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

| from | the | book | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 书 | , |

该剧的作者几乎逐字逐句地照搬了原著中的对话。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] ['pʊsi] ['wɪloʊ] ,

| as | will | be | seen | by | reference | to | " | Little | Pussy | Willow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 已见 | 经过 | 参考 | 到 | " | 小的 | 猫 | 柳 | , |

正如参考《小猫柳树》所见，

" [wɪtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['betər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv]

| " | which | charming | story | it | is | hoped | may | become | better | known | to | the | public | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 迷人 | 故事 | 它 | 是 | 希望 | 可能 | 变得 | 更好的 | 已知 | 到 | 这 | 民众 | 的 |

[tuː; tə] - [deɪ] [θruː] [ðɪs] [ˌdræmətə'zeɪʃn] .

| to | - | day | through | this | dramatization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 通过 | 这 | 戏剧化 | . |

"希望通过这次戏剧化演绎，这个迷人的故事能够被当今的公众更好地了解。"

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ˌsiː 'oʊ] . , [wɪl] [send] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] [baɪ]

| The | publishers | Houghton | , | Mifflin | Co | . | , | will | send | the | book | to | any | address | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版商 | 霍顿 | , | 米夫林 | 合作 | . | , | 将要 | 发送 | 这 | 书 | 到 | 任何 | 地址 | 经过 |

[meɪl][poʊst] - [peɪd] [fɔːr; fər] $1 . - .

| mail | post | - | paid | for | $1 | . | 25 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邮件 | 邮政 | - | 有薪酬的 | 为了 | $1 | . | - | . |

出版商 Houghton, Mifflin 公司将以邮资 1.25 美元的方式将本书邮寄到任何地址。

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]

| DRAMATIS | PERSONAE |
|---|---|
| 戏剧 | 人物 |

剧中人

['grænmɑː] [praʊdi] .

| Grandma | Proudie | . |
|---|---|---|
| 奶奶 | 骄傲 | . |

奶奶很自豪。

['mæmə] [praʊdi] .

| Mamma | Proudie | . |
|---|---|---|
| 妈妈 | 骄傲 | . |

妈妈很自豪。

['eməli] [praʊdi] .

| Emily | Proudie | . |
|---|---|---|
| 艾米丽 | 骄傲 | . |

艾米莉·普劳迪。

[ænt] ['flaɪti] .
**Aunt Flighty .**
阿姨 轻浮 .

弗莱蒂阿姨。

[ænt] [haɪti] - ['taɪti] .
**Aunt Highty - tighty .**
阿姨 高 - 紧身衣 .

海蒂姨妈。

['pʊsi] ['wɪloʊ] .
**Pussy Willow .**
猫 柳 .

猫柳。

['meri] , [ðə; ði][meɪd] .
**Mary , the maid .**
玛丽 , 这 女佣 .

女仆玛丽。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk] .
**Dr . Hardhack .**
博士 . 硬黑客 .

哈德哈克博士。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [pleɪ] [ænd; ənd][tɜːrmz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər][ɪts] [juːz] .
**This is a Royalty Play and terms must be made with the author for its use .**
这 是 一个 皇室 玩 和 条款 必须 是 制成 和 这 作者 为了 它是 使用 .

这是一部版权所有剧目，使用前必须与作者达成协议。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][ɔːr] [meɪk] ['eni] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs] ,
**Permission to act or make any use of this play must be obtained of K . McDowell Rice ,**
允许 到 行为 或者 制作 任何 使用 的 这 玩 必须 是 获得 的 K . 麦克道尔 米 ,

演出或以任何方式使用本剧本均须获得K. McDowell Rice的许可。

['wɝːðɪŋtən] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
**Worthington , Massachusetts .**
沃辛顿 , 马萨诸塞州 .

马萨诸塞州沃辛顿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**DR .**
博士 .

博士

- [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
**HARDHACK'S PRESCRIPTION .**
- 处方 .

哈德哈克的处方。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɑ:dhæk] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [praʊdi] ['mænʃ(ə)n] , [nu:] [jɔ:k]
**Dr** . **Hardhack** **makes** **a** **professional** **visit** **to** **the** **Proudie** **mansion** , **New** **York**
博士 . 硬黑客 制作 一个 专业的 访问 到 这 骄傲 大厦 , 新的 约克
['sɪti] .
**City** .
城市 .

哈德哈克博士对纽约市普劳迪的豪宅进行了一次专业访问。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] ['grænmɑ:] [praʊdi] ( [el] ) , ['mæmə] [praʊdi] ( [si:] ) , [ænt]
**In** **the** **sitting** **-** **room** **are** **gathered** **Grandma** **Proudie** **(** **L** **)** **,** **Mamma** **Proudie** **(** **C** **)** **,** **Aunt**
在 这 坐着 - 房间 是 聚集 奶奶 骄傲 ( L ) , 妈妈 骄傲 ( C ) , 阿姨
['flaɪti] ( [ɑ:r] ) .
**Flighty** **(** **R** **)** **.**
轻浮 ( 拉 ) .

客厅里聚集着普劳迪奶奶（左）、普劳迪妈妈（中）、弗莱蒂阿姨（右）。

['mæmə] [praʊdi] .
**Mamma** **Proudie** **.**
妈妈 骄傲 .

妈妈很自豪。

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['eməli] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [helθ] .
**I** **greatly** **fear** **our** **dear** **Emily** **will** **never** **be** **restored** **to** **health** **.**
我 非常 害怕 我们的 亲爱的 艾米丽 将要 绝不 是 恢复 到 健康 .

我非常担心我们亲爱的艾米丽永远无法恢复健康。

[ænt] ['flaɪti] .
**Aunt** **Flighty** **.**
阿姨 轻浮 .

弗莱蒂阿姨。

[oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] .
**Oh** **,** **don't** **say** **that** **.**
哦 , 不 说 那 .

哦，别这么说。

[aɪv] [noʊn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['terəbli] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['θɪnər] [ðæn; ðən] ['eməli] ,
**I've** **known** **people** **to** **look** **terribly** **white** **and** **a** **great** **deal** **thinner** **than** **Emily** **,**
我已经 已知 人们 到 看 可怕 白色的 和 一个 伟大的 交易 更薄 比 艾米丽 ,

我认识一些人，他们的肤色非常白皙，而且比艾米丽瘦得多。

[ænd; ənd][nɑ:t][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **not** **die** **of** **it** **.**
和 不是 死 的 它 .

而且不会因此丧命。

['grænmɑ:] [praʊdi] .
**Grandma** **Proudie** **.**
奶奶 骄傲 .

奶奶很自豪。

[ [tu:; tə] ['mæmə] [pi:] . ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
**[** **To** **Mamma** **P** **.** **]** **I** **thought** **you** **were** **going** **to** **send** **for** **Dr** **.**
[ 到 妈妈 P . ] 我 想法 你 是 去 到 发送 为了 博士 .
['hɑ:dhæk] .
**Hardhack** **.**
硬黑客 .

[致P妈妈] 我还以为你要请哈德哈克医生来呢。

['mæmə] [pi:] . [aɪ][hæv; həv][sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
**Mamma** **P** **.** **I** **have** **sent** **for** **him** **.**
妈妈 P . 我 有 发送 为了 他 .

P妈妈：我已经派人去接他了。

[ [saɪz] , ['raɪzɪz][ænd; ənd] [kʌmz] ['fɔ:rwərd] , ['teɪkɪŋ] [tʃer] ]
**[ Sighs , rises and comes forward , taking chair ]**
[ 叹息 , 上升 和 来 向前 , 采取 椅子 ]

[叹了口气，起身走到前面，坐下]

[ [ɑ:r] ] [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][du:] ?
**[ R ] But what can he do ?**
[ 拉 ] 但 什么 能 他 做 ?

[R] 但他又能做什么呢?

['sʌmweɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help] .
**Someway it doesn't seem as if he could help .**
以某种方式 它 不 似乎 作为 如果 他 可以 帮助 .

不知为何，他似乎帮不上什么忙。

['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɔ:l][mæn] .
**He's such a small man .**
他是 这样的 一个 小的 男人 .

他个子真矮。

['grænmɑ:] [pi:] . [saɪz] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [wʌn][hæz; həz][breɪnz] .
**GRANDMA P . Size doesn't matter if one has brains .**
奶奶 P . 尺寸 不 事情 如果 一 有 大脑 .

P奶奶：有脑子就不重要，个子高矮胖瘦都无所谓。

[its] [breɪnz] [ðæt] [kaʊnt] , [maɪ] [dɪr] .
**It's brains that count , my dear .**
它是 大脑 那 数数 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，智慧才是最重要的。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] .
**Napoleon was small , but he will live forever .**
拿破仑 曾是 小的 , 但 他 将要 居住 永远 .

拿破仑身材矮小，但他将永垂不朽。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌælɪg'zændər][poʊp] .
**And look at Alexander Pope .**
和 看 在 亚历山大 教皇 .

再看看亚历山大·蒲柏。

[ [weɪvz] [hænd] ]
**[ Waves hand ]**
[ 波浪 手 ]

[挥手]

[ænt] [ef] . [ [rʌnz] [tu:; tə] ['wɪndoʊ] ]
**Aunt F . [ Runs to window ]**
阿姨 F . [ 跑步 到 窗户 ]

F姨。(跑到窗边)

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

[hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ?
**Whom did you say to look at ?**
谁 做过 你 说 到 看 在 ?

你刚才说要看谁?

['grænmɑ:] [pi:] .
**Grandma P .**
奶奶 P .

P奶奶

[ ['wɪðərɪŋli] ] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .
**[ Witheringly ] Alexander Pope , who has been dead one hundred and fifty years .**
[ 枯萎地 ] 亚历山大 教皇 , WHO 有 到过 死的 一 百 和 五十 年 .

[冷嘲热讽地]亚历山大·蒲柏，他已经去世一百五十年了。

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ ['sɪmpərɪŋ] ] [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmbɑ:di] ['goʊɪŋ] [baɪ] .
**[ Simpering ] Oh , I thought you said to look at somebody going by .**
[ 谄媚 ] 哦 , 我 想法 你 说 到 看 在 某人 去 经过 .

[装傻充愣] 哦，我以为你说的是去看路过的人。

['grænmɑ:] [pi:] . [aɪ] [sed] " [lʊk] [æt; ət] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] ,
**Grandma P . I said " Look at Alexander Pope ,**
奶奶 P . 我 说 " 看 在 亚历山大 教皇 ,

奶奶P说："看看亚历山大·蒲柏，

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ment] " [kən'sɪdər] [ˌælɪg'zændər] [poʊp] " — [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] ,
**" by which I meant " Consider Alexander Pope " — a small man ,**
" 经过 哪个 我 意思是 " 考虑 亚历山大 教皇 " — 一个 小的 男人 ,

我的意思是"想想亚历山大·蒲柏"——一个身材矮小的人，

[nɑ:t] ['evər] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**not ever growing to be much larger than a child .**
不是 曾经 生长 到 是 很多 更大的 比 一个 孩子 .

永远不会长得比孩子大多少。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['poʊət] !
**But what a poet !**
但 什么 一个 诗人 !

但他真是一位诗人！

[breɪnz] , [maɪ] [dɪr] , [breɪnz] .
**Brains , my dear , brains .**
大脑 , 我的 亲爱的 , 大脑 .

脑子，亲爱的，脑子。

[ɪn] [maɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [breɪnz] [ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] ['pɝ:sənz] ['vælju:] .
**In my day it was brains that decided a person's value .**
在 我的 天 它 曾是 大脑 那 决定 一个 人的 价值 .

在我那个年代，智力决定一个人的价值。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
**Sometimes I think they have gone out of fashion .**
有时 我 思考 他们 有 已消失 出去 的 时尚 .

有时我觉得它们已经过时了。

['mæmə] [pi:] .
**Mamma P .**
妈妈 P .

妈妈 P.

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] , ['mʌðər] .
**But they will come in again , mother .**
但 他们 将要 来 在 再次 , 母亲 .

但他们还会再来的，母亲。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['fæʃənz] [kʌm] [raʊnd][ɪn][ə'baʊt][soʊ]['meni] ['jɪrz] , [ðeɪ] [seɪ] .
**All the old fashions come round in about so many years , they say .**
全部 这 老的 时尚 来 圆形的 在 关于 所以 许多 年 , 他们 说 .

人们常说，所有过时的潮流都会每隔几年轮回一次。

[ [ˌpi: 'dʒi:][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

['grænmɑ:] [pi:] .
**Grandma P .**
奶奶 P .

P奶奶

[ [hu:] [hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ] [pər'hæps][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [ðen]
**[ Who has returned to her knitting ] Perhaps the time has come then**
[ WHO 有 返回 到 她 针织 ] 也许 这 时间 有 来 然后
[fɔ:r; fər][breɪnz] ,
**for brains ,**
为了 大脑 ,

【又开始织毛衣了】或许是时候该动脑筋了。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [spi:ks] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] .
**for every one speaks so highly of Dr . Hardhack .**
为了 每一个 一 说话 所以 高度 的 博士 . 硬黑客 .

每个人都对哈德哈克博士赞不绝口。

['entər][meɪd]
**Enter Maid**
进入 女佣

女仆进来

['meri] .
**Mary .**
玛丽 .

玛丽。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] , ['mædəm] .
**Dr . Hardhack , madam .**
博士 . 硬黑客 , 女士 .

哈德哈克博士，女士。

['mæmə] [pi:] . [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , ['meri] .
**Mamma P . You may bring him in , Mary .**
妈妈 P . 你 可能 带来 他 在 , 玛丽 .

P妈妈：玛丽，你可以把他带进来。

[ [meɪd][tɜ:rnz][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][faindz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hi:lz] ]
**[ Maid turns to go , but finds Dr . Hardhack at her heels ]**
[ 女佣 转弯 到 去 , 但 发现 博士 . 硬黑客 在 她 高跟鞋 ]

[女仆转身要走，却发现哈德哈克医生紧随其后]

['mæmə] [ænd; ənd] ['grænmɑ:]
**Mamma and Grandma**
妈妈 和 奶奶

妈妈和奶奶

[pi:] .
**P .**
P .

P.

[ [gæsp] ] [oʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] !
**[ Gasp ] Oh , Dr . Hardhack !**
[ 喘气 ] 哦 , 博士 . 硬黑客 !

[倒吸一口凉气] 哦，哈德哈克博士!

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh !**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [hæd; həd] [kʌm] !
**We did not know you really had come !**
我们 做过 不是 知道 你 真的 有 来 !

我们不知道你真的来了!

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] .
**Dr . Hardhack .**
博士 . 硬黑客 .

哈德哈克博士。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['leɪdiz] .
**Good morning , ladies .**
好的 早晨 , 女士们 .

女士们，早上好。

['kudnt] [stɑ:p][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rməli] [ə'naʊnst] .
**Couldn't stop to be formally announced .**
不能 停止 到 是 正式地 宣布 .

无法正式宣布。

[ [pʊts] [hɪz; ɪz][hæt] ['æbsəntli] [ɪn] [ænt] [ef] ['soʊɪŋ] - ['bæskɪt] .
**[ Puts his hat absently in Aunt F's sewing - basket .**
[ 放置 他的 帽子 心不在焉地 在 阿姨 的 缝纫 - 篮子 .

[他漫不经心地把帽子放进F姨妈的针线篮里。

['bæskɪt] [fɔ:lz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [goʊ] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] .
**Basket falls and all the things go tumbling out .**
篮子 瀑布 和 全部 这 事物 去 翻滚 出去 .

篮子掉下来，里面的东西全都散落出来了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [dʌz] [nɑ:t]['noʊtɪs] ]
**Dr . H . does not notice ]**
博士 . H . 做 不是 注意 ]

H 博士没有注意到]

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ ['sɪmpəz] ]
**[ Simpers ]**
[ 辛珀斯 ]

[Simpers]

[oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh !**
哦 , 哦 !

哦，哦!

[ [meɪd] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ ə'sists ] [ænt] [ef] . [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] ]

| [ | Maid | comes | forward | and | assists | Aunt | F | . | in | picking | up | things | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 女佣 | 来 | 向前 | 和 | 助攻 | 阿姨 | F | . | 在 | 挑选 | 向上 | 事物 | ] |

[女佣上前帮助F姨收拾东西]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ [lʊks] [ə'baʊt]['sɜːrk(ə)l] ] [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [pliːz] ?

| Dr | . | H | . | [ | Looks | about | circle | ] | Which | is | my | patient | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | [ | 看起来 | 关于 | 圆圈 | ] | 哪个 | 是 | 我的 | 病人 | , | 请 | ? |

H医生（环顾四周）：请问哪位是我的病人?

['mæmə] [piː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] ['eməli] .

| Mamma | P | . | It | is | my | daughter | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 它 | 是 | 我的 | 女儿 | 艾米丽 | . |

P妈妈：这是我的女儿艾米丽。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | will | send | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 她 | . |

我会派人去接她。

[ [tuː; tə][meɪd] ] ['meri] , [wɪl] [juː; jʊ][æsk] [mɪs] ['eməli][tuː; tə] [kʌm] ?

| [ | To | Maid | ] | Mary | , | will | you | ask | Miss | Emily | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 到 | 女佣 | ] | 玛丽 | , | 将要 | 你 | 问 | 错过 | 艾米丽 | 到 | 来 | ? |

[对女仆]玛丽，你能请艾米莉小姐过来吗?

[ ['eksɪt][meɪd] ]

| [ | Exit | Maid | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 出口 | 女佣 | ] |

【出口女仆】

[oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| Oh | , | Dr | . | Hardhack | , | before | she | comes | I | must | say | a | word | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 博士 | . | 硬黑客 | , | 前 | 她 | 来 | 我 | 必须 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 你 | . |

哦，哈德哈克博士，在她来之前，我必须跟你说句话。

[ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [teɪks] [tʃer] ]

| [ | Dr | . | H | . | takes | chair | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 博士 | . | H | . | 需要 | 椅子 | ] |

[H博士就座]

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [kjʊr] , [tuː; tə]['haɪər][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn] ['pɜːrpəs]

| We | would | be | willing | to | found | a | water | - | cure | , | to | hire | a | doctor | on | purpose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 成立 | 一个 | 水 | - | 治愈 | , | 到 | 聘请 | 一个 | 医生 | 在 | 目的 |

,

,

,

我们愿意创办一家水疗机构，特意聘请医生。

[tuː; tə][traɪ] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [ɔːr] [haɪ'drɑːpəθi] [ɔːr]['ɑːlɑːpəθi; æ'lɑːpəθi][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pæθi] [ðæt] ['evər]

| to | try | homeopathy | or | hydropathy | or | allopathy | or | any | other | pathy | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 顺势疗法 | 或者 | 亲水性 | 或者 | 西医 | 或者 | 任何 | 其他 | 路径 | 那 | 曾经 |

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['elɪgənt] ['eməli][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

| was | heard | of | if | our | dear | elegant | Emily | could | only | be | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 的 | 如果 | 我们的 | 亲爱的 | 优雅的 | 艾米丽 | 可以 | 仅有的 | 是 | 恢复 | . |

如果能让美丽优雅的艾米丽恢复健康，我们愿意尝试顺势疗法、水疗法、对抗疗法或任何其他疗法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [ðæt] [werz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| It | is | her | sensitive | nature | that | wears | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 她 | 敏感的 | 自然 | 那 | 穿着 | 之上 | 她 | . |

她敏感的性格让她备受煎熬。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] .

| She | was | never | made | for | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 制成 | 为了 | 这 | 世界 | . |

她天生就不属于这个世界。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ekskwɪzɪtnəs] [ʌv; əv][pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['i:v(ə)n][ðə; ði]

| She | has | an | exquisiteness | of | perception | that | makes | her | feel | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 精致 | 的 | 洞察力 | 那 | 制作 | 她 | 感觉 | 甚至 | 这 |

['kri:sɪz] [ɪn][ə; eɪ][roʊz] [li:f] .

| creases | in | a | rose | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 褶皱 | 在 | 一个 | 玫瑰 | 叶子 | . |

她拥有极其敏锐的感知力，甚至能感受到玫瑰叶片上的褶皱。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [stʌf] [ænd; ənd]['fɑ:ldəˌrɑ:l] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] !

| Dr | . | H | . | Stuff | and | folderol | , | my | dear | madam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 东西 | 和 | 胡闹 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | ! |

H博士，真是胡说八道，我亲爱的女士!

[ [ɔ:l][stɑ:rt] .

| [ | All | start | . |
|---|---|---|---|
| [ | 全部 | 开始 | . |

一切开始。

[ænt] [ef] . [gɑ:sps][ænd; ənd] ['sɪmpəz] ]

| Aunt | F | . | gasps | and | simpers | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | F | . | 喘息 | 和 | 傻瓜 | ] |

F姨倒吸一口凉气，傻笑着。

['mæmə] [pi:] . [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [dɪr]

| Mamma | P | . | You | are | the | nineteenth | physician | that | has | been | called | in | to | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 你 | 是 | 这 | 第十九 | 医生 | 那 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 亲爱的 |

['eməli] .

| Emily | . |
|---|---|
| 艾米丽 | . |

P妈妈，您是第十九位被请来为亲爱的艾米丽看病的医生了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [wel] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌt] [aʊt] ['nʌmbər] ['twenti] !

| Dr | . | H | . | Well | , | I | hope | that | I | may | cut | out | number | twenty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 出色地 | , | 我 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 切 | 出去 | 数字 | 二十 | ! |

H博士：嗯，我希望我能把第二十个切掉!

[ ['entər]['eməli] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ]

| [ | Enter | Emily | very | pale | and | listless | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 进入 | 艾米丽 | 非常 | 苍白 | 和 | 蔫 | ] |

【艾米丽面色苍白，神情萎靡不振地走进房间】

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜ:r'self] .

| Oh | , | here | comes | the | young | lady | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这里 | 来 | 这 | 年轻的 | 女士 | 她自己 | . |

哦，这位小姐来了。

[ ['baʊz, 'boʊz][tu:; tə]['eməli] , [wɪtʃ] ['gri:tɪŋ] [i:] . ['veri] ['læŋgwɪdli] [rɪ'tɜ:rn] ]

| [ | Bows | to | Emily | , | which | greeting | E | . | very | languidly | returns | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 弓 | 到 | 艾米丽 | , | 哪个 | 问候 | E | . | 非常 | 懒洋洋地 | 返回 | ] |

[向艾米丽鞠躬，艾米丽慵懒地回礼]

[həmf] !

| Humph | ! |
|---|---|
| 哼 | ! |

哼!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**Let** **me** **look** **at** **her** **.**
让 我 看 在 她 .

让我看看她。

[ [pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [ðem; ðəm] ]
**[** **Puts** **up** **his** **glasses** **and** **looks** **through** **them** **]**
[ 放置 向上 他的 眼镜 和 看起来 通过 他们 ]

[他戴上眼镜，透过眼镜往外看]

[ [iː] . [stændz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['teɪbl] [æz; əz] [ðoʊ] ['veri] [wiːk] ]
**[** **E** **.** **stands** **supporting** **herself** **by** **table** **as** **though** **very** **weak** **]**
[ E . 站立 支持 她自己 经过 桌子 作为 尽管 非常 虚弱的 ]

[E. 扶着桌子站着，显得非常虚弱]

[həmf] !
**Humph** **!**
哼 !

哼!

[ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pə'teɪtoʊ] [spraʊt] !
**A** **fashionable** **potato** **sprout** **!**
一个 时髦 土豆 发芽 !

时髦的土豆芽!

[groʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] !
**Grown** **in** **a** **cellar** **!**
生长 在 一个 地窖 !

地窖里种的!

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [red] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] !
**Not** **a** **drop** **of** **red** **blood** **in** **her** **veins** **!**
不是 一个 降低 的 红色的 血 在 她 静脉 !

她血管里没有一滴红色的血!

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[** **Pg** **7** **]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['grænmɑː] [piː] .
**Grandma** **P** **.**
奶奶 P .

P奶奶

[ [ə'saɪd][tuː; tə] ['mæmə] [piː] . ]
**[** **Aside** **to** **Mamma** **P** **.** **]**
[ 旁边 到 妈妈 P . ]

[旁白给P妈妈]

[wʌt] [ɑːd] [weɪz] [hiː; hi][hæz; həz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
**What** **odd** **ways** **he** **has** **,** **to** **be** **sure** **.**
什么 奇怪的 方式 他 有 , 到 是 当然 .

他行事作风确实古怪。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
**But** **then** **they** **say** **that's** **the** **way** **he** **talks** **to** **everybody** **.**
但 然后 他们 说 那就是 这 方式 他 会谈 到 大家 .

但他们又说他跟每个人都这样说话。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,
**Dr** **.** **H** **.** **My** **dear** **madam** **,**
博士 . H . 我的 亲爱的 女士 ,

H博士：我亲爱的女士，

[juː; jʊ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl][aʊt][ʌv; əv]['ʃʊgər][ænd; ənd]['ɑːmənd] [peɪst] ,

| you | have | tried | to | make | a | girl | out | of | sugar | and | almond | paste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 尝试 | 到 | 制作 | 一个 | 女孩 | 出去 | 的 | 糖 | 和 | 杏仁 | 粘贴 | , |

你试图用糖和杏仁膏捏一个女孩，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [red] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz]

| and | now | you | are | distressed | that | she | has | not | red | blood | in | her | veins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 是 | 苦恼 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 红色的 | 血 | 在 | 她 | 静脉 |

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [gæsp][ænd; ənd] ['flʌtər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] [ʌp] - [sterz] .

| and | that | her | lungs | gasp | and | flutter | as | she | goes | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 肺 | 喘气 | 和 | 扑 | 作为 | 她 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | . |

现在你很担心，因为她的血管里没有鲜红的血液，而且当她上楼时，她的肺部会喘息和颤动。

[tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] [græs] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][tuː; tə] [græs] !

| Turn | her | out | to | grass | , | my | dear | madam | , | turn | her | out | to | grass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 她 | 出去 | 到 | 草 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 转动 | 她 | 出去 | 到 | 草 | ! |

把她扔到草地上去，我的夫人，把她扔到草地上去！

[ænt] [ef] .

| Aunt | F | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | F | . |

F姨

[ [wɪð; wɪθ][hændz]['oʊvər] [ɪrz] ]

| [ | With | hands | over | ears | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 和 | 双手 | 超过 | 耳朵 | ] |

[双手捂住耳朵]

[oʊ] , [oʊ] !

| Oh | , | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 哦 | ! |

哦，哦！

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] .

| Dr | . | H | . |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . |

H博士

[jes] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| Yes | , | I | mean | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | . |

是的，我说的都是真心话。

[send] [hɜːr; hər][tuː; tə][oʊld] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [nɜːrs] .

| Send | her | to | old | Mother | Nature | to | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 到 | 老的 | 母亲 | 自然 | 到 | 护士 | . |

把她送到大自然母亲那里去哺育吧。

['mæmə] [piː] . [ [ɪg'zʌltəntli] ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , ['dɑːktər] ,

| Mamma | P | . | [ | Exultantly | ] | I | have | said | all | along | , | Doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | [ | 欣喜若狂 | ] | 我 | 有 | 说 | 全部 | 沿着 | , | 医生 | , |

P妈妈（欣喜若狂地）我一直都这么说，医生，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] [fɔːr; fər]['eməli] .

| that | I | thought | we | ought | to | have | a | trained | nurse | for | Emily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 我们 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 受过训练 | 护士 | 为了 | 艾米丽 | . |

我认为我们应该为艾米丽安排一名训练有素的护士。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [treɪnd] ['fɪdlstɪks] !

| Dr | . | H | . | Trained | fiddlesticks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 受过训练 | 胡说八道 | ! |

H博士训练的胡言乱语！

[ [ɔ:l][stɑ:rt] ] [send][hɜ:r; hər] ['sʌmwer] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑ:nɪst] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ,

| [ | All | start | ] | Send | her | somewhere | to | a | good | honest | farmhouse | in | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 全部 | 开始 | ] | 发送 | 她 | 某处 | 到 | 一个 | 好的 | 诚实的 | 农家 | 在 | 这 | 丘陵 | , |

【一切开始】把她送到山里一个淳朴善良的农舍去，

[ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][rʌn] ['berfʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] , [drɪŋk] [nu:] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][kaʊ]

| and | let | her | run | barefoot | in | the | morning | dew | , | drink | new | milk | from | the | cow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她 | 跑步 | 赤脚 | 在 | 这 | 早晨 | 露 | , | 喝 | 新的 | 牛奶 | 从 | 这 | 奶牛 |

一
二
二

让她赤脚奔跑在晨露中，喝着奶牛刚挤出来的新鲜牛奶——

['mæmə] [pi:] . [ [ˌɪntə'rʌpts] ]

| Mamma | P | . | [ | Interrupts | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | [ | 中断 | ] |

妈妈P.[打断]

[oʊ] , ['dɑ:ktər] , [nɑ:t] [nu:] [mɪlk] !

| Oh | , | Doctor | , | not | new | milk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 医生 | , | 不是 | 新的 | 牛奶 | ! |

哦，医生，不是新牛奶!

[nɑ:t] [ʌn'sterɪlaɪzd] [mɪlk] !

| Not | unsterilized | milk | ! |
|---|---|---|---|
| 不是 | 未经消毒的 | 牛奶 | ! |

不是未经消毒的牛奶!

[ [ænt] [ef] . [hoʊldz][ʌp][hændz][ɪn]['hɔ:rər] ]

| [ | Aunt | F | . | holds | up | hands | in | horror | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 阿姨 | F | . | 持有 | 向上 | 双手 | 在 | 恐怖 | ] |

[F姨惊恐地举起双手]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ][seɪ] , ['mædəm] .

| Dr | . | H | . | I | mean | what | I | say | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 我 | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | , | 女士 | . |

H博士：夫人，我说的都是真心话。

[let] [hɜ:r; hər][drɪŋk] [nu:] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði][kaʊ] , [rɑ:mp][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [waɪd][bɑ:rn] ,

| Let | her | drink | new | milk | from | the | cow | , | romp | in | a | good | wide | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 喝 | 新的 | 牛奶 | 从 | 这 | 奶牛 | , | 欢蹦乱跳 | 在 | 一个 | 好的 | 宽的 | 谷仓 | , |

让她喝新鲜牛奶，在宽敞的牛棚里尽情奔跑。

[lɜ:rn] [tu:; tə] [hʌnt] [henz] - [egz] , [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ,

| learn | to | hunt | hens | ' | eggs | , | a | few | things | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 打猎 | 母鸡 | - | 鸡蛋 | , | 一个 | 很少 | 事物 | 喜欢 | 这 | , |

学会打鸡蛋，诸如此类的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] [ˌem 'i:] [ju:l] [si:] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [tʃi:ks] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

| and | I | warrant | me | you'll | see | another | pair | of | cheeks | in | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 我 | 你会 | 看 | 其他 | 一对 | 的 | 脸颊 | 在 | 一个 | 年 | . |

我敢保证，一年之内你肯定还能再看到一副脸颊。

[teɪk] [ɔ:f] [ɔ:l] ['weɪlboʊn] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [lʌŋz] .

| Take | off | all | whalebones | and | strings | around | her | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 全部 | 鲸骨 | 和 | 字符串 | 大约 | 她 | 肺 | . |

取出她肺部周围的所有鲸骨和绳索。

[gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] , ['mædəm] , [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [tʃæns] !

| Give | her | a | chance | , | madam | , | give | her | a | chance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 一个 | 机会 | , | 女士 | , | 给 | 她 | 一个 | 机会 | ! |

夫人，给她一次机会吧，给她一次机会吧!

['mæmə] [piː] .
**Mamma** **P** **.**
妈妈 P .

妈妈 P.

[bʌt; bət] [wʌt] ['medɪs(ə)n][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] [teɪk] , ['dɑːktər] ?
**But** **what** **medicine** **shall** **she** **take** **,** **Doctor** **?**
但 什么 药品 将 她 拿 , 医生 ?

医生，她应该服用什么药呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ [ɹɔrz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] ]
**Dr** **.** **H** **.** **[** **Roars** **his** **disapproval** **]**
博士 . H . [ 咆哮 他的 不赞成 ]

H博士（大声表示不满）

['medɪs(ə)n] ?
**Medicine** **?**
药品 ?

药品?

[noʊ]['medɪs(ə)n] .
**No** **medicine** **.**
不 药品 .

没有药物。

['medɪs(ə)n][wəʊnt][duː][hɜːr; hər]['eni] [gʊd] .
**Medicine** **won't** **do** **her** **any** **good** **.**
药品 惯于 做 她 任何 好的 .

吃药对她没有任何帮助。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌmək] —
**You** **may** **make** **an** **apothecary's** **shop** **of** **her** **stomach** **—**
你 可能 制作 一个 药剂师的 店铺 的 她 胃 —

你可以把她的胃变成一家药剂师的店铺——

[ænt] [ef] .
**Aunt** **F** **.**
阿姨 F .

F姨

[oʊ] , [oʊ] !
**Oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 !

哦，哦!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ [tɜːrnz] [tɔːrd] [ænt] [ef] . ]
**Dr** **.** **H** **.** **[** **Turns** **toward** **Aunt** **F** **.** **]**
博士 . H . [ 转弯 朝向 阿姨 F . ]

H医生（转向F姨妈）

[jes] , ['stʌmək] , — [meɪk] [æn; ən] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stʌmək] , [ænd; ənd] ['mætərz]
**Yes** **,** **stomach** **,** **—** **make** **an** **apothecary's** **shop** **of** **her** **stomach** **,** **and** **matters**
是的 , 胃 , — 制作 一个 药剂师的 店铺 的 她 胃 , 和 事情
[wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] [wɜːrs] .
**will** **be** **only** **the** **worse** **.**
将要 是 仅有的 这 更糟 .

是的，胃——如果把她的胃变成药剂师的店，情况只会更糟。

[waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] ['aɪərn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] .
**Why** **,** **there** **isn't** **enough** **iron** **in** **her** **blood** **to** **make** **a** **needle** **.**
为什么 , 那里 不是 足够的 铁 在 她 血 到 制作 一个 针 .

为什么？她血液里的铁含量不足以制造一根针。

[ [pɔɪnts] [tuː; tə]['niːd(ə)l][ɪn] [ænt] [ef] [hænd] ]
**[ Points to needle in Aunt F's hand ]**
[ 积分 到 针 在 阿姨 的 手 ]

[指着F姨手里的针]

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ ['sɪmpəz] ]
**[ Simpers ]**
[ 辛珀斯 ]

[Simpers]

[oʊ] , [oʊ] !
**Oh , oh !**
哦 , 哦 !

哦，哦!

['mæmə] [piː] . ['aɪərn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] !
**Mamma P . Iron in her blood !**
妈妈 P . 铁 在 她 血 !

P妈妈，她血液里流淌着铁!

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][laɪk] !
**I never heard the like !**
我 绝不 听到 这 喜欢 !

我从未听说过这样的事!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [jes] , ['aɪərn] , [red] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , ['glɔbjuːlz] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl]
**Dr . H . Yes , iron , red particles , globules or whatever you please to call**
博士 . H . 是的 , 铁 , 红色的 颗粒 , 小球 或者 任何 你 请 到 称呼
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

H 博士：是的，铁，红色颗粒，球状物，或者你想怎么称呼它们都行。

[hɜːr; hər] [blʌd] [ɪz][ɔːl]['wɔːtər][ænd; ənd] [lɪmf] ,
**Her blood is all water and lymph ,**
她 血 是 全部 水 和 淋巴 ,

她的血液全是水和淋巴液。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] [lʊk] [soʊ][laɪk][ə; eɪ]['kæmbrɪk]
**and that is the reason that her cheeks and lips look so like a cambric**
和 那 是 这 原因 那 她 脸颊 和 嘴唇 看 所以 喜欢 一个 麻纱
['hæŋkərtʃɪf] ,
**handkerchief ,**
手帕 ,

这就是为什么她的脸颊和嘴唇看起来像一块棉布手帕的原因。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][pænts][ænd; ənd] [pʌfs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz] [ʌp] - [sterz] .
**why she pants and puffs if she goes up - stairs .**
为什么 她 裤子 和 泡芙 如果 她 去 向上 - 楼梯 .

为什么她上楼时会气喘吁吁?

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[ ['məuʃənz][tu:; tə][i:] . [tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , [pʊts] [hed] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [hɑ:rt] ]

| [ | Motions | to | E | . | to | come | forward | , | puts | head | to | examine | heart | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 动议 | 到 | E | . | 到 | 来 | 向前 | , | 放置 | 头 | 到 | 检查 | 心 | ] |

[示意E上前，低头检查心脏]

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [blʌd] [tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

| Her | heart | is | all | right | if | there | were | only | blood | to | work | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 那里 | 是 | 仅有的 | 血 | 到 | 工作 | 它 | 在 | , |

如果她的心脏里有足够的血液流动，它就不会有问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sʌks] [ænd; ənd] [hwi:ziz] [laɪk][ə; eɪ][draɪ] [pʌmp] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] ['flu:ɪd] .

| but | it | sucks | and | wheezes | like | a | dry | pump | for | want | of | vital | fluid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 真糟糕 | 和 | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 干燥 | 泵 | 为了 | 想 | 的 | 必不可少的 | 体液 | . |

但它却像干涸的泵一样，因为缺乏必要的液体而发出嘶哑的喘息声。

[ [ɪm'fætɪkli] ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔ:r] [blʌd] , ['mædəm] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [mʌst; məst]

| [ | Emphatically | ] | She | must | have | more | blood | , | madam | , | and | Nature | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 强调地 | ] | 她 | 必须 | 有 | 更多的 | 血 | , | 女士 | , | 和 | 自然 | 必须 |

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| make | it | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 为了 | 她 | . |

【强调】夫人，她必须拥有更多的血液，大自然必须满足她的需求。

['grænmɑ:] [pi:] .

| Grandma | P | . |
|---|---|---|
| 奶奶 | P | . |

P奶奶

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] , ['dɑ:ktər] .

| We | were | thinking | of | going | to | Newport | , | Doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 思维 | 的 | 去 | 到 | 纽波特 | , | 医生 | . |

医生，我们正打算去纽波特。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [ [dɪ'raɪsɪvli] ]

| Dr | . | H | . | [ | Derisively | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | [ | 嘲讽地 | ] |

H博士（轻蔑地）

[jes] , [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] !

| Yes | , | to | Newport | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 纽波特 | ! |

是的，去纽波特！

[tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [flɜ:r'teɪʃn] ['evri]

| To | a | ball | every | night | and | a | flurry | of | dressing | and | flirtation | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 球 | 每一个 | 夜晚 | 和 | 一个 | 阵雪 | 的 | 敷料 | 和 | 调情 | 每一个 |

['mɔ:rnɪŋ] !

| morning | ! |
|---|---|
| 早晨 | ! |

每晚参加舞会，每天早上忙着打扮和调情！

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

| No | such | thing | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 事物 | ! |

根本没有这种事！

[send] [hɜ:r; hər][tu:; tə][æn; ən] [ʌn'fæʃnəbl] [oʊld] ['fɑ:rmhaʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]

| Send | her | to | an | unfashionable | old | farmhouse | where | there | was | never | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 到 | 一个 | 过时的 | 老的 | 农家 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 一个 |

[mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] ['pɑ:rti][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwɪltɪŋ] ['frɑ:lɪk] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

| more | exciting | party | than | a | quilting | frolic | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 激动人心 | 派对 | 比 | 一个 | 绗缝 | 嬉戏 | 听到 | 的 | . |

把她送到一座破旧的老农舍，那里最热闹的聚会莫过于一场缝纫嬉戏。

[let] [hɜːr; hər] [lɜːrn] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['hʌkəlˌberiz] [ænd; ənd] ['blækˌberiz] ,

| **Let** | **her** | **learn** | **the** | **difference** | **between** | **huckleberries** | **and** | **blackberries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 学习 | 这 | 不同之处 | 之间 | 越橘 | 和 | 黑莓 | , |

让她学习一下越橘和黑莓的区别。

[lɜːrn] [wer] ['tʃekərˌberi] [groʊ] ['θɪkɪst] [ænd; ənd][dɪg][ʌp] [swiːt] [flæg] [ruːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| **learn** | **where** | **checkerberries** | **grow** | **thickest** | **and** | **dig** | **up** | **sweet** | **flag** | **root** | **with** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 在哪里 | 番石榴 | 生长 | 最厚 | 和 | 挖 | 向上 | 甜的 | 旗帜 | 根 | 和 | 她 |

[oʊn] [hændz][æz; əz] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [duː] .

| **own** | **hands** | **as** | **country** | **children** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 双手 | 作为 | 国家 | 孩子们 | 做 | . |

她学会了哪里的番荔枝长得最茂盛，像乡下孩子一样亲手挖出甜菖蒲根。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [tuː; tə][plænt][ə; eɪ] [fjuː] [hɪlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] —

| **It** | **would** | **do** | **her** | **good** | **to** | **plant** | **a** | **few** | **hills** | **of** | **potatoes** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 做 | 她 | 好的 | 到 | 植物 | 一个 | 很少 | 丘陵 | 的 | 土豆 | — |

种几丛土豆对她有好处——

[ænt] [ef] .

| **Aunt** | **F** | **.** |
|---|---|---|
| 阿姨 | F | . |

F姨

['aʊər; ɑːr]['eməli] !

| **Our** | **Emily** | **!** |
|---|---|---|
| 我们的 | 艾米丽 | ! |

我们的艾米丽!

[pə'tetoz] !

| **Potatoes** | **!** |
|---|---|
| 土豆 | ! |

土豆!

[oʊ] , ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] !

| **Oh** | **,** | **dreadful** | **,** | **dreadful** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 可怕 | , | 可怕 | ! |

哦，太可怕了，太可怕了!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [jes] , [pə'tetoz] .

| **Dr** | **.** | **H** | **.** | **Yes** | **,** | **potatoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 是的 | , | 土豆 | . |

H博士：是的，土豆。

[plænt][ə; eɪ] [fjuː] [hɪlz] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd][hoʊ][ðem; ðəm][hɜːr'self][æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| **Plant** | **a** | **few** | **hills** | **of** | **potatoes** | **and** | **hoe** | **them** | **herself** | **as** | **I** | **once** | **heard** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | 一个 | 很少 | 丘陵 | 的 | 土豆 | 和 | 锄 | 他们 | 她自己 | 作为 | 我 | 一次 | 听到 | 的 |

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɪnses] ['duːɪŋ] ,

| **a** | **royal** | **princess** | **doing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皇家 | 公主 | 正在做 | , |

她种了几垄土豆，还亲自锄草，就像我曾经听说的一位皇室公主那样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ] [kwiːnz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brɪŋɪŋ]

| **because** | **[** | **With** | **emphasis** | **]** | **queens** | **can** | **afford** | **to** | **be** | **sensible** | **in** | **the** | **bringing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | [ | 和 | 强调 | ] | 女王们 | 能 | 买得起 | 到 | 是 | 明智的 | 在 | 这 | 带来 |

[ʌp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɚz] !

| **up** | **of** | **their** | **daughters** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 的 | 他们的 | 女儿们 | ! |

因为（强调）女王们有能力在抚养女儿方面采取明智的做法!

['mæmə] [piː] . [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl] ['veri] [nuː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk] .

| **Mamma** | **P** | **.** | **What** | **you** | **say** | **is** | **all** | **very** | **new** | **,** | **Dr** | **.** | **Hardhack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 什么 | 你 | 说 | 是 | 全部 | 非常 | 新的 | , | 博士 | . | 硬黑客 | . |

P妈妈：哈德哈克博士，您说的这些对我来说都很新鲜。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['sendɪŋ] ['eməli]['ɪntu:][ðə; ði]

| **Indeed** | **,** | **we** | **had** | **never** | **thought** | **of** | **such** | **a** | **thing** | **as** | **sending** | **Emily** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我们 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 发送 | 艾米丽 | 进入 | 这 |

['ri:əl] ['kʌntri] .

| **real** | **country** | **.** |
|---|---|---|
| 真实的 | 国家 | . |

事实上，我们从未想过要把艾米丽送到真正的乡村去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [praʊdi] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv]

| **But** | **I** | **will** | **talk** | **it** | **over** | **with** | **Mr** | **.** | **Proudie** | **,** | **and** | **see** | **what** | **he** | **thinks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 讲话 | 它 | 超过 | 和 | 先生 | . | 骄傲 | , | 和 | 看 | 什么 | 他 | 思考 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

但我会和普劳迪先生商量一下，看看他的想法。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [wel] , ['leɪdiz] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] .

| **Dr** | **.** | **H** | **.** | **Well** | **,** | **ladies** | **,** | **I** | **must** | **be** | **going** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 出色地 | , | 女士们 | , | 我 | 必须 | 是 | 去 | . |

H博士：好了，女士们，我得走了。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] .

| **Good** | **-** | **morning** | **to** | **you** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 早晨 | 到 | 你 | 全部 | . |

各位早上好。

[ [teɪks] [ʌp][hæt][ænd; ənd]['medɪs(ə)n] [keɪs] [ænd; ənd] [meɪks] ['eksɪt][ɪn] [heɪst] ]

| **[** | **Takes** | **up** | **hat** | **and** | **medicine** | **case** | **and** | **makes** | **exit** | **in** | **haste** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 需要 | 向上 | 帽子 | 和 | 药品 | 案件 | 和 | 制作 | 出口 | 在 | 匆忙 | ] |

[拿起帽子和药箱，匆匆离开]

['mæmə] [pi:] .

| **Mamma** | **P** | **.** |
|---|---|---|
| 妈妈 | P | . |

妈妈 P.

[wʌt] [streɪndʒ] [weɪz] [hi:; hi][hæz; həz] !

| **What** | **strange** | **ways** | **he** | **has** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 奇怪的 | 方式 | 他 | 有 | ! |

他真是古怪!

[ænt] [ef] .

| **Aunt** | **F** | **.** |
|---|---|---|
| 阿姨 | F | . |

F姨

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] [ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

| **But** | **then** | **you** | **know** | **he's** | **all** | **the** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 你 | 知道 | 他是 | 全部 | 这 | 时尚 | . |

但你知道，他可是时尚界的宠儿。

['mæmə] [pi:] . ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] .

| **Mamma** | **P** | **.** | **People** | **talk** | **of** | **his** | **being** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 人们 | 讲话 | 的 | 他的 | 存在 | 小的 | . |

P妈妈：人们都说他个子小。

[aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| **I** | **never** | **once** | **thought** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 一次 | 想法 | 的 | 它 | . |

我从未想过这个问题。

['grænmɑ:] [pi:] . [breɪnz] , [maɪ] [dɪr] , [breɪnz] , [ɔ:r][ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ; — [gʊd] ['kɑ:mən] [sens] .
**Grandma P . Brains , my dear , brains , or in other words ; — good common sense .**
奶奶 P . 大脑 , 我的 亲爱的 , 大脑 , 或者 在 其他 字 ; — 好的 常见的 感觉 .

P奶奶：聪明，亲爱的，聪明，或者换句话说；——良好的常识。

['kɜ:rt(ə)n] .
**CURTAIN .**
窗帘 .

窗帘。

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ækt] [i:] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][læst][də'rekʃ(ə)nz] .
**Dr . Hardhack ready to give his last directions .**
博士 . 硬黑客 准备好 到 给 他的 最后的 方向 .

哈德哈克博士准备留下最后的指示。

['mæmə] [praʊdi] , [ænt] ['flaɪti] , [ænt] [haɪti] - ['taɪti] , ['eməli][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk]
**Mamma Proudie , Aunt Flighty , Aunt Highty - Tighty , Emily and Dr . Hardhack**
妈妈 骄傲 , 阿姨 轻浮 , 阿姨 高 - 紧身衣 , 艾米丽 和 博士 . 硬黑客
[ɑ:r; ər][ɔ:l] ['si:tɪd] ;
**are all seated ;**
是 全部 坐着 ;

骄傲的妈妈、飞翔的阿姨、紧身的阿姨、艾米丽和哈德哈克医生都已就座；

[i:] . [rɪ'klaɪnɪŋ] ['læŋgwɪdli][ɪn] ['i:zi] [tʃer] .
**E . reclining languidly in easy chair .**
E . 斜倚 懒洋洋地 在 简单的 椅子 .

E. 懒洋洋地斜倚在扶手椅上。

['mæmə] [pi:] . [wel] , ['dɑ:ktər] ,
**Mamma P . Well , Doctor ,**
妈妈 P . 出色地 , 医生 ,

妈妈P. 威尔，医生，

[wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][let]['eməli][goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv]
**we have decided to let Emily go and stay in the country as you have**
我们 有 决定 到 让 艾米丽 去 和 停留 在 这 国家 作为 你 有
[də'rektɪd] .
**directed .**
指导 .

我们决定按照您的指示，让艾米丽留在国内。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]
**I have arranged everything and found a pleasant place for her with**
我 有 安排 一切 和 成立 一个 令人愉快的 地方 为了 她 和
[ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] ['pʊsi] ['wɪloʊ] .
**a companion of her own age who is called Pussy Willow .**
一个 伴侣 的 她 自己的 年龄 WHO 是 称为 猫 柳 .

我已经安排好了一切，为她找到了一个舒适的地方，还有一位和她同龄的伴侣，名叫猫柳。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [hm] .
**Dr . H . H'm .**
博士 . H . 嗯 .

H. H'm 博士

['pʊsi] ['wɪloʊ] .
**Pussy** **Willow** **.**
猫 柳 .

猫柳。

[wel] , [ðæt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [saʊnd] [raɪt] .
**Well** **,** **that** **begins** **to** **sound** **right** **.**
出色地 , 那 开始 到 声音 正确的 .

嗯，听起来好像有道理。

['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] ['eni] [gɜ:rl] [neɪmd] ['pʊsi] ['wɪloʊ] [æt; ət] ['nu:pɔ:rt] , [aɪl] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] .
**Wouldn't** **have** **found** **any** **girl** **named** **Pussy** **Willow** **at** **Newport** **,** **I'll** **warrant** **you** **.**
不会 有 成立 任何 女孩 命名 猫 柳 在 纽波特 , 患病的 保证 你 .

我敢保证，在纽波特绝对找不到一个叫"猫柳"的女孩。

[ænt] [haɪti] - ['taɪti] .
**Aunt** **Highty** **-** **Tighty** **.**
阿姨 高 - 紧身衣 .

海蒂-泰蒂阿姨。

[du:] , [preɪ] , [dɪr] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] ,
**Do** **,** **pray** **,** **dear** **Dr** **.** **Hardhack** **,**
做 , 祈祷 , 亲爱的 博士 . 硬黑客 ,

请祈祷吧，亲爱的哈德哈克博士。

[tel] [ˌju: 'es][dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [drest] [fɔ:r; fər] [ðæt] [koʊld]['maʊnt(ə)n]['ri:dʒən] .
**tell** **us** **just** **how** **she** **must** **be** **dressed** **for** **that** **cold** **mountain** **region** **.**
告诉 我们 只是 如何 她 必须 是 穿着 为了 那 寒冷的 山 地区 .

请告诉我们，在寒冷的山区，她应该穿什么样的衣服。

[ænt] [ef] .
**Aunt** **F** **.**
阿姨 F .

F姨

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] ['ʃɪvər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**It** **makes** **me** **shiver** **to** **think** **of** **it** **.**
它 制作 我 颤抖 到 思考 的 它 .

光是想想就让我不寒而栗。

[ænt] [eɪtʃ] . - [ti:] .
**Aunt** **H** **.** **-** **T** **.**
阿姨 H . - T .

H.-T.阿姨

[mʌst; məst][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [haɪ] - [nekt] , [lɔ:ŋ] - [sli:vd] ['flænəlz] ?
**Must** **she** **have** **high** **-** **necked** **,** **long** **-** **sleeved** **flannels** **?**
必须 她 有 高的 - 颈部 , 长的 - 袖子 法兰绒 ?

她一定要穿高领长袖法兰绒衬衫吗?

[ænt] [ef] . [aɪ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] [hɜ:r; hər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][æt; ət][wʌns] .
**Aunt** **F** **.** **I** **will** **go** **right** **down** **and** **buy** **her** **half** **-** **a** **-** **dozen** **at** **once** **.**
阿姨 F . 我 将要 去 正确的 向下 和 买 她 一半 - 一个 - 打 在 一次 .

F姨，我这就下去给她买半打。

[ ['stɑ:rts][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ɪz] [weɪvd] [bæk] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . , [ænd; ənd]['rezəmeɪz] [si:t] ]
**[** **Starts** **to** **go** **,** **but** **is** **waved** **back** **by** **Dr** **.** **H** **.** **,** **and** **resumes** **seat** **]**
[ 开始 到 去 , 但 是 挥手 后退 经过 博士 . H . , 和 简历 座位 ]

[正要离开，但被H博士挥手示意，于是回到座位上]

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [nɑ:t][soʊ][fæst] .
**Dr** **.** **H** **.** **Not** **so** **fast** **.**
博士 . H . 不是 所以 快速地 .

H博士：别急。

[lets] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
**Let's see about this young lady .**
我们来吧 看 关于 这 年轻的 女士 .

我们来看看这位年轻女士。

[ [ɪnˈdevərz] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ˈiːz] [dres] .
**[ Endeavors to introduce his forefinger under the belt of E's dress .**
[ 努力 到 介绍 他的 食指 在下面 这 腰带 的 的 裙子 .

[他试图将食指伸进E的裙子腰带下面。

[belt] [snæps] .
**Belt snaps .**
腰带 快照 .

皮带扣。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [drɔːz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ]
**Dr . H . draws out his finger with a jerk ]**
博士 . H . 平局 出去 他的 手指 和 一个 混蛋 ]

H博士猛地抽出手指。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
**I thought so .**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈbriːðɪŋ] [əˈlaʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] .
**I supposed that there wasn't much breathing allowed behind there .**
我 据称 那 那里 不是 很多 呼吸 允许 在后面 那里 .

我猜想，那里的人们几乎没有喘息的空间。

[ˈmæmə] [piː] . [oʊ] , [aɪ] [duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , [ˈeməli] [ˈnevər] [ˈdresɪz] [ˈtaɪtli] .
**Mamma P . Oh , I do assure you , Doctor , Emily never dresses tightly .**
妈妈 P . 哦 , 我 做 保证 你 , 医生 , 艾米丽 绝不 连衣裙 紧紧 .

P妈妈：哦，医生，我向您保证，艾米丽从来不穿紧身衣。

[ˈeməli] .
**Emily .**
艾米丽 .

艾米丽。

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] !
**No , indeed !**
不 , 的确 !

不，确实如此！

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [taɪt] [ˈleɪsɪŋ] .
**I despise tight lacing .**
我 鄙视 紧的 系带 .

我讨厌束腰。

[aɪ] [ˈnevər] [wer] [maɪ] [kloʊðz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
**I never wear my clothes any more than just comfortable .**
我 绝不 穿 我的 衣服 任何 更多的 比 只是 舒服的 .

我穿衣服从来不会选择太长时间的衣服，只穿舒适的。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [dɪd] !
**Dr . H . Never saw a woman that did !**
博士 . H . 绝不 锯 一个 女士 那 做过 !

H医生：我从没见过这样的女人！

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][ɪn] ['berɪŋ] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ɪz][soʊ]

| The | courage | and | constancy | of | the | female | sex | in | bearing | inconveniences | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勇气 | 和 | 恒常 | 的 | 这 | 女性 | 性别 | 在 | 轴承 | 不便之处 | 是 | 所以 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

女性在忍受不便时所展现出的勇气和坚韧是如此伟大，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [test] [æt; ət][ɔːl] .

| however | , | that | that | will | be | no | test | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那 | 那 | 将要 | 是 | 不 | 测试 | 在 | 全部 | . |

然而，那根本算不上什么考验。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋ] .

| Give | me | that | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 那 | 事物 | . |

把那东西给我。

[ ['məuʃənz][fɔːr; fər][iː] . - [es] [belt] ]

| [ | Motions | for | E | . | ' | s | belt | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 动议 | 为了 | E | . | - | s | 腰带 | ] |

[示意E.系上腰带]

[ [iː] . [hændz][hɪm; ɪm] [seɪm] ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ə; eɪ][mæn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| [ | E | . | hands | him | same | ] | You | wouldn't | catch | a | man | saying | he | felt | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | E | . | 双手 | 他 | 相同的 | ] | 你 | 不会 | 抓住 | 一个 | 男人 | 说 | 他 | 毛毡 | 舒服的 |

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

| under | such | circumstances | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 情况 | . |

[E. 把同样的东西递给他] 你不会听到有人说他在这种情况下感到舒服。

[ [hoʊldz][ʌp][ðə; ði]['taɪni]['sɜːrk(ə)l] ]

| [ | Holds | up | the | tiny | circle | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 持有 | 向上 | 这 | 微小的 | 圆圈 | ] |

[举起小圆圈]

[bʌt; bət]['oʊnli] [pər'sweɪd] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['staɪlɪʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [weɪst]

| But | only | persuade | a | girl | that | she | looks | stylish | and | pretty | with | her | waist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 说服 | 一个 | 女孩 | 那 | 她 | 看起来 | 时髦的 | 和 | 漂亮的 | 和 | 她 | 腰部 |

[drɔːn] [ɪn] ,

| drawn | in | , |
|---|---|---|
| 绘制 | 在 | , |

但你只需要让女孩相信，收紧腰身让她看起来既时尚又漂亮即可。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [leɪs] [hɜːr; hər] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [liːvz] [hɜːr; hər] ,

| and | you | may | lace | her | up | till | the | very | life | leaves | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 蕾丝 | 她 | 向上 | 直到 | 这 | 非常 | 生活 | 树叶 | 她 | , |

你可以一直给她系鞋带，直到她生命终结。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [breθ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] "

| and | with | her | dying | breath | she | will | tell | you | she | is | nothing | more | than | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 垂死 | 气息 | 她 | 将要 | 告诉 | 你 | 她 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | " |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] " .

| comfortable | " | . |
|---|---|---|
| 舒服的 | " | . |

她临终前会告诉你，她只不过是"舒服"而已。

[soʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [weɪ] !

| So | , | my | young | lady | , | you | don't | catch | me | in | that | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 我的 | 年轻的 | 女士 | , | 你 | 不 | 抓住 | 我 | 在 | 那 | 方式 | ! |

所以，小姐，你可别那样抓到我！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːf] [belts] [ænd; ənd] [taɪt] [weists] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət]
You must leave off belts and tight waists of all sorts for six months at
你 必须 离开 离开 腰带 和 紧的 腰部 的 全部 排序 为了 六 几个月 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,

至少六个月内，你必须停止佩戴任何形式的腰带和紧身衣物。

[ænd; ənd] [wer] ['oʊnli] [luːs] [sæk] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌŋz] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [tʃæns] [tuː; tə]
and wear only loose sacques so that your lungs may have some chance to
和 穿 仅有的 松动的 sacques 所以 那 你的 肺 可能 有 一些 机会 到
[pleɪ] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [er] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [briːð]
play and fill with the vital air that I am going to send you to breathe
玩 和 充满 和 这 必不可少的 空气 那 我 是 去 到 发送 你 到 呼吸
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
up in the hills .
向上 在 这 丘陵 .

只穿宽松的睡袋，这样你的肺才能有机会活动，充满我将要送到你山上呼吸的宝贵空气。

[iː] . [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][maɪ'self][ʌp] .
E . But , Doctor , I don't believe I could hold myself up .
E . 但 , 医生 , 我 不 相信 我 可以 抓住 我 向上 .

E. 但是，医生，我觉得我可能支撑不住自己的身体。

[ [druːps] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [streŋθ] ]
[ Droops as without any strength ]
[ 下垂 作为 没有 任何 力量 ]

[像失去所有力量一样垂落]

[wen] [aɪ][sɪt][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [dres] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [wiːk] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
When I sit up in a loose dress I feel so weak I hardly know what to do .
什么时候 我 坐 向上 在 一个 松动的 裙子 我 感觉 所以 虚弱的 我 几乎 知道 什么 到 做 .

穿着宽松的裙子坐起来时，我感觉浑身无力，几乎不知道该怎么办。

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪf] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
I need the support of something stiff around me .
我 需要 这 支持 的 某物 僵硬的 大约 我 .

我需要周围有坚硬的东西支撑着我。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] , [strɔːŋ] ['mʌslz] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst]
Dr . H . That is because all those nice , strong muscles around your waist
博士 . H . 那 是 因为 全部 那些 好的 , 强的 肌肉 大约 你的 腰部

H医生：那是因为你腰部周围那些强壮有力的肌肉。

[ ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪdz][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['veri] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪbz] ]
[ Slapping his sides and holding himself very erect with his hands on his ribs ]
[ 拍打 他的 侧面 和 保持 他自己 非常 直立 和 他的 双手 在 他的 肋骨 ]
[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ʌp] ,
which Nature gave you to hold you up ,
哪个 自然 给予 你 到 抓住 你 向上 ,

[他拍打着自己的腰侧，双手扶着肋骨，挺直身子]这是大自然赋予你的支撑身体的器官。

[hæv; həv] [bɪn] [baʊnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [ 'flætnd ] [ [ 'emfəsaiz ] [ðə; ði][wɜ:rdz][baɪ]

| have | been | bound | down | and | bandaged | and | flattened | [ | Emphasizes | the | words | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 边界 | 向下 | 和 | 包扎 | 和 | 扁平的 | [ | 强调 | 这 | 字 | 经过 |

[i:tʃ] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst][ɪn][pɑ:m][ʌv; əv][left][hænd] ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [streŋθ]

| each | time | striking | his | right | fist | in | palm | of | left | hand | ] | until | they | have | no | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 引人注目 | 他的 | 正确的 | 拳头 | 在 | 棕榈 | 的 | 左边 | 手 | ] | 直到 | 他们 | 有 | 不 | 力量 |

[ɪn][ðem; ðəm] .

| in | them | . |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | . |

被捆绑、包扎、压扁 [每次用右拳敲击左手掌心以示强调] 直到他们没有一丝力气。

[i:] . [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , ['dɑ:ktər] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dres] [æz; əz][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

| E | . | Do | you | suppose | , | Doctor | , | if | I | should | dress | as | you | tell | me | for | six | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 做 | 你 | 认为 | , | 医生 | , | 如果 | 我 | 应该 | 裙子 | 作为 | 你 | 告诉 | 我 | 为了 | 六 | 几个月 | , |

E. 医生，您认为如果我按照您说的穿衣方法穿六个月，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [get][maɪ] [helθ] [ə'gen] ?

| that | I | would | get | my | health | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 得到 | 我的 | 健康 | 再次 | ? |

我的健康状况会恢复吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

| Dr | . | H | . | It | would | go | a | long | way | towards | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 它 | 会 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | 向 | 它 | . |

H博士：这将大有帮助。

[ju:; jʊ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['gɜ:lz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

| You | fashionable | girls | are | not | good | for | much | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 时髦 | 女孩们 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 很多 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

你们这些爱打扮的女孩，确实没什么用处。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][gets][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

| but | if | a | doctor | gets | a | chance | to | save | one | of | you | in | the | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 一个 | 医生 | 获得 | 一个 | 机会 | 到 | 节省 | 一 | 的 | 你 | 在 | 这 | 方式 | 的 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

但如果医生有机会在工作中救你们其中一人，

[hi:; hi][kɑ:nt][help] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

| he | can't | help | wishing | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 祝 | 到 | 做 | 它 | . |

他忍不住想要这么做。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

| So | I | just | give | you | your | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 只是 | 给 | 你 | 你的 | 选择 | . |

所以，我把选择权交给你。

[i:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [wel] ,

| E | . | Of | course | I | would | like | to | be | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 的 | 课程 | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 出色地 | , |

E. 我当然希望自己能康复，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp][ðer; ðər]['noʊbɑ:di] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] , [soʊ] [its] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [lʊk]

| and | in | the | country | up | there | nobody | will | see | me | , | so | it's | no | matter | how | I | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 国家 | 向上 | 那里 | 无人 | 将要 | 看 | 我 | , | 所以 | 它是 | 不 | 事情 | 如何 | 我 | 看 |

.

| : |
|---|
| . |

而且在那个偏僻的乡村，没有人会看到我，所以我的外表如何都无所谓。

['mæmə] [pi:] . [ [kʌmz] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][pʊts][ɑ:rm][ə'baʊt][i:] . ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [its] [noʊ] ['mætər]
**Mamma P . [ Comes forward and puts arm about E . ] To be sure it's no matter**
妈妈 P . [ 来 向前 和 放置 手臂 关于 E . ] 到 是 当然 它是 不 事情
.
:
.

妈妈 P. [走上前，搂住 E.] 当然没关系。

[ ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] ] ['oʊnli][get][jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [si:] .
**[ Kisses her ] Only get your health , my dear , and then we'll see .**
[ 吻 她 ] 仅有的 得到 你的 健康 , 我的 亲爱的 , 和 然后 出色地 看 .

[吻了她] 亲爱的，你先恢复健康，我们再说。

['kɜ:rt(ə)n] .
**CURTAIN .**
窗帘 .

窗帘。

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**ACT III .**
行为 三、 .

第三幕

['mæmə] [praʊdi] , [fiərɪŋ] ['eməli][ɪz][ɪg'zɜ:rtɪŋ][hɜ:r'self][tu:] [mʌtʃ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**Mamma Proudie , fearing Emily is exerting herself too much up in the country ,**
妈妈 骄傲 , 害怕 艾米丽 是 施力 她自己 也 很多 向上 在 这 国家 ,

妈妈普劳迪担心艾米丽在乡下太过劳累，

[kɔ:lz][ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɑ:dhæk] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][send][hɜ:r; hər][sʌm; səm][wɜ:rd][ʌv; əv]
**calls in Dr . Hardhack to have him send her some word of**
呼叫 在 博士 . 硬黑客 到 有 他 发送 她 一些 单词 的
['kɔ:ʃ(ə)n] .
**caution .**
警告 .

她叫来哈德哈克医生，让他给她一些忠告。

[ɪn] [ru:m] [ɑ:r; ər] ['grænmɑ:] [pi:] .
**In room are Grandma P .**
在 房间 是 奶奶 P .

房间里有奶奶P。

[ ['nɪtɪŋ] ] ['mæmə] [pi:] . , [ænt] ['flaɪti] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [eɪtʃ] .
**[ Knitting ] Mamma P . , Aunt Flighty and Dr . H .**
[ 针织 ] 妈妈 P . , 阿姨 轻浮 和 博士 . H .

[编织] P 妈妈、弗莱蒂阿姨和 H 博士

['mæmə] [pi:] . [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['eməli] , ['dɑ:ktər] .
**Mamma P . I wish you would caution Emily , Doctor .**
妈妈 P . 我 希望 你 会 警告 艾米丽 , 医生 .

P妈妈：医生，我希望您能告诫一下艾米丽。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:z] ['oʊvər] - [ɪg'zɜ:rtɪŋ][hɜ:r'self] ,
**I'm sure she's over - exerting herself ,**
我是 当然 她是 超过 - 施力 她自己 ,

我相信她肯定过度劳累了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz][sent] [hoʊm]['sev(ə)n][pæts][ʌv; əv] ['bʌtər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃɜ:rnɪŋ] !
**for she has sent home seven pats of butter of her own churning !**
为了 她 有 发送 家 七 轻拍 的 黄油 的 她 自己的 搅拌 !

因为她寄回家了七块自己亲手搅打的黄油！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . ['nevər] [fɪr] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .
**Dr . H . Never fear , my dear madam .**
博士 . H . 绝不 害怕 , 我的 亲爱的 女士 .

H博士：别担心，我亲爱的女士。

[its] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['aɪərn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blʌd] , [ðæts] [ɔːl] .
**It's only that there is more iron getting into her blood , that's all .**
它是 仅有的 那 那里 是 更多的 铁 获得 进入 她 血 , 那就是 全部 .

只是她血液中的铁含量增加了而已。

[let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [ɔːr] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [jet] !
**Let her alone , or tell her to do it more yet !**
让 她 独自的 , 或者 告诉 她 到 做 它 更多的 然而 !

别管她了，或者让她做得更多!

['mæmə] [piː] . [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [meɪ] [nɑːt][ðə; ðiː] [θɪŋ] [biː; bi] ['kærid] [tuː] [fɑːr] ?
**Mamma P . But , Doctor , may not the thing be carried too far ?**
妈妈 P . 但 , 医生 , 可能 不是 这 事物 是 携带 也 远的 ?

P妈妈：但是，医生，这件事会不会做得太过火了?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [fɔːr; fər][dʒen'tɪləti] , [juː; jʊ] [miːn] ?
**Dr . H . For gentility , you mean ?**
博士 . H . 为了 绅士风度 , 你 意思是 ?

H博士：您是指举止优雅吗?

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [meɪd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlər]
**Don't you remember Marie Antoinette made butter and King Louis was a miller**
不 你 记住 玛丽 安托瓦内特 制成 黄油 和 国王 路易斯 曾是 一个 磨坊主
[æt; ət]['mɑːrli] ?
**at Marly ?**
在 玛莉 ?

你难道不记得玛丽·安托瓦内特制作黄油，路易国王在马利当过磨坊主吗?

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[bʌt; bət][dʒʌst] [riːd] [ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] ['ɛmɪliːz] [læst] ['letər] .
**But just read the Doctor from Emily's last letter .**
但 只是 读 这 医生 从 艾米丽的 最后的 信 .

但请读读艾米丽最后一封信中医生的那句话。

['mæmə] [piː] . [jes] , [dʒʌst] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] , ['dɑːktər] .
**Mamma P . Yes , just hear what she has written , Doctor .**
妈妈 P . 是的 , 只是 听到 什么 她 有 书面 , 医生 .

P妈妈：是的，医生，听听她写了些什么。

[ [faindz] ['letər] [ænd; ənd] [riːdz] ] " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['dɪfrənt] [laɪf] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː]
**[ Finds letter and reads ] " You have no idea how different life looks to me**
[ 发现 信 和 阅读 ] " 你 有 不 主意 如何 不同的 生活 看起来 到 我
[naʊ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] .
**now that I live a little for somebody besides myself .**
现在 那 我 居住 一个 小的 为了 某人 除了 我 .

[找到信并读道] “你不知道我现在的生活对我来说有多么不同，因为我开始为别人而活。”

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**Why have I been so foolish as to suppose I was happy in living such a**
为什么 有 我 到过 所以 愚蠢 作为 到 认为 我 曾是 快乐的 在 活的 这样的 一个
['leɪzi] ,
**lazy ,**
懒惰的 ,

我怎么会如此愚蠢，以为过着如此懒散的生活就能快乐呢?

['juːsləs] [laɪf][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ?
**useless life as I have lived ?**
无用 生活 作为 我 有 居住地 ?

我这样度过的人生毫无意义吗?

" [ [lʊks] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [æz; əz][ʃiː; ʃi][foʊldz] ['letər] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hed] ]
**" [ Looks at Dr . H . as she folds letter and shakes head ]**
" [ 看起来 在 博士 . H . 作为 她 折叠 信 和 奶昔 头 ]

（看着H医生折叠信件，摇了摇头）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . ['aɪərn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , ['aɪərn][ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] !
**Dr . H . Iron in her blood , my dear madam , iron in her blood !**
博士 . H . 铁 在 她 血 , 我的 亲爱的 女士 , 铁 在 她 血 !

H博士：她血液里流淌着铁，我亲爱的夫人，她血液里流淌着铁!

[ [paʊndz] ['teɪbl] ]
**[ Pounds table ]**
[ 英镑 桌子 ]

[英镑表格]

[ʃiːl] [kʌm] [hoʊm][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['baʊnsɪŋ] [gɜːrl] .
**She'll come home a strong , bouncing girl .**
壳 来 家 一个 强的 , 弹跳 女孩 .

她回家后会变成一个强壮活泼的女孩。

[ænt] [ef] . [oʊ] , ['ʃɑːkɪŋ] !
**Aunt F . Oh , shocking !**
阿姨 F . 哦 , 令人震惊 !

F姨：哦，太令人震惊了!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [ [tɜːrnz][tuː; tə] [ænt] [ef] . ]
**Dr . H . [ Turns to Aunt F . ]**
博士 . H . [ 转弯 到 阿姨 F . ]

H医生（转向F姨妈）

[jes] , ['baʊnsɪŋ] !
**Yes , bouncing !**
是的 , 弹跳 !

是的，弹跳!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [baʊns] ?
**Why shouldn't she bounce ?**
为什么 不应该 她 弹跳 ?

她为什么不能弹跳?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [niːs] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [ded] [wʌn] ,
**I shall give you back a live niece in the fall instead of a half dead one ,**
我 将 给 你 后退 一个 居住 侄女 在 这 落下 反而 的 一个 一半 死的 一 ,

秋天我会把一个活着的侄女还给你，而不是一个半死不活的侄女。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ [tɜːrnz][tuː; tə] ['mæmə] [piː] . ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['dɔːtər] , ['mædəm] ,
**and you [ Turns to Mamma P . ] a live daughter , madam ,**
和 你 [ 转弯 到 妈妈 P . ] 一个 居住 女儿 , 女士 ,

还有你（转向P妈妈），一个活生生的女儿，夫人。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [skriːm] [ænd; ənd][stɑːp][jʊr; jər] [ɪrz] [ænd; ənd] [rʌn] ['ʌndər] [bedz]

| and | I | expect | you | will | all | scream | and | stop | your | ears | and | run | under | beds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 你 | 将要 | 全部 | 尖叫 | 和 | 停止 | 你的 | 耳朵 | 和 | 跑步 | 在下面 | 床 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] .

| because | you | never | saw | a | live | girl | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 绝不 | 锯 | 一个 | 居住 | 女孩 | 前 | . |

我估计你们都会尖叫着捂住耳朵，躲到床底下，因为你们以前从来没见过活生生的女孩。

['mæmə] [piː] . [bʌt; bət] , ['dɑːktər] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['evər][get][hɜːr; hər][hoʊm] [ə'gen] .

| Mamma | P | . | But | , | Doctor | , | I | can't | see | as | we | shall | ever | get | her | home | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 但 | , | 医生 | , | 我 | 不能 | 看 | 作为 | 我们 | 将 | 曾经 | 得到 | 她 | 家 | 再次 | . |

P妈妈：但是，医生，我看不出我们还能不能把她接回家。

[aɪ] [kiːp] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['iznt] ['redi] .

| I | keep | writing | and | writing | , | and | still | she | says | she | isn't | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 写作 | 和 | 写作 | , | 和 | 仍然 | 她 | 说道 | 她 | 不是 | 准备好 | . |

我一直写，一直写，但她还是说她还没准备好。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] .

| There | is | always | something | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 总是 | 某物 | 前方 | . |

前方总有挑战。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , ['mædəm] , [let][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

| Dr | . | H | . | Let | her | alone | , | madam | , | let | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 让 | 她 | 独自的 | , | 女士 | , | 让 | 她 | 独自的 | . |

H医生：夫人，别管她了，别管她了。

[gɪv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

| Give | Nature | a | good | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 自然 | 一个 | 好的 | 机会 | . |

给大自然一个好机会。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ʌn'duː][ɔːl][ðə; ðiː] [gʊd] [ʃiːz] ['getɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][hɜːr; hər][hoʊm] .

| You | will | all | undo | all | the | good | she's | getting | as | soon | as | you | get | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 全部 | 撤销 | 全部 | 这 | 好的 | 她是 | 获得 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 得到 | 她 | 家 | . |

你们一把她带回家，就会把她现在得到的所有好处都毁掉。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

| I | insist | upon | it |
|---|---|---|---|
| 我 | 坚持 | 之上 | 它 |

我坚持这一点

[ [paʊndz] ['teɪbl] ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɔːl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪks] .

| [ | Pounds | table | ] | that | she | shall | keep | away | from | you | all | as | long | as | she | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 英镑 | 桌子 | ] | 那 | 她 | 将 | 保持 | 离开 | 从 | 你 | 全部 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 点赞 | . |

[拍桌子] 她想让你们远离她多久就远离多久。

['eksɪt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk] .

| Exit | Dr | . | Hardhack | . |
|---|---|---|---|---|
| 出口 | 博士 | . | 硬黑客 | . |

退出哈德哈克博士。

['mæmə] [piː] . [ [tuː; tə]['grænmɑː] [piː] . ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [dɪr] [æz; əz]

| Mamma | P | . | [ | To | Grandma | P | . | ] | Did | you | ever | see | such | a | queer | old | dear | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | [ | 到 | 奶奶 | P | . | ] | 做过 | 你 | 曾经 | 看 | 这样的 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 亲爱的 | 作为 |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk] ?

| Dr | . | Hardhack | ? |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 硬黑客 | ? |

P妈妈（对P奶奶说）：你见过像哈德哈克医生这样古怪的老太太吗?

[hi:; hi] [dʌz] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [θɪŋz] !
**He does say the oddest things !**
他 做 说 这 最奇怪的 事物 !

他说的都是些奇怪的话!

['iznt] [hi:; hi][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
**Isn't he so original ?**
不是 他 所以 原来的 ?

他是不是很有创意?

['grænmɑ:] [pi:] . [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [gʊd] [sens] [tɔ:kt] [baɪ] ['eni] ['dɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
**Grandma P . I haven't heard such good sense talked by any doctor in a long time .**
奶奶 P . 我 还没有 听到 这样的 好的 感觉 谈话 经过 任何 医生 在 一个 长的 时间 .

P奶奶：我很久没听过哪个医生说得这么有道理了。

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['hi:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .
**And then you know , he's all the fashion now .**
和 然后 你 知道 , 他是 全部 这 时尚 现在 .

你知道吗，他现在可是时尚界的宠儿。

['kɜ:rt(ə)n] .
**CURTAIN .**
窗帘 .

窗帘。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ækt] [ˌaɪ 'vi:] .
**ACT IV .**
行为 第四 .

第四幕

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər][ðæn; ðən] [wen] ['eməli] [went] [ə'weɪ] .
**Six months later than when Emily went away .**
六 几个月 之后 比 什么时候 艾米丽 去 离开 .

比艾米丽离开的时间晚了六个月。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] , ['pʊsi] ['wɪloʊ] .
**She has returned home , bringing her friend , Pussy Willow .**
她 有 返回 家 , 带来 她 朋友 , 猫 柳 .

她回到了家，还带来了她的朋友，猫柳。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:r; ər] ['gæðərd] ['grænmɑ:] [pi:] . , ['mæmə] [pi:] . , [ðə; ði] [tu:] [ænt] ,
**In the room are gathered Grandma P . , Mamma P . , the two aunts ,**
在 这 房间 是 聚集 奶奶 P . , 妈妈 P . , 这 二 姑姑们 ,

房间里聚集着奶奶P、妈妈P、两位姑姑，

['ɔ:lsoʊ]['eməli][ænd; ənd] ['pʊsi] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] .
**also Emily and Pussy and Dr . Hardhack .**
还 艾米丽 和 猫 和 博士 . 硬黑客 .

还有艾米丽、普西和哈德哈克医生。

['mæmə] [pi:] . [wel] , [naʊ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:dhæk] , ['dʌznt] ['aʊər; ɑ:r]['eməli] [lʊk] ['bju:tɪf(ə)l] ?
**Mamma P . Well , now , Dr . Hardhack , doesn't our Emily look beautiful ?**
妈妈 P . 出色地 , 现在 , 博士 . 硬黑客 , 不 我们的 艾米丽 看 美丽的 ?

P妈妈：嗯，哈德哈克医生，我们的艾米丽看起来是不是很漂亮?

[ænt] [ef] . [soʊ] ['helθi] !
**Aunt F . So healthy !**
阿姨 F . 所以 健康 !

F姨真健康!

[ænt] [eɪtʃ] . - [tiː] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌlər] !
**Aunt H . - T . Such a splendid color !**
阿姨 H . - T . 这样的 一个 灿烂 颜色 !

H.-T.阿姨：多么漂亮的颜色啊!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . ['prɪti] [fer] , ['prɪti] [fer] .
**Dr . H . Pretty fair , pretty fair .**
博士 . H . 漂亮的 公平的 , 漂亮的 公平的 .

H博士：相当公平，相当公平。

[ə; eɪ] [gʊd] ['sʌmɚz] [wɜːrk] , [ðæt] .
**A good summer's work , that .**
一个 好的 夏季 工作 , 那 .

这是个不错的暑期工作。

[ [lʊks] [æt; ət][iː] . [mʌtʃ] [pliːzd] ]
**[ Looks at E . much pleased ]**
[ 看起来 在 E . 很多 高兴 ]

[看向E，非常高兴]

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːktər] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː] , [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] .
**And now , Doctor , we want you to tell us just what she may do , just how much .**
和 现在 , 医生 , 我们 想 你 到 告诉 我们 只是 什么 她 可能 做 , 只是 如何 很多 .

现在，医生，我们想请您告诉我们她可能会做什么，会做到什么程度。

[ænt] [eɪtʃ] . - [tiː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ʃiːz] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪti] ,
**Aunt H . - T . Of course you know now she's got into a city ,**
阿姨 H . - T . 的 课程 你 知道 现在 她是 得到 进入 一个 城市 ,

H.-T.阿姨，当然你现在也知道她已经进城了。

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [dres] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**she can't dress exactly as she did up in the country .**
她 不能 裙子 确切地 作为 她 做过 向上 在 这 国家 .

她不能像在乡下时那样穿衣打扮了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
**Dr . H . I see , I see .**
博士 . H . 我 看 , 我 看 .

H博士：我明白了，我明白了。

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wer] .
**There isn't a thing of all her clothes she can wear .**
那里 不是 一个 事物 的 全部 她 衣服 她 能 穿 .

她所有的衣服一件也没得穿。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l] ['sʌmər] [ɪn] [ðoʊz] [lu:s] [sæk] , [ʃi:z] [sɔ:rt][oʊ] - [spred] [aʊt] .

| Having | been | all | summer | in | those | loose | sacques | , | she's | sort | o | ' | spread | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 全部 | 夏天 | 在 | 那些 | 松动的 | sacques | , | 她是 | 种类 | o | - | 传播 | 出去 | . |

整个夏天都穿着宽松的睡袋，她现在有点儿舒展开来了。

[ ['məuʃənz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] ]

| [ | Motions | with | her | hands | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| [ | 动议 | 和 | 她 | 双手 | ] |

（她做了个手势）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [wel] , [maɪ][əd'vaɪs][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] ['grædʒuəli] ['skru:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] .

| Dr | . | H | . | Well | , | my | advice | is | that | you | begin | gradually | screwing | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 出色地 | , | 我的 | 建议 | 是 | 那 | 你 | 开始 | 逐步地 | 拧螺丝 | 她 | 向上 | . |

H医生：嗯，我的建议是，你慢慢地、一步步地毁掉她。

[get] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] ['redi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [tʌf] [leɪsər] .

| Get | something | with | plenty | of | whalebones | ready | and | a | good | tough | lacer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 某物 | 和 | 很多 | 的 | 鲸骨 | 准备好 | 和 | 一个 | 好的 | 艰难的 | 蕾丝 | . |

准备一些有很多鲸骨的物品和一根结实耐用的绑带。

[bʌt; bət][dəunt][bɪ'gɪn] [tu:] [hɑ:rd] , [dʒʌst] ['taɪt(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] ,

| But | don't | begin | too | hard | , | just | tighten | a | little | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 开始 | 也 | 难的 | , | 只是 | 拧紧 | 一个 | 小的 | 每一个 | 天 | , |

但不要一开始就用力过猛，每天稍微收紧一点即可。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [bæk] [tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɪl] [fɪt][hɜ:r; hər]

| and | by | and | by | she | will | get | back | to | where | her | clothes | will | fit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 将要 | 得到 | 后退 | 到 | 在哪里 | 她 | 衣服 | 将要 | 合身 | 她 |

[ɪg'zæktli] .

| exactly | . |
|---|---|
| 确切地 | . |

过段时间，她的衣服就会完全合身了。

[ænt] [ef] .

| Aunt | F | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | F | . |

F姨

[ ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] .

| [ | Clapping | her | hands | ] | That's | just | what | I | said | we | would | have | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 鼓掌 | 她 | 双手 | ] | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 说 | 我们 | 会 | 有 | 到 | 做 | . |

（拍手）我刚才就说过我们必须这么做。

['mæmə] [pi:] . [bʌt; bət] , ['dɑ:ktər] , [wəʊnt] [ðæt] ['ɪndʒər][hɜ:r; hər] [helθ] ?

| Mamma | P | . | But | , | Doctor | , | won't | that | injure | her | health | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | P | . | 但 | , | 医生 | , | 惯于 | 那 | 损伤 | 她 | 健康 | ? |

P妈妈：可是，医生，那样不会损害她的健康吗?

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][ʃi:; ʃi] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn]

| Dr | . | H | . | Of | course | it | will | , | but | I | fancy | she | will | stand | it | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 的 | 课程 | 它 | 将要 | , | 但 | 我 | 想要 | 她 | 将要 | 站立 | 它 | 为了 | 一 |

['wɪntər] .

| winter | . |
|---|---|
| 冬天 | . |

H博士：当然会，但我认为她能撑过一个冬天。

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][kwaɪt] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][wi:; wi]['dɑ:ktɚz][wɑ:nt] .

| It | won't | quite | kill | her | , | and | that | is | all | we | doctors | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 相当 | 杀 | 她 | , | 和 | 那 | 是 | 全部 | 我们 | 医生 | 想 | . |

这不会要了她的命，而这正是我们医生所希望的。

['eməli] .
**Emily** .
艾米丽 .

艾米丽。

[ [kʌmz] ['fɔːrwərd] ]
**[ Comes forward ]**
[ 来 向前 ]

[上前]

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**Well , I have something to say on this point .**
出色地 , 我 有 某物 到 说 在 这 观点 .

关于这一点，我有些话想说。

[aɪ] ['wʊdnt] [luːz] [maɪ] [helθ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [neɪmd] .
**I wouldn't lose my health again for anything that can be named .**
我 不会 失去 我的 健康 再次 为了 任何事物 那 能 是 命名 .

我绝不会为了任何可以指明的事情再次损害我的健康。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [oʊ] , [puː] , [puː] !
**Dr . H . Oh , pooh , pooh !**
博士 . H . 哦 , 呸 , 呸 !

H博士：哦，噗噗！

[ [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪn'kredʒələsli] [æt; ət][iː] . ]
**[ Waves his hand incredulously at E . ]**
[ 波浪 他的 手 难以置信地 在 E . ]

[难以置信地向E挥了挥手。]

[wen] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][fɜːrst][ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪknəs] , [haʊ] ['pruːd(ə)nt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] !
**When patients are first up from a sickness , how prudent they mean to be !**
什么时候 患者 是 第一的 向上 从 一个 疾病 , 如何 谨慎 他们 意思是 到 是 !

病人刚从病中恢复过来时，都想表现得非常谨慎！

[ænt] [eɪtʃ] . - [tiː] .
**Aunt H . - T .**
阿姨 H . - T .

H.-T.阿姨

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]
**But seriously , Doctor , you must tell us how much it will be well to**
但 严重地 , 医生 , 你 必须 告诉 我们 如何 很多 它 将要 是 出色地 到
[hæv; həv]['eməli][duː] .
**have Emily do .**
有 艾米丽 做 .

但说真的，医生，您必须告诉我们让艾米丽做多少事情会有多么好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ænt] [ef] . [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn'taɪərli] ,
**Aunt F . One doesn't want to give up the world entirely ,**
阿姨 F . 一 不 想 到 给 向上 这 世界 完全 ,

F姨：谁也不想完全放弃这个世界。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [wʌnz] [helθ] .
**and yet one doesn't want to lose one's health .**
和 然而 一 不 想 到 失去 一个人的 健康 .

然而，谁也不想失去健康。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [keɪs] ['fʊli] .

| Dr | . | H | . | I | appreciate | the | case | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 我 | 欣赏 | 这 | 案件 | 完全 | . |

H医生：我完全理解这个病例。

[ [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [kən'sɪdərɪŋ] ]

| [ | Walks | up | and | down | considering | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 散步 | 向上 | 和 | 向下 | 考虑 | ] |

[来回踱步思考]

[let] [hɜ:r; hər] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [wʌn] [dæns] [kept] [ʌp] [tɪl]

| Let | her | begin | with | the | opera | twice | a | week | and | one | dance | kept | up | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 开始 | 和 | 这 | 歌剧 | 两次 | 一个 | 星期 | 和 | 一 | 舞蹈 | 保留 | 向上 | 直到 |

['deɪlaɪt] .

| daylight | . |
|---|---|
| 日光 | . |

让她每周看两次歌剧，跳舞跳到天亮。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fi:l] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['evər] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [dɪ'kler] ['nʌθɪŋ] [hɜ:rts]

| In | a | week | she | will | feel | stronger | than | ever | she | did | and | declare | nothing | hurts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 星期 | 她 | 将要 | 感觉 | 更强 | 比 | 曾经 | 她 | 做过 | 和 | 宣布 | 没有什么 | 疼痛 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

一周后，她会感觉比以往任何时候都更加强壮，并宣称自己什么都伤不了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [teɪk] [tu:] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ðen] [θri:] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

| then | she | can | take | two | dances | , | then | three | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 能 | 拿 | 二 | 舞蹈 | , | 然后 | 三 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

然后她可以跳两支舞，再跳三支，以此类推。

['eməli] .

| Emily | . |
|---|---|
| 艾米丽 | . |

艾米丽。

[bʌt; bət] , ['dɑ:ktər] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ɔ:l] .

| But | , | Doctor | , | I'm | not | going | to | dances | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 医生 | , | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 舞蹈 | 在 | 全部 | . |

但是，医生，我根本不会去参加舞会。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [helθ] [ɪz] [wɜ:rθ] ,

| I | know | now | what | life | is | , | and | what | health | is | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 生活 | 是 | , | 和 | 什么 | 健康 | 是 | 值得 | , |

我现在明白了生命的意义，也明白了健康的价值。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .

| and | I'm | not | going | to | waste | it | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 浪费 | 它 | 在 | 那 | 方式 | . |

我不会那样浪费它。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [eɪtʃ] . [oʊ] , [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] !

| Dr | . | H | . | Oh | , | it's | all | very | well | to | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 哦 | , | 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 到 | 讲话 | ! |

H博士：哦，光说不练是很容易的！

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gɜ:rl][wʌns] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [hu:] [wʊd] [goʊ] [raʊnd] ['vɪzɪtɪŋ]

| I | knew | a | rich | girl | once | right | in | this | city | of | New | York | who | would | go | round | visiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 富有的 | 女孩 | 一次 | 正确的 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 新的 | 约克 | WHO | 会 | 去 | 圆形的 | 访问 |

[ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ,

| the | poor | and | sitting | up | with | sick | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 和 | 坐着 | 向上 | 和 | 生病的 | 人们 | , |

我以前认识一个住在纽约市的富家女，她经常四处探望穷人，陪伴病人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][ riˈmaːks ] [meɪd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

| and | there | was | no | end | to | the | remarks | made | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 结尾 | 到 | 这 | 评论 | 制成 | 关于 | 她 | . |

人们对她的评论没完没了。

[noʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [briːð] [bæd] [er] ,

| No | , | you | mustn't | breathe | bad | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不得 | 呼吸 | 坏的 | 空气 | , |

不，你绝对不能呼吸污浊的空气。

[nɔːr][ˈoʊvər] - [ɪgˈzɜːrt] [jɔːrˈself] [ənˈles] [juː; jʊ][duː][soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈselfɪʃ] [ˈmoʊtɪv] .

| nor | over | - | exert | yourself | unless | you | do | so | from | a | purely | selfish | motive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 超过 | - | 发挥 | 你自己 | 除非 | 你 | 做 | 所以 | 从 | 一个 | 纯粹 | 自私 | 动机 | . |

除非出于纯粹的自私动机，否则不要过度劳累。

[ðen] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] .

| Then | , | it's | all | right | and | proper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | 和 | 恰当的 | . |

这样就完全没问题了。

[ [tuː; tə] [ˈpʊsi] ]

| [ | To | Pussy | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 到 | 猫 | ] |

[致小猫咪]

[oʊ] , [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [sɪt][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪstʃɪvəs] , [mɪs] !

| Oh | , | you | needn't | sit | over | there | , | looking | mischievous | , | miss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 不必 | 坐 | 超过 | 那里 | , | 寻找 | 恶作剧 | , | 错过 | ! |

哦，小姐，您不必坐在那里，摆出一副调皮捣蛋的样子!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] ?

| What | do | you | know | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 生活 | ? |

你对生活了解多少?

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈroʊzi] [tʃiːks] ,

| You | will | soon | learn | to | be | ashamed | of | your | rosy | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 很快 | 学习 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你的 | 红润 | 脸颊 | , |

你很快就会为自己红扑扑的脸颊感到羞耻。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [ˈprɪti] [tuː; tə][hæv; həv][bæd] [helθ] .

| and | think | it's | pretty | to | have | bad | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 它是 | 漂亮的 | 到 | 有 | 坏的 | 健康 | . |

并且认为身体不好也是一种美。

[aɪl] [bet][ə; eɪ] [ˈkɑːpər]

| I'll | bet | a | copper |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 一个 | 铜 |

我敢打赌一铜板。

[ [slæps][hɪz; ɪz] [niː] ] [ðæt][baɪ] [sprɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈmænɪdʒ] [raɪt] ,

| [ | Slaps | his | knee | ] | that | by | spring | , | if | we | manage | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 掌掴 | 他的 | 膝盖 | ] | 那 | 经过 | 春天 | , | 如果 | 我们 | 管理 | 正确的 | , |

[拍了拍膝盖] 如果我们一切顺利，到春天的时候，

[wiː; wi][kæn; kən][send][juː; jʊ] [bæk] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪðərd] [æz; əz] [mɪs] [ˈeməli][wʌz; wəz] .

| we | can | send | you | back | as | white | and | withered | as | Miss | Emily | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 发送 | 你 | 后退 | 作为 | 白色的 | 和 | 干枯 | 作为 | 错过 | 艾米丽 | 曾是 | . |

我们可以把你送回去，让你像艾米丽小姐一样面色苍白、枯槁。

[iː] . [naʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɑːdhæk] , [juː; jʊ] [ˈdredf(ə)l] [mæn] !

| E | . | Now | , | Dr | . | Hardhack | , | you | dreadful | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 现在 | , | 博士 | . | 硬黑客 | , | 你 | 可怕 | 男人 | ! |

E. 哈德哈克博士，你这个可怕的人!

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp] [ðɪs] [tɔːk] .

| You | must | stop | this | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 停止 | 这 | 讲话 | . |

你必须停止这种谈话。

[aɪ] [brɔːt] ['pʊsi] [daʊn] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

| I | brought | Pussy | down | here | on | purpose | to | help | me | live | better | than | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 猫 | 向下 | 这里 | 在 | 目的 | 到 | 帮助 | 我 | 居住 | 更好的 | 比 | 我 | 有 |

[lɪvd] .

| lived | . |
|---|---|
| 居住地 | . |

我特意把普西带到这里来，是为了让我过上比以前更好的生活。

[its] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæt] ['pʊsi] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| It's | so | interesting | now | in | New | York | that | Pussy | is | here | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 有趣的 | 现在 | 在 | 新的 | 约克 | 那 | 猫 | 是 | 这里 | 和 | 我 | . |

现在在纽约真是太有趣了，Pussy 和我在一起。

[aɪ]['nevər] [nuː] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] .

| I | never | knew | what | wonderful | things | there | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 什么 | 精彩的 | 事物 | 那里 | 是 | 这里 | . |

我以前从不知道这里有这么多美好的事物。

['pʊsi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðɪs] ['sʌmər] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] ,

| Pussy | taught | me | to | know | the | birds | this | summer | at | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猫 | 教授 | 我 | 到 | 知道 | 这 | 鸟类 | 这 | 夏天 | 在 | 她 | 家 | , |

今年夏天，小猫咪在她家教我认识各种鸟类。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n]

| and | now | we | have | been | this | morning | to | see | a | most | wonderful | collection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 有 | 到过 | 这 | 早晨 | 到 | 看 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 收藏 |

[æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] .

| at | the | museum | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 博物馆 | . |

今天上午我们去博物馆参观了一个非常棒的藏品。

['mæmə] [piː] .

| Mamma | P | . |
|---|---|---|
| 妈妈 | P | . |

妈妈 P.

[ ['æŋkʃəsli] ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][waɪz] , ['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz]

| [ | Anxiously | ] | Is | it | wise | , | Doctor | , | for | them | to | go | and | look | at | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 焦虑地 | ] | 是 | 它 | 明智的 | , | 医生 | , | 为了 | 他们 | 到 | 去 | 和 | 看 | 在 | 那些 |

[stʌft] [bɜːrdz] ?

| stuffed | birds | ? |
|---|---|---|
| 填充 | 鸟类 | ? |

【焦急地】医生，让他们去看那些鸟类标本明智吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['ʌndər] [glæs] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ][ə'freɪd] [ðeɪ] [wɪl] [briːð]

| To | be | sure | the | birds | are | under | glass | , | but | I'm | so | afraid | they | will | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | 这 | 鸟类 | 是 | 在下面 | 玻璃 | , | 但 | 我是 | 所以 | 害怕的 | 他们 | 将要 | 呼吸 |

['pɔɪzn] .

| poison | . |
|---|---|
| 毒 | . |

虽然鸟儿们被放在玻璃罩里，但我仍然很担心它们会吸入毒气。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [briːð] [ɪf] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Dr | . | H | . | Not | nearly | as | much | as | they | would | breathe | if | they | went | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | 不是 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他们 | 会 | 呼吸 | 如果 | 他们 | 去 | 到 | 一个 |

['kraʊdɪd] ['θiːətər] ,

| crowded | theatre | , |
|---|---|---|
| 挤 | 剧院 | , |

H博士：远不及他们去拥挤的剧院时呼吸的量。

['mædəm] .

| madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[iː] . [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [aɪv] [spent][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər]

| E | . | It | makes | me | shudder | to | think | of | all | the | hours | I've | spent | at | the | theatre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 它 | 制作 | 我 | 不寒而栗 | 到 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 小时 | 我已经 | 花费 | 在 | 这 | 剧院 |

.

:

.

E. 一想到我在剧院度过的那些时光，我就不寒而栗。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| As | I | think | of | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 思考 | 的 | 它 | 现在 | , |

现在想想，

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][ˌoʊvər'kraʊdɪd][aɪ]['wʌndər][aɪ]['evər] [lɪvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

| the | rooms | were | so | hot | and | overcrowded | I | wonder | I | ever | lived | through | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 所以 | 热的 | 和 | 过度拥挤 | 我 | 想知道 | 我 | 曾经 | 居住地 | 通过 | 它 |

.

:

.

房间里又热又挤，我真怀疑自己是怎么熬过来的。

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

| Since | I've | been | away | , | I | have | learned | to | love | everything | that | is | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我已经 | 到过 | 离开 | , | 我 | 有 | 学习 | 到 | 爱 | 一切 | 那 | 是 | 连接 | 和 |

[aʊt] - [dɔːr] [laɪf] .

| out | - | door | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | - | 门 | 生活 | . |

自从离开这里之后，我学会了热爱一切与户外生活相关的事物。

['pʊsi] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

| Pussy | has | taught | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 猫 | 有 | 教授 | 我 | . |

猫咪教会了我。

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['pʊsi] [ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði]['wɪntər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| So | now | we | have | arranged | that | Pussy | shall | spend | the | winter | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 我们 | 有 | 安排 | 那 | 猫 | 将 | 花费 | 这 | 冬天 | 和 | 我 | . |

所以现在我们已经安排好了，让小猫咪和我一起过冬。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [sɪŋ]

| She | is | to | take | sing |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 到 | 拿 | 唱歌 |

她要唱歌

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

| ing | and | music | lessons | and | have | all | the | advantages | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ing | 和 | 音乐 | 课程 | 和 | 有 | 全部 | 这 | 优势 | 的 | 这 | 城市 | , |

学习音乐课程，并享有城市的所有优势。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

| and | I | shall | go | to | her | for | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 去 | 到 | 她 | 为了 | 这 | 夏天 | . |

我将在她那里过暑假。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ɔːr] [tuː] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [saɪts] ,

| Of | course | , | we | shall | take | a | peep | or | two | at | New | York | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们 | 将 | 拿 | 一个 | 窥视 | 或者 | 二 | 在 | 新的 | 约克 | 景点 | , |

当然，我们也会顺便游览一下纽约的景点。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [wɜːrld] , ['dɑːktər] , ['riːəli] , [wɪə(r)][nɑːt] !

| but | we | are | not | going | into | the | gay | world | , | Doctor | , | really | , | we're | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 去 | 进入 | 这 | 同性恋 | 世界 | , | 医生 | , | 真的 | , | 是 | 不是 | ! |

但是我们真的不会涉足同性恋领域，医生，真的不会!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] . [tɑː] , [tɑː] , [tɑː] ! [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] .

| Dr | . | H | . | Ta | , | ta | , | ta | ! | Don't | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | H | . | ta | , | ta | , | ta | ! | 不 | 告诉 | 我 | . |

H.博士 Ta，ta，ta！别告诉我。

[ ['ʃeɪks] ['fɪŋgər] ['wɔrnɪŋli] ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .

| [ | Shakes | finger | warningly | ] | I | shall | hear | of | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 奶昔 | 手指 | 警告 | ] | 我 | 将 | 听到 | 的 | 你 | 然而 | . |

[摇手指表示警告] 我还会听到你的消息的。

[juːl] [siː] !

| You'll | see | ! |
|---|---|---|
| 你会 | 看 | ! |

你会看到的!

['eksɪt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [eɪtʃ] .

| Exit | Dr | . | H | . |
|---|---|---|---|---|
| 出口 | 博士 | . | H | . |

H博士出口

['pʊsi] .

| Pussy | . |
|---|---|
| 猫 | . |

猫。

[wʌt] [ə; eɪ][droʊl][mæn][hiː; hi][ɪz] !

| What | a | droll | man | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 滑稽 | 男人 | 他 | 是 | ! |

他真是个幽默风趣的人!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz][dʒʌst][æz; əz][naɪs][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

| But | I | think | he's | just | as | nice | as | he | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他是 | 只是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他 | 能 | 是 | . |

但我认为他已经尽力做到最好了。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .

| I | hope | he | will | come | again | while | I'm | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 将要 | 来 | 再次 | 尽管 | 我是 | 这里 | . |

我希望在我待在这里的时候他能再来一次。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 哈德哈克博士的处方：一部(Dr.)
# 第2/2页

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][tɔːk] .
**I like to hear him talk .**
我 喜欢 到 听到 他 讲话 .

我喜欢听他说话。

[ænt] [ef] .
**Aunt F .**
阿姨 F .

F姨

[its] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['ɔːlweɪz] [rʌn][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [staɪl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
**It's his way to always run on in this strange style about everything .**
它是 他的 方式 到 总是 跑步 在 在 这 奇怪的 风格 关于 一切 .

他总是用这种奇怪的方式谈论所有事情。

[ænt] [eɪtʃ] . - [tiː] .
**Aunt H . - T .**
阿姨 H . - T .

H.-T.阿姨

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ]['nevər][hæf] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
**For my part , I never half know what he means .**
为了 我的 部分 , 我 绝不 一半 知道 什么 他 方法 .

就我而言，我永远也无法完全理解他的意思。

[iː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] .
**E . It is plain what he means .**
E . 它 是 清楚的 什么 他 方法 .

E. 他的意思很明显。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪg'zæktli]['kɑːntreri][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
**You must do exactly contrary to what he tells you , as I shall .**
你 必须 做 确切地 相反 到 什么 他 讲述 你 , 作为 我 将 .

你必须完全违背他的指示，就像我将要做的那样。

[soʊ] , ['ænti] , [dəunt]['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə]['ɔːltər][maɪ] [θɪŋz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][let]
**So , Auntie , don't trouble yourself to alter my things unless it be to let**
所以 , 阿姨 , 不 麻烦 你自己 到 改变 我的 事物 除非 它 是 到 让
[ðem; ðəm][aʊt] ,
**them out ,**
他们 出去 ,

所以，阿姨，除非是为了把它们放出去，否则就别费心去改动我的东西了。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ruːm] [aɪv] [gɑːt] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] [wɒts]
**for I'm going to keep all the breathing room I've got whether I have what's**
为了 我是 去 到 保持 全部 这 呼吸 房间 我已经 得到 无论 我 有 是什么
[kɔːld] " [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪst] " [ɔːr][nɑːt] .
**called " a pretty waist " or not .**
称为 " 一个 漂亮的 腰部 " 或者 不是 .

因为无论我有没有所谓的"漂亮腰身"，我都要保持我所有的呼吸空间。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] ['kʌlər] [ɪn] [maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑ:rt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]

| I'd | rather | have | color | in | my | cheeks | and | a | cheerful | heart | than | the | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 有 | 颜色 | 在 | 我的 | 脸颊 | 和 | 一个 | 快乐 | 心 | 比 | 这 | 最小 |

[weɪst] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [skwi:zd] [tə'geðər] .

| waist | that | was | ever | squeezed | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 腰部 | 那 | 曾是 | 曾经 | 挤压 | 一起 | . |

我宁愿拥有红润的双颊和愉悦的心情，也不要最纤细的腰肢。

[ænt] [eɪtʃ] . - [ti:] . [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] , [wʌn] ['kudnt] [hæv; həv] [bəuθ] .

| Aunt | H | . | - | T | . | Such | a | pity | , | one | couldn't | have | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | H | . | - | T | . | 这样的 | 一个 | 遗憾 | , | 一 | 不能 | 有 | 两个都 | . |

H.-T.阿姨：真可惜，鱼与熊掌不可兼得。

[ænt] [ef] .

| Aunt | F | . |
|---|---|---|
| 阿姨 | F | . |

F姨

[jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪr] [læst] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [nu:] ['bɪzmɑ:rk] [sɪlk] ,

| Your | cousin | Jane | was | in | here | last | week | with | her | new | Bismarck | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 表哥 | 简 | 曾是 | 在 | 这里 | 最后的 | 星期 | 和 | 她 | 新的 | 俾斯麦 | 丝绸 | , |

你表妹简上周带着她新买的俾斯麦丝绸来过这里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [fɪts] [hɜ:r; hər] [soʊ] ['bju:tɪfli] !

| and | it | fits | her | so | beautifully | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 适合 | 她 | 所以 | 非常漂亮 | ! |

而且这件衣服非常适合她！

['sʌmbɑ:di] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [ meltid ] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

| Somebody | said | she | looked | as | if | she'd | been | melted | and | poured | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 说 | 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 棚 | 到过 | 融化 | 和 | 倾倒 | 进入 | 它 | . |

有人说她看起来好像被融化后倒进了水里。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [kri:s] [ɔ:r] ['rɪŋk(ə)l] .

| There | wasn't | a | crease | or | wrinkle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 褶皱 | 或者 | 皱纹 | . |

脸上没有一丝褶皱或皱纹。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [lʊk] ['lʌvli] !

| It | did | look | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 看 | 迷人的 | ! |

看起来真漂亮！

[i:] . [wel] , ['ænti] [dɪr] , [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] .

| E | . | Well | , | Auntie | dear | , | I | must | try | some | other | way | of | looking | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 出色地 | , | 阿姨 | 亲爱的 | , | 我 | 必须 | 尝试 | 一些 | 其他 | 方式 | 的 | 寻找 | 迷人的 | . |

E：好吧，亲爱的阿姨，我得试试其他让自己看起来漂亮的方法了。

[meɪ] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [hæv; həv]

| May | be | , | if | I'm | cheerful | and | happy | and | always | in | good | spirits | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | , | 如果 | 我是 | 快乐 | 和 | 快乐的 | 和 | 总是 | 在 | 好的 | 烈酒 | 和 | 有 |

[ə; eɪ] [freʃ] ,

| a | fresh | , |
|---|---|---|
| 一个 | 新鲜的 | , |

也许，如果我心情愉快，精神饱满，并且拥有清新的.....

[braɪt] [feɪs] [æz; əz] ['pʊsi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] ,

| bright | face | as | Pussy | always | has | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 脸 | 作为 | 猫 | 总是 | 有 | , |

猫咪总是面带笑容，

[ [pʊts][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][pi:] . ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ][nɑ:t] ['lʊkɪŋ]
[ Puts her arm affectionately about P . ] it may make up for my not looking
[ 放置 她 手臂 亲切地 关于 P . ] 它 可能 制作 向上 为了 我的 不是 寻找
[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ meltid ][ænd; ənd] [pɔ:d] ['ɪntu:][maɪ] [kloʊðz] .
as if I had been melted and poured into my clothes .
作为 如果 我 有 到过 融化 和 倾倒 进入 我的 衣服 .

[她亲昵地将手臂搭在 P 的肩上。]这或许能弥补我看起来不像是被融化后浇灌进衣服里的遗憾。

['grænmɑ:] [pi:] .
Grandma P .
奶奶 P .

P奶奶

[ [dɪ'laɪtɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌmz] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][dʒɔɪnz] ['ʌðər] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɔ:l] ['stændɪŋ] ]
[ Delightedly as she comes forward and joins others who are now all standing ]
[ 欣喜地 作为 她 来 向前 和 加入 其他的 WHO 是 现在 全部 常设 ]
[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔ:t] [θɪŋz] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [ɪf] [wi:; wi] ['fɑ:loʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .
This is just the way I thought things would turn out if we followed Dr .
这 是 只是 这 方式 我 想法 事物 会 转动 出去 如果 我们 随后 博士 .
- [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
Hardhack's Prescription .
- 处方 .

[她欣喜地走上前去，加入到其他站着的人中间] 这就是我预想中，如果我们遵循哈德哈克医生的处方，事情就会这样发展。

['kɜ:rt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[baɪ] ['kæθrɪn] [mək'daʊəl] [raɪs] , ['wɝ:ðɪŋtən] , [mæs] .
By KATHARINE McDOWELL RICE , WORTHINGTON , MASS .
经过 凯瑟琳 麦克道尔 米 , 沃辛顿 , 大量的 .

作者：凯瑟琳·麦克道尔·赖斯，马萨诸塞州沃辛顿

['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n]
CHARLEY'S COUNTRY COUSIN
查理的 国家 表哥

查理的乡下表弟

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [fɔ:r] [ækts]
A COMEDY IN FOUR ACTS
一个 喜剧 在 四 使徒行传

四幕喜剧

['mɪsɪz] . [tʃɑ:rlz] ['kɔrtni] ['kɑ:rltən]
Mrs . Charles Courtney Carleton
太太 . 查尔斯 考特尼 卡尔顿

查尔斯·考特尼·卡尔顿夫人

[mɪs] ['mɑ:rgrət] ['mɑ:fət]
Miss Margaret Moffat
错过 玛格丽特 莫法特

玛格丽特·莫法特小姐

['brɪdʒɪt]
Bridget
布里奇特

布里奇特

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['kɔrtni] ['kɑ:rltən]
**Mr** **.** **Charles** **Courtney** **Carleton**
先生 . 查尔斯 考特尼 卡尔顿

查尔斯·考特尼·卡尔顿先生

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**Time** **—** **The** **present** **.**
时间 — 这 展示 .

时间——现在。

[pleɪs] — [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] .
**Place** **—** **Home** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Carleton** **.**
地方 — 家 的 先生 . 和 太太 . 卡尔顿 .

地点——卡尔顿夫妇的家。

[kæst] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] " [æt; ət] [hoʊm] " [teɪk] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
**Cast** **may** **be** **enlarged** **by** **having** **the** **"** **At** **Home** **"** **take** **place** **on** **the** **stage** **.**
投掷 可能 是 放大 经过 拥有 这 " 在 家 " 拿 地方 在 这 阶段 .

可以通过将"在家"环节搬到舞台上来扩大演员阵容。

[ðɪs] ['gɪvz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['tælənt][ɪn]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪnz] .
**This** **gives** **opportunity** **for** **individual** **talent** **in** **musical** **and** **other** **lines** **.**
这 给予 机会 为了 个人 天赋 在 音乐 和 其他 线条 .

这为音乐和其他领域的个人才能提供了展现机会。

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
**PERMISSION** **TO** **ACT** **MUST** **BE** **OBTAINED** **OF** **THE** **AUTHOR**
允许 到 行为 必须 是 获得 的 这 作者

必须获得作者的许可才能采取行动。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n][æt; ət] ['wɜ˞:ðɪŋtən] , [mæs] .
**"** **One** **of** **the** **most** **interesting** **occurrences** **of** **the** **season** **at** **Worthington** **,** **Mass** **.**
" 一 的 这 最多 有趣的 发生 的 这 季节 在 沃辛顿 , 大量的 .
,
**,**
,

"本赛季在马萨诸塞州沃辛顿发生的最有趣的事件之一，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n][læst] [wi:k] [ʌv; əv] - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , - [ðə; ði]
**was** **the** **initial** **presentation** **last** **week** **of** **'** **Charley's** **Country** **Cousin** **,** **'** **the**
曾是 这 最初的 推介会 最后的 星期 的 - 查理的 国家 表哥 , - 这
['ɔθɜ˞z] ['leɪtɪst] ['kɑ:mədi] .
**author's** **latest** **comedy** **.**
作者的 最新的 喜剧 .

上周首次展出了作者的最新喜剧作品《查理的乡下表弟》。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [rɪ'si:vd] .
**The** **play** **was** **enthusiastically** **received** **.**
这 玩 曾是 踊跃 已收到 .

该剧受到了热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [si:nz] [bɪ'twi:n] - ['tʃɑ:rli] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kʌntri] ['kʌz(ə)n]
**There** **were** **some** **charming** **scenes** **between** **'** **Charley** **'** **and** **his** **'** **Country** **Cousin**
那里 是 一些 迷人 场景 之间 - 查理 - 和 他的 - 国家 表哥
, - [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
**,** **'** **especially** **that** **over** **the** **telephone** **,**
, - 尤其 那 超过 这 电话 ,

"查理"和他的"乡下表弟"之间有一些很温馨的场景，尤其是电话里的对话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['spaɪsi] ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| and | some | very | natural | and | spicy | dialogue | between | Mr | . | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 非常 | 自然的 | 和 | 辛辣的 | 对话 | 之间 | 先生 | . | 和 | 太太 | . |

['kɑ:rltən] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] - [æt; ət] [hoʊm] . -

| Carleton | over | the | arrangements | for | an | afternoon | ' | At | Home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔顿 | 超过 | 这 | 安排 | 为了 | 一个 | 下午 | - | 在 | 家 | . | - |

卡尔顿先生和夫人就下午"在家"活动的安排进行了一些非常自然而又辛辣的对话。

['brɪdʒəts] ['veriəs] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃnz] [kept] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['kɑ:nstəntli] ['læfɪŋ]

| Bridget's | various | surprises | and | deductions | kept | the | audience | constantly | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特的 | 各种各样的 | 惊喜 | 和 | 扣除 | 保留 | 这 | 观众 | 不断地 | 笑 |

[wen'evər] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] . " — [ 'hæmpʃə ]

| whenever | she | appeared | . | " | — | Hampshire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 出现 | . | " | — | 汉普郡 |

布里奇特的各种出人意料和精辟见解总能让观众捧腹大笑，每次她出场都引得众人开怀大笑。——汉普郡

[gə'zet] .

| Gazette | . |
|---|---|
| 公报 | . |

公报。

" - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [hɪr] [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t]

| " | - | Charley's | Country | Cousin | ' | was | a | great | success | here | and | we | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 查理的 | 国家 | 表哥 | - | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | 这里 | 和 | 我们 | 做过 | 不是 |

[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] .

| consider | it | at | all | hard | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 它 | 在 | 全部 | 难的 | 到 | 给 | . |

"《查理的乡下表弟》在这里取得了巨大的成功，我们一点也不觉得难以推广。"

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:] ['pɝ:sənz][fɔ:r; fər]['tɑ:psi][ænd; ənd]['kaʊntərpɑ:rt][ænd; ənd] [i:tʃ] [dɪd][ə; eɪ]

| We | had | two | persons | for | Topsy | and | counterpart | and | each | did | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 二 | 人 | 为了 | 托普西 | 和 | 对应物 | 和 | 每个 | 做过 | 一个 |

['mɑ:nələ:g] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'hɜ:sɪŋ] .

| monologue | in | the | place | where | she | was | supposed | to | be | rehearsing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独白 | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 排练 | . |

我们找了两个人分别扮演托普西和她的对手，两人都在她应该排练的地方进行了一段独白。

['tɑ:psi]['ɔ:lsoʊ][dɪd][ə; eɪ] ['kʌlərd] [sɔ:ŋ] ['veri] [wel] .

| Topsy | also | did | a | colored | song | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托普西 | 还 | 做过 | 一个 | 有色 | 歌曲 | 非常 | 出色地 | . |

Topsy 还唱了一首色彩缤纷的歌，唱得非常好。

[ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pleɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][best][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]

| All | who | heard | the | play | said | it | was | the | best | we | had | had | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | WHO | 听到 | 这 | 玩 | 说 | 它 | 曾是 | 这 | 最好的 | 我们 | 有 | 有 | 的 | 这 |

[ʃɔ:rt] [wʌnz][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['eni] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]

| short | ones | and | remarkably | well | suited | to | any | entertainment | given | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 一个 | 和 | 非常 | 出色地 | 适合 | 到 | 任何 | 娱乐 | 给定 | 在下面 | 这 |

['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . " — [mɪs]

| auspices | of | the | church | . | " | — | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护 | 的 | 这 | 教会 | . | " | — | 错过 |

所有听过这部剧的人都说，这是我们看过的最好的短剧，而且非常适合在教会主办的任何娱乐活动中演出。——小姐

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒi:] . [deɪ] , ['kɔltʃɛstɚ] , [kɑ:n] .

| Elisabeth | G | . | Day | , | Colchester | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎白 | G | . | 天 | , | 科尔切斯特 | , | 连接 | . |

伊丽莎白·G·戴，康涅狄格州科尔切斯特

" [ðə; ði][dʒə'ni:və] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] . [geɪv] - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] -
" The Geneva Club of the Y . W . C . A . gave ' Charley's Country Cousin '
" 这 日内瓦 俱乐部 的 这 是 . W . C . 一个 . 给予 - 查理的 国家 表哥 -
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] .
with great success .
和 伟大的 成功 .

"日内瓦基督教女青年会俱乐部成功上演了《查理的乡下表弟》。

[ðə; ði] [pleɪ] [pru:vd] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][moʊst] [pli:zd]
The play proved very entertaining indeed , and the Club was most pleased
这 玩 已证实 非常 娱乐 的确 , 和 这 俱乐部 曾是 最多 高兴
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
with the result .
和 这 结果 .

比赛确实非常精彩，俱乐部对结果非常满意。

" — [mɪs]
" — Miss
" — 错过

"-错过

['deɪzi] [di:] . [braʊn] , [dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] .
Daisy D . Brown , Detroit , Mich .
雏菊 D . 棕色的 , 底特律 , 密歇根州 .

黛西·D·布朗，底特律，密歇根州

" [wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði] [pleɪ] - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] - [æz; əz][ə; eɪ][di:] . [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ˌentər'teɪnmənt]
" We gave the play ' Charley's Country Cousin ' as a D . A . R . entertainment
" 我们 给予 这 玩 - 查理的 国家 表哥 - 作为 一个 D . 一个 . 拉 . 娱乐
.
:
.

"我们把话剧《查理的乡下表弟》作为DAR（美国革命女儿会）的娱乐节目演出。"

['meni] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
Many thought it one of the best that had ever been given in the town .
许多 想法 它 一 的 这 最好的 那 有 曾经 到过 给定 在 这 镇 .

许多人认为这是该镇举办过的最好的活动之一。

" — [mɪs] ['klærə][ 'deivis ] , ['freɪmɪŋˌhæm] , [mæs] .
" — Miss Clara Davis , Framingham , Mass .
" — 错过 克拉拉 戴维斯 , 弗雷明汉 , 大量的 .

——克拉拉·戴维斯小姐，马萨诸塞州弗雷明汉市

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['rɔɪəlti]
" It is with genuine pleasure and satisfaction that I enclose the royalty
" 它 是 和 真的 乐趣 和 满意 那 我 括 这 皇室
[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ,
and report our great success with ' Charley's Country Cousin ,
和 报告 我们的 伟大的 成功 和 - 查理的 国家 表哥 ,

"我怀着由衷的喜悦和满足，随信附上版税，并报告我们凭借《查理的乡村表弟》取得的巨大成功。"

- ['gɪv(ə)n][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haɪ] [sku:l] [ˌmɪd'wɪntər][ˌri:'ju:niən] .
' given at our High School Midwinter Reunion .
- 给定 在 我们的 高的 学校 隆冬 团圆 .

' 在我们高中冬季同学聚会上赠送。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [rɪ'si:vd] .
It was most enthusiastically received .
它 曾是 最多 踊跃 已收到 .

它受到了热烈欢迎。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ɪts]['dɪgnəti][ænd; ənd] [tʃɑːrm] , ['spɑːrklɪŋ] ['hjuːmər]

| I | was | increasingly | impressed | with | its | dignity | and | charm | , | sparkling | humor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 日益 | 印象深刻 | 和 | 它是 | 尊严 | 和 | 魅力 | , | 闪闪发光 | 幽默 |

[ænd; ənd] ['klevərli] [rɔːt] [aʊt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

| and | cleverly | wrought | out | situations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 锻 | 出去 | 情况 | . |

它的尊严和魅力、闪耀的幽默感以及巧妙构思的情节越来越令我印象深刻。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] . " — ['ʌnə]

| Nothing | but | the | highest | praise | was | accorded | it | . | " | — | Anna |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 最高 | 称赞 | 曾是 | 同意 | 它 | . | " | — | 安娜 |

它获得了极高的赞誉。——安娜

[el] . [smɪθ] , ['belˌvju] , [oʊ'haɪoʊ] .

| L | . | Smith | , | Bellevue | , | Ohio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| L | . | 史密斯 | , | 贝尔维尤 | , | 俄亥俄州 | . |

L. Smith，俄亥俄州贝尔维尤。

[ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['drɑːmə] [liːg] [ʌv; əv][ə'merɪkə] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ɪts]['ænjuəl] [ 'bulitinz ] .

| Recommended | by | Drama | League | of | America | , | Chicago | , | in | two | of | its | annual | bulletins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受到推崇的 | 经过 | 戏剧 | 联盟 | 的 | 美国 | , | 芝加哥 | , | 在 | 二 | 的 | 它是 | 年度的 | 公告 | . |

美国戏剧联盟芝加哥分会在其两期年度简报中推荐了该联盟。

[baɪ] ['leɪdiz] - [hoʊm]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn'taɪtld] , " [entə'teɪnmənts] [fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] , "

| By | Ladies | ' | Home | Journal | in | articles | entitled | , | " | Entertainments | for | Teachers | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 女士们 | - | 家 | 杂志 | 在 | 文章 | 标题 | , | " | 娱乐 | 为了 | 教师 | , | " |

[ænd; ənd] " [best] [pleɪz] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

| and | " | Best | Plays | for | Amateurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 最好的 | 演出 | 为了 | 业余爱好者 | . |

《女士家庭杂志》在题为"教师娱乐"和"业余爱好者的最佳戏剧"的文章中刊登了这篇文章。

" [praɪs] - [sents]

| " | Price | 25 | cents |
|---|---|---|---|
| " | 价格 | - | 分 |

价格 25 美分

[ɔːl] [enˈdɔːsmənts] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd]

| ALL | ENDORSEMENTS | UNSOLICITED |
|---|---|---|
| 全部 | 背书 | 未经请求的 |

所有推荐均为自发提供

[ɔːl] [juːst] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n]

| ALL | USED | BY | PERMISSION |
|---|---|---|---|
| 全部 | 用过的 | 经过 | 允许 |

全部内容均已获得许可使用

['tʃɑːrliːz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n]

| CHARLEY'S | COUNTRY | COUSIN |
|---|---|---|
| 查理的 | 国家 | 表哥 |

查理的乡下表弟

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts]

| A | COMEDY | IN | FOUR | ACTS |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜剧 | 在 | 四 | 使徒行传 |

四幕喜剧

[drə'mætɪs]

| Dramatis | Personæ |
|---|---|
| 戏剧 | 人 |

剧中人

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['kɔrtni] ['kɑːrltən]
**Mrs** . **Charles** **Courtney** **Carleton**
太太 . 查尔斯 考特尼 卡尔顿

查尔斯·考特尼·卡尔顿夫人

[mɪs] ['mɑːrgrət] ['mɑːfət]
**Miss** **Margaret** **Moffat**
错过 玛格丽特 莫法特

玛格丽特·莫法特小姐

['brɪdʒɪt]
**Bridget**
布里奇特

布里奇特

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['kɔrtni] ['kɑːrltən]
**Mr** . **Charles** **Courtney** **Carleton**
先生 . 查尔斯 考特尼 卡尔顿

查尔斯·考特尼·卡尔顿先生

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**Time** — **The** **present** .
时间 — 这 展示 .

时间——现在。

[pleɪs] — [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːrltən] .
**Place** — **Home** **of** **Mr** . **and** **Mrs** . **Carleton** .
地方 — 家 的 先生 . 和 太太 . 卡尔顿 .

地点——卡尔顿夫妇的家。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n][æt; ət] ['wɝːðɪŋtən] , [mæs] .
**"** **One** **of** **the** **most** **interesting** **occurrences** **of** **the** **season** **at** **Worthington** **,** **Mass** **.**
" 一 的 这 最多 有趣的 发生 的 这 季节 在 沃辛顿 , 大量的 .
,
**,**
,

“本赛季在马萨诸塞州沃辛顿发生的最有趣的事件之一，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] - ['tʃɑːrliːz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] , - [ðə; ði]
**was** **the** **initial** **presentation** **last** **week** **of** **'** **Charley's** **Country** **Cousin** **,** **'** **the**
曾是 这 最初的 推介会 最后的 星期 的 - 查理的 国家 表哥 , - 这
['ɔθɝz] ['leɪtɪst] ['kɑːmədi] .
**author's** **latest** **comedy** **.**
作者的 最新的 喜剧 .

上周首次展出了作者的最新喜剧作品《查理的乡下表弟》。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] [rɪˈsiːvd] .
**The** **play** **was** **enthusiastically** **received** **.**
这 玩 曾是 踊跃 已收到 .

该剧受到了热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] [siːnz] [bɪˈtwiːn] - ['tʃɑːrli] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['kʌntri] ['kʌz(ə)n]
**There** **were** **some** **charming** **scenes** **between** **'** **Charley** **'** **and** **his** **'** **Country** **Cousin**
那里 是 一些 迷人 场景 之间 - 查理 - 和 他的 - 国家 表哥
, - [ɪˈspeʃəli] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
**,** **'** **especially** **that** **over** **the** **telephone** **,**
, - 尤其 那 超过 这 电话 ,

“查理”和他的“乡下表弟”之间有一些很温馨的场景，尤其是电话里的对话。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['spaɪsi] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| and | some | very | natural | and | spicy | dialogue | between | Mr | . | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 非常 | 自然的 | 和 | 辛辣的 | 对话 | 之间 | 先生 | . | 和 | 太太 | . |

['kɑːrltən] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] - [æt; ət] [hoʊm] . -

| Carleton | over | the | arrangements | for | an | afternoon | ' | At | Home | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔顿 | 超过 | 这 | 安排 | 为了 | 一个 | 下午 | - | 在 | 家 | . | - |

卡尔顿先生和夫人就下午"在家"活动的安排进行了一些非常自然而又辛辣的对话。

['brɪdʒəts] ['veriəs] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['kɑːnstəntli] ['læfɪŋ]

| Bridget's | various | deductions | and | surprises | kept | the | audience | constantly | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特的 | 各种各样的 | 扣除 | 和 | 惊喜 | 保留 | 这 | 观众 | 不断地 | 笑 |

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] . " — [ 'hæmpʃə ]

| whenever | she | appeared | . | " | — | Hampshire |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 出现 | . | " | — | 汉普郡 |

布里奇特的各种推理和出人意料的举动，总能让观众在她出场时捧腹大笑。——汉普郡

[gə'zet] .

| Gazette | . |
|---|---|
| 公报 | . |

公报。

" [mɪs] [raɪs] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði]['kɑːmədi] , - ['tʃɑːrliːz] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ,

| " | Miss | Rice | has | in | the | comedy | , | ' | Charley's | Country | Cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 米 | 有 | 在 | 这 | 喜剧 | , | - | 查理的 | 国家 | 表哥 | , |

"赖斯小姐在喜剧《查理的乡下表弟》中....."

- ['ædɪd] [ə'nʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪz] .

| ' | added | another | to | her | list | of | delightful | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 额外 | 其他 | 到 | 她 | 列表 | 的 | 愉快 | 演出 | . |

又为她喜爱的剧作清单增添了一部。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['veri] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ['soʊʃəli] ,

| The | author | is | not | only | very | well | known | in | this | city | socially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 是 | 不是 | 仅有的 | 非常 | 出色地 | 已知 | 在 | 这 | 城市 | 社会 | , |

作者不仅在这座城市拥有很高的社交知名度，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['klevər][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːmədiːz] , [hɜːr; hər] - ['mɪsɪz] .

| but | also | as | a | writer | of | clever | and | original | comedies | , | her | ' | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 作为 | 一个 | 作家 | 的 | 聪明的 | 和 | 原来的 | 喜剧 | , | 她 | - | 太太 | . |

[-] ['bɑːrgən] [deɪ] ,

| Bagg's | Bargain | Day | , |
|---|---|---|---|
| 巴格斯 | 便宜货 | 天 | , |

但她同时也是一位才华横溢、独具创意的喜剧作家，她的作品有《巴格太太的讨价还价日》。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [læst] ['siːz(ə)n] , ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvər] .

| ' | which | was | presented | several | times | last | season | , | meeting | with | the | greatest | favor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 曾是 | 呈现 | 一些 | 时代 | 最后的 | 季节 | , | 会议 | 和 | 这 | 最 | 偏爱 | . |

上个赛季曾多次推出，并获得了极大的好评。

[ðɪs] ['leɪtɪst] [pleɪ] [met] [ə; eɪ][moʊst] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] [æt; ət] ['evri] [prə'dʌkʃn] .

| This | latest | play | met | a | most | appreciative | audience | at | every | production | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 玩 | 遇见 | 一个 | 最多 | 欣赏的 | 观众 | 在 | 每一个 | 生产 | . |

这部新剧在每场演出中都受到了观众的热烈欢迎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [kɔːlz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] [bəuθ] ['iːvnɪŋz] .

| There | were | enthusiastic | calls | for | the | author | both | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 热情的 | 呼叫 | 为了 | 这 | 作者 | 两个都 | 晚上 | . |

两个晚上都有读者热情地呼喊作者的名字。

" — ['ɔːlbəni]

| " | — | Albany |
|---|---|---|
| " | — | 奥尔巴尼 |

——奥尔巴尼

['ɑ:rgəs] .
**Argus** .
阿格斯 .

阿耳戈斯。

" - ['tʃɑ:rli:z] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [hɪr] [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t]
**" - Charley's Country Cousin - was a great success here and we did not**
" - 查理的 国家 表哥 - 曾是 一个 伟大的 成功 这里 和 我们 做过 不是
[kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l][hɑ:rd][tu:; tə] [gɪv] .
**consider it at all hard to give .**
考虑 它 在 全部 难的 到 给 .

"《查理的乡下表弟》在这里取得了巨大的成功，我们一点也不觉得难以推广。"

[wi:; wi][hæd; həd] [tu:] ['pɝ:sənz][fɔ:r; fər]['tɑ:psi][ænd; ənd]['kaʊntərpɑ:rt][ænd; ənd] [i:tʃ] [dɪd][ə; eɪ]
**We had two persons for Topsy and counterpart and each did a**
我们 有 二 人 为了 托普西 和 对应物 和 每个 做过 一个
['mɑ:nəlɔ:g] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'hɜ:sɪŋ] .
**monologue in the place where she was supposed to be rehearsing .**
独白 在 这 地方 在哪里 她 曾是 据称 到 是 排练 .

我们找了两个人分别扮演托普西和她的对手，两人都在她应该排练的地方进行了一段独白。

['tɑ:psi]['ɔ:lsoʊ][dɪd][ə; eɪ] ['kʌlərd] [sɔ:ŋ] ['veri] [wel] .
**Topsy also did a colored song very well .**
托普西 还 做过 一个 有色 歌曲 非常 出色地 .

Topsy 还唱了一首色彩缤纷的歌，唱得非常好。

[ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
**All who heard the play said it was the best we had had of the**
全部 WHO 听到 这 玩 说 它 曾是 这 最好的 我们 有 有 的 这
[ʃɔ:rt] [wʌnz][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel] ['su:tɪd] [tu:; tə]['eni] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n]['ʌndər] [ðə; ðɪ]
**short ones and remarkably well suited to any entertainment given under the**
短的 一个 和 非常 出色地 适合 到 任何 娱乐 给定 在下面 这
['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] . " — [mɪs]
**auspices of the church . " — Miss**
庇护 的 这 教会 . " — 错过

所有听过这部剧的人都说，这是我们看过的最好的短剧，而且非常适合在教会主办的任何娱乐活动中演出。——小姐

[ɪ'lɪzəbəθ] [dʒi:] . [deɪ] , ['kɔltʃɛstɚ] , [kɑ:n] .
**Elisabeth G . Day , Colchester , Conn .**
伊丽莎白 G . 天 , 科尔切斯特 , 连接 .

伊丽莎白·G·戴，康涅狄格州科尔切斯特

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['æmətər] [pleɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,
**" In view of other amateur plays which I have seen ,**
" 在 看法 的 其他 业余 演出 哪个 我 有 已见 ,

"鉴于我所看过的其他业余戏剧，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [mi:ts] [ðə; ðɪ] [ni:d] [æz; əz][jʊr; jər] [pleɪz] .
**there is not anything that so perfectly meets the need as your plays .**
那里 是 不是 任何事物 那 所以 完美 满足 这 需要 作为 你的 演出 .

没有什么比你的剧本更能完美地满足人们的需求了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] - [tu:; tə] ['æmətər] ['tælənt] , [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
**In the matter of adaptibility to amateur talent , in action ,**
在 这 事情 的 - 到 业余 天赋 , 在 行动 ,

就适应业余人才而言，在行动中，

[ɪn]['hjuːmər] ( [æt; ət][wʌns] [ɪm'fætɪk] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ) [ænd; ənd][ɪn]['sɪmp(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]
**in humor ( at once emphatic and fresh and clean ) and in simple natural**
在 幽默 ( 在 一次 强调 和 新鲜的 和 干净的 ) 和 在 简单的 自然的
['lɪtərəri] [staɪl] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] ['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'sɛld] .
**literary style your writings cannot be excelled .**
文学 风格 你的 著作 不能 是 表现出色 .

在幽默（既生动又清新干净）和简洁自然的文学风格方面，你的作品无人能及。

" — [rev] .
**" — Rev .**
" — 牧师 .

"——牧师

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [gɑːrθ] , [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['rektəri] , ['nɔgəˌtək] , [kɑːn] .
**W . H . Garth , St . Michael's Rectory , Naugatuck , Conn .**
W . H . 加思 , 英石 . 迈克尔的 牧师住宅 , 诺格塔克 , 连接 .

WH Garth，圣迈克尔教区长官邸，诺格塔克，康涅狄格州。

[praɪs] - [sents] .
**Price 25 cents .**
价格 - 分 .

价格25美分。

[gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs]
**GOOD KING WENCESLAS**
好的 国王 温塞斯拉斯

好国王温塞斯拉斯

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [tuː] [ækts]
**A CHRISTMAS PLAY FOR CHILDREN IN TWO ACTS**
一个 圣诞节 玩 为了 孩子们 在 二 使徒行传

一部两幕儿童圣诞剧

[ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['wɜːrkərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs]
**This play was written to meet a request of church workers for a Christmas**
这 玩 曾是 书面 到 见面 一个 要求 的 教会 工人 为了 一个 圣诞节
[ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][drə'mætɪk] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [wʌn]['aʊər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
**entertainment of dramatic character to be given within one hour and with**
娱乐 的 戏剧性 特点 到 是 给定 之内 一 小时 和 和
[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .
**no change of scene .**
不 改变 的 场景 .

该剧的创作是为了满足教会工作人员的要求，他们希望在圣诞节期间上演一部具有戏剧性的娱乐剧，演出时间不超过一小时，且无需更换场景。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , ['ðerfɔːr] , [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ækt][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə][æn; ən]
**The author , therefore , has arranged Act I to be read aloud to an**
这 作者 , 所以 , 有 安排 行为 我 到 是 读 大声 到 一个
['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['æktɪŋ] ,
**audience with no acting ,**
观众 和 不 表演 ,

因此，作者安排第一幕以朗读的形式呈现给观众，不进行任何表演。

[wɪtʃ] ['riːdɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]
**which reading shall be followed by the rise of curtain and the presentation**
哪个 阅读 将 是 随后 经过 这 上升 的 窗帘 和 这 推介会
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siːnz] [ʌv; əv][ækt][iː] .
**of the two scenes of Act II .**
的 这 二 场景 的 行为 二 .

朗读完毕后，幕布拉开，第二幕两场戏将上演。

[ðə; ði][drə'mætɪk][pɑ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz] [ðʌs] [ə'reɪndʒd] ,

| The | dramatic | parts | for | the | play | , | as | thus | arranged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戏剧性 | 部分 | 为了 | 这 | 玩 | , | 作为 | 因此 | 安排 | , |

该剧的戏剧部分，按此安排如下：

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['oʊnli] [ðæt] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ækt][i:] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [bɪ'loʊ] .

| are | those | only | that | are | found | in | Act | II | , | and | are | given | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那些 | 仅有的 | 那 | 是 | 成立 | 在 | 行为 | 二 | , | 和 | 是 | 给定 | 以下 | . |

仅指第二幕中出现的那些，如下所示。

[ɔ:l] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] ['teɪkən][baɪ] ['tʃɪldrən] .

| All | may | be | readily | taken | by | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 可能 | 是 | 容易 | 已采取 | 经过 | 孩子们 | . |

这些药物儿童都很容易服用。

[deɪm] ['gʊdi] ( ['hedwig] )

| Dame | Goody | ( | Hedwig | ) |
|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 古迪 | ( | 海德薇 | ) |

古迪夫人（海德薇）

['gretʃən]

| Gretchen |
|---|
| 格雷琴 |

格雷琴

['vaɪələt]

| Violet |
|---|
| 紫色 |

紫色

['ælfred]

| Alfred |
|---|
| 阿尔弗雷德 |

阿尔弗雷德

['bə:nis, bə:'ni:s]

| Bernice |
|---|
| 伯尼斯 |

伯尼斯

['kenɪθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪŋˌwʊd]

| Kenneth | Children | of | Mrs | . | Collingwood |
|---|---|---|---|---|---|
| 肯尼斯 | 孩子们 | 的 | 太太 | . | 科林伍德 |

科林伍德夫人的肯尼斯·孩子们

['pɔ:lin]

| Pauline |
|---|
| 宝琳 |

宝琳

['lu:ɪs]

| Louise |
|---|
| 路易丝 |

路易丝

['estər]

| Esther |
|---|
| 以斯帖 |

以斯帖

['ɑ:lɪv]

| Olive |
|---|
| 橄榄 |

橄榄

['dɔ:rəθi]
**Dorothy**
多萝西

多萝西

['lɔ:rəns]
**Laurence**
劳伦斯

劳伦斯

[rælf; reɪf]
**Ralph**
拉尔夫

拉尔夫

['deɪvɪd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] ['tʃɪldrən]
**David** **Friends** **of** **the** **Collingwood** **children**
大卫 朋友们 的 这 科林伍德 孩子们

大卫·弗兰西斯（David Friends）

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] , [ɪf] [dɪ'zaɪrd] , [ɔ:r][ðə; ði] [ə'bʌv] ['nʌmbər] ['lesnd] .
**Other** **children** **may** **be** **added** **,** **if** **desired** **,** **or** **the** **above** **number** **lessened** **.**
其他 孩子们 可能 是 额外 , 如果 想要的 , 或者 这 多于 数字 减少 .

如果需要，可以增加其他孩子，或者减少上述人数。

( [si:] [noʊts] . )
**(** **See** **notes** **.** **)**
( 看 笔记 . )

（参见注释。）

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] .
**"** **We** **had** **a** **most** **successful** **Christmas** **entertainment** **.**
" 我们 有 一个 最多 成功的 圣诞节 娱乐 .

“我们举办了一场非常成功的圣诞娱乐活动。”

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [wi:; wi] [fɪrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [fər'get] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðer; ðər]
**The** **applause** **was** **so** **loud** **we** **feared** **the** **children** **would** **forget** **to** **finish** **their**
这 掌声 曾是 所以 大声 我们 害怕 这 孩子们 会 忘记 到 结束 他们的
[pɑ:rts] . " — [mɪs]
**parts** **.** **"** **—** **Miss**
部分 . " — 错过

掌声如此热烈，我们都担心孩子们会忘记完成他们的部分。——小姐

['ælɪs] [ef] . ['dænfəθ] , ['sprɪŋfi:ld] , [mæs] .
**Alice** **F** **.** **Danforth** **,** **Springfield** **,** **Mass** **.**
爱丽丝 F . 丹福斯 , 斯普林菲尔德 , 大量的 .

Alice F. Danforth，马萨诸塞州斯普林菲尔德

" [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd]
**"** **A** **great** **success** **for** **a** **Christmas** **entertainment** **,** **there** **is** **so** **much** **life** **and**
" 一个 伟大的 成功 为了 一个 圣诞节 娱乐 , 那里 是 所以 很多 生活 和
['kʌlər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
**color** **in** **it** **,**
颜色 在 它 ,

“这是一场非常成功的圣诞娱乐活动，充满了活力和色彩。”

[soʊ] [mʌtʃ] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**so** **much** **song** **and** **emotion** **.**
所以 很多 歌曲 和 情感 .

如此多的歌曲和情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| It | is | well | and | carefully | done | with | both | the | proportion | of | moderation | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | 和 | 小心 | 完毕 | 和 | 两个都 | 这 | 部分 | 的 | 适度 | 和 |

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [diːp] ['sentɪmənt] .

| the | charm | of | deep | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 深的 | 情绪 | . |

它制作精良，既保持了适度的风格，又展现了深沉的情感魅力。

" — ['deɪvɪd][es] . ['mʌzi] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , ['jɔŋkəz] , [en] . [waɪ] .

| " | — | David | S | . | Muzzey | , | Ph | . | D | . | , | Yonkers | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 大卫 | S | . | 穆齐 | , | 菲尔 | . | D | . | , | 扬克斯 | , | N | . | 是 | . |

"—David S. Muzzey 博士，纽约州扬克斯

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] - [gʊd]

| " | It | is | difficult | to | find | words | to | express | my | admiration | for | the | play | ' | Good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难的 | 到 | 寻找 | 字 | 到 | 表达 | 我的 | 钦佩 | 为了 | 这 | 玩 | - | 好的 |

[kɪŋ] ['wensislɔːs,-ləs] . -

| King | Wenceslas | . | ' |
|---|---|---|---|
| 国王 | 温塞斯拉斯 | . | - |

"我很难用语言来表达我对戏剧《好国王温塞斯拉斯》的喜爱之情。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] .

| I | believe | it | will | be | far | - | reaching | in | its | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 将要 | 是 | 远的 | - | 到达 | 在 | 它是 | 影响 | . |

我相信它的影响将非常深远。

" — [mɪs] [en] . [eɪtʃ] . [ˌkɑː'trɛl] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .

| " | — | Miss | N | . | H | . | Cottrell | , | Albany | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 错过 | N | . | H | . | 科特雷尔 | , | 奥尔巴尼 | , | N | . | 是 | . |

"——NH Cottrell 小姐，纽约州奥尔巴尼

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] .

| " | It | is | splendid | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 灿烂 | . |

"太棒了。"

" — [rev] .

| " | — | Rev | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 牧师 | . |

"——牧师

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . [eɪtʃ] . [gɑːrθ] , [ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] ['rektəri] , ['nɔgəˌtək] , [kɑːn] .

| Wm | . | H | . | Garth | , | St | . | Michael's | Rectory | , | Naugatuck | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | . | H | . | 加思 | , | 英石 | . | 迈克尔的 | 牧师住宅 | , | 诺格塔克 | , | 连接 | . |

威廉·H·加思，圣迈克尔教区长官邸，诺格塔克，康涅狄格州。

[ðɪs] [pleɪ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'læbərətli] [baɪ][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ækt]

| This | play | may | be | given | more | elaborately | by | the | representing | on | the | stage | of | Act |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 可能 | 是 | 给定 | 更多的 | 精心 | 经过 | 这 | 代表 | 在 | 这 | 阶段 | 的 | 行为 |

[aɪ] . [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kærəktərz] :

| I | . | This | arrangement | will | call | for | the | addition | of | the | following | characters | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 安排 | 将要 | 称呼 | 为了 | 这 | 添加 | 的 | 这 | 下列的 | 人物 | : |

本剧可通过在舞台上呈现第一幕的方式进行更详尽的演绎。这种安排需要增加以下角色：

['helən] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] - , ['æftərwərd]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd]

| Helen | Armstrong | , | a | girl | of | 15 | , | afterward | Mrs | . | Collingwood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 阿姆斯特朗 | , | 一个 | 女孩 | 的 | - | , | 之后 | 太太 | . | 科林伍德 |

海伦·阿姆斯特朗，当时15岁，后来成为科林伍德夫人

[fɔːr] [skuːl] ['gɝːlz]

| Four | School | Girls |
|---|---|---|
| 四 | 学校 | 女孩们 |

四名女学生

['edwɪn] , [ə; eɪ] ['fʊtmən]
**Edwin** , **a** **footman**
埃德温 , 一个 男仆

埃德温，一个男仆

[mæn] , [ə; eɪ] [θiːf]
**Man** , **a** **thief**
男人 , 一个 贼

男人，小偷

['wʊmən] , [ə; eɪ] [θiːf]
**Woman** , **a** **thief**
女士 , 一个 贼

女人，小偷

[bɔɪ]
**Boy**
男生

男生

[treɪn] [ə'naʊnsər]
**Train** **Announcer**
火车 播音员

列车播音员

['geɪtmən] , [huː] [in'spekts] ['tɪkɪts]
**Gateman** , **who** **inspects** **tickets**
门警 , WHO 检查 门票

检票员

['ʌðər] [ɑːr] . [ɑːr] . [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['pæsndʒə˞] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Other** **R** . **R** . **officials** , **passengers** , **etc** . , **etc** .
其他 拉 . 拉 . 官员 , 乘客 , ETC . , ETC .

其他铁路官员、乘客等。

[siːn] [leɪd][æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɑːr] . [ɑːr] . ['steɪʃ(ə)n]
**Scene** **laid** **at** **New** **York** **R** . **R** . **Station**
场景 铺设 在 新的 约克 拉 . 拉 . 车站

场景设置在纽约火车站

" ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [braɪt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪn][tɜːrn] . " — [ˌɑːr'tiː] .
**"** **Simple** **and** **picturesque** , **bright** **and** **pathetic** **in** **turn** . **"** **—** **Rt** .
" 简单的 和 如画 , 明亮的 和 可怜的 在 转动 . " — rt .

“既简单又风景如画，既明亮又悲惨。”——Rt.

[rev] . [ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . ['vintən] , [diː] . [diː] . , ['bɪʃəp] , ['sprɪŋfiːld] , [mæs] .
**Rev** . **Alexander** **H** . **Vinton** , **D** . **D** . , **Bishop** , **Springfield** , **Mass** .
牧师 . 亚历山大 H . 文顿 , D . D . , 主教 , 斯普林菲尔德 , 大量的 .

亚历山大·H·文顿神父，神学博士，主教，马萨诸塞州斯普林菲尔德。

" [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ðæt]
**"** **It** **breathes** **the** **Christmas** **spirit** **and** **has** **a** **true** **dramatic** **interest** **that**
" 它 呼吸 这 圣诞节 精神 和 有 一个 真的 戏剧性 兴趣 那
[hoʊldz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][end] . " — [mɪs]
**holds** **one** **to** **the** **end** . **"** **—** **Miss**
持有 一 到 这 结尾 . " — 错过

“它洋溢着圣诞精神，情节引人入胜，让人一直读到最后。”——小姐

['elənə; -nɔː] [mɪ'niːli] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
**Eleanor** **Meneely** , **Albany** , **N** . **Y** .
埃莉诺 梅内利 , 奥尔巴尼 , N . 是 .

埃莉诺·梅内利，纽约州奥尔巴尼

" [aɪ][hæv; həv] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] - [gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔ:s,-ləs] . -
**" I have greatly enjoyed ' Good King Wenceslas . '**
" 我 有 非常 享受 - 好的 国王 温塞斯拉斯 . -

我非常喜欢《好国王温塞斯拉斯》。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəlz][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
**The introduction of the carols is a beautiful feature of the play .**
这 介绍 的 这 圣诞颂歌 是 一个 美丽的 特征 的 这 玩 .

剧中引入圣诞颂歌是一个精彩的特色。

[jʊr; jər][wɜ:rk] [ə'lɔ:ŋ] [ði:z] [laɪnz][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['ni:dɪd] .
**Your work along these lines is a work that has long been needed .**
你的 工作 沿着 这些 线条 是 一个 工作 那 有 长的 到过 需要 .

你在这方面所做的工作正是我们长期以来所需要的。

" — [rev] .
**" — Rev .**
" — 牧师 .

"——牧师

.
**Fredk .**
弗雷德克 .

弗雷德克。

[dʒeɪ] . ['sɔ:ərz] , [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] [kə'θi:drəl] , [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] , ['kænədə] .
**J . Sawers , Christ Church Cathedral , Montreal , Canada .**
J . 锯木工 , 基督 教会 大教堂 , 蒙特利尔 , 加拿大 .

J. Sawers，基督教堂大教堂，蒙特利尔，加拿大。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['splendɪd][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɪz] [greɪt] .
**" The play is splendid and the first act is great .**
" 这 玩 是 灿烂 和 这 第一的 行为 是 伟大的 .

"这部剧很精彩，第一幕尤其出色。"

[aɪ][hoʊp][wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] - [gʊd] [kɪŋ] ['wensislɔ:s,-ləs] , - [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pleɪz] [ɑ:r; ər][soʊ] -
**I hope we can give ' Good King Wenceslas , ' for your plays are so '**
我 希望 我们 能 给 - 好的 国王 温塞斯拉斯 , - 为了 你的 演出 是 所以 -
['pleɪəbl] ,
**playable ,**
可玩 ,

我希望我们能演出《好国王温塞斯拉斯》，因为你的剧作非常"易于上演"。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][wɜ:rk]['oʊvər][ðem; ðəm] . " — [mɪs]
**' it is a joy to work over them . " — Miss**
- 它 是 一个 喜悦 到 工作 超过 他们 . " — 错过

"创作它们真是一种享受。"——小姐

['meəriən, 'mæriən][eɪtʃ] . [stə:nz] , [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ˌelə'kju:ʃn] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , ['stætən]['aɪlənd]
**Marion H . Sterns , Instructor in Elocution and Physical Culture , Staten Island**
玛丽昂 H . 船尾 , 讲师 在 演讲 和 身体的 文化 , 斯塔滕岛 岛
[ə'kædəmi] , ['stætən]['aɪlənd] , [en] . [waɪ] .
**Academy , Staten Island , N . Y .**
学院 , 斯塔滕岛 岛 , N . 是 .

玛丽昂·H·斯特恩斯，纽约州斯塔滕岛学院演讲与体育教师

[praɪs] - [sents] .
**Price 25 cents .**
价格 - 分 .

价格25美分。

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

- ['telɪgræm]
**TUBBS'S** **TELEGRAM**
- 电报

塔布斯电报

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
**A** **COMEDY** **IN** **ONE** **ACT**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[drə'mætɪs]
**Dramatis** **Personæ**
戏剧 人

剧中人

['mɪsɪz] . ['tʌbz]
**Mrs** **.** **Tubbs**
太太 . 塔布斯

塔布斯夫人

[roʊ'i:nə]
**Rowena**
罗文娜

罗文娜

[ə'miljə]
**Amelia**
阿米莉亚

阿米莉亚

['tɑ:mi]
**Tommy**
汤米

汤米

['tedi]
**Teddy**
泰迪

泰迪

[ænd; ənd]
**and**
和

和

['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['tʌbz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʌbz]
**Other** **Little** **Tubbs** **Children** **of** **Mrs** **.** **Tubbs**
其他 小的 塔布斯 孩子们 的 太太 . 塔布斯

塔布斯太太的其他小塔布斯孩子们

['mɪsɪz] . ['reɪv(ə)n]
**Mrs** **.** **Raven**
太太 . 乌鸦

雷文夫人

['mɪsɪz] . ['dɑ:nɪl]
**Mrs** **.** **Donnell**
太太 . 唐纳尔

唐纳尔夫人

[mɪs] ['sɪmpkɪnz]
**Miss** **Simpkins**
错过 辛普金斯

辛普金斯小姐

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nebəz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʌbz]
**and** **others** **Neighbors** **of** **Mrs** **.** **Tubbs**
和 其他的 邻居 的 太太 . 塔布斯

以及其他塔布斯太太的邻居

[æz; əz] [fjuː] [ɔːr] ['meni] ['nebəz] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd]
**As** **few** **or** **many** **neighbors** **as** **desired**
作为 很少 或者 许多 邻居 作为 想要的

邻居数量可多可少，随心所欲

['telɪgræf] ['mesɪndʒər]
**Telegraph** **Messenger**
电报 信使

《每日电讯报》

[pleɪs] — ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['tʌbz] [æt; ət] ['sɪndər] ['kɔːrnər] .
**Place** **—** **Kitchen** **of** **Mrs** **.** **Tubbs** **at** **Cinder** **Corner** **.**
地方 — 厨房 的 太太 . 塔布斯 在 煤渣 角落 .

地点——辛德角塔布斯太太的厨房。

[ɪf] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [aʊt] - [dɔːr] [pleɪ] , ['ækʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ɑːn] ['mɪsɪz] . - [bæk] [piˈɑːzə] .
**If** **given** **as** **an** **out** **-** **door** **play** **,** **action** **takes** **place** **on** **Mrs** **.** **Tubbs's** **back** **piazza** **.**
如果 给定 作为 一个 出去 - 门 玩 , 行动 需要 地方 在 太太 . - 后退 广场 .

如果作为户外戏剧演出，剧情将在塔布斯太太家的后院广场上展开。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] - ['mɪnɪts] [tuː; tə] [wʌn] ['aʊər] .
**Time** **in** **representation** **45** **minutes** **to** **1** **hour** **.**
时间 在 表示 - 分钟 到 1 小时 .

演出时间45分钟至1小时。

['gɪv(ə)n] [baɪ] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sək'ses] [æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] [enˈdɔːsmənts] [wɪl] [ʃoʊ] .
**Given** **by** **all** **ages** **with** **equal** **success** **as** **following** **endorsements** **will** **show** **.**
鉴于 经过 全部 年龄 和 平等的 成功 作为 下列的 背书 将要 展示 .

适用于所有年龄段，且均获得同样成功，以下评价将证明这一点。

[ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] " ['tedi] " [ænd; ənd] " ['tɑːmi] " [meɪ] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] ['gɝːlz] [drest] [æz; əz] [bɔɪz]
**The** **parts** **of** **"** **Teddy** **"** **and** **"** **Tommy** **"** **may** **be** **taken** **by** **girls** **dressed** **as** **boys**
这 部分 的 " 泰迪 " 和 " 汤米 " 可能 是 已采取 经过 女孩们 穿着 作为 男孩们
[ɔːr] [neɪmz] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['gɝːlz] .
**or** **names** **may** **be** **changed** **to** **those** **of** **girls** **.**
或者 姓名 可能 是 已更改 到 那些 的 女孩们 .

"泰迪"和"汤米"的角色可以由打扮成男孩的女孩扮演，或者名字可以改为女孩的名字。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'mænd] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ,
**"** **A** **little** **comedy** **designed** **to** **supply** **a** **real** **demand** **—** **that** **of** **a** **wholesome** **,**
" 一个 小的 喜剧 设计 到 供应 一个 真实的 要求 — 那 的 一个 健康 ,

"一部旨在满足真正需求的轻松喜剧——即对健康、

[əˈmjuːzɪŋ] [pleɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [skuːl] [ɔːr] [hoʊm] [θiˈætrɪklz] .
**amusing** **play** **to** **be** **used** **in** **school** **or** **home** **theatricals** **.**
有趣 玩 到 是 用过的 在 学校 或者 家 戏剧 .

适合学校或家庭戏剧表演的趣味剧本。

" — [ðə; ði]
**"** **—** **The**
" — 这

"-这

['aʊtlʊk] .
**Outlook .**
前景 .

前景。

" [wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [kə'mend] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , - ['mɪsɪz] . - ['telɪgræm] ,
**" We heartily commend the capital little play , ' Mrs . Tubbs's Telegram ,**
" 我们 衷心地 表彰 这 首都 小的 玩 , - 太太 . - 电报 ,

我们衷心推荐这部精彩的小剧《塔布斯太太的电报》,

- [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [kə,medi'etə] ,
**' as a very natural and amusing comedietta ,**
- 作为 一个 非常 自然的 和 有趣 喜剧 ,

"作为一部非常自然有趣的喜剧片,

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .
**which is quite within the acting capacities of every - day boys and girls .**
哪个 是 相当 之内 这 表演 容量 的 每一个 - 天 男孩们 和 女孩们 .

这完全在普通男孩女孩的表演能力范围之内。

" — [ˌedɪ'tɔ:riəl]
**" — Editorial**
" — 社论

"-社论

[noʊts] [ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] .
**Notes St . Nicholas .**
笔记 英石 . 尼古拉斯 .

圣尼古拉斯笔记。

" ['aʊər; ɑ:r] [klʌb] [prɪ'zentɪd] [jʊr; jər] ['veri] ['klevər]['lɪt(ə)l] [pleɪ] , - ['mɪsɪz] . - ['telɪgræm] ,
**" Our club presented your very clever little play , ' Mrs . Tubbs's Telegram ,**
" 我们的 俱乐部 呈现 你的 非常 聪明的 小的 玩 , - 太太 . - 电报 ,

"我们俱乐部演出了您非常巧妙的小剧《塔布斯太太的电报》,

- [læst] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv] - ['pɜ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər][moʊst] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .
**' last evening before an audience of 400 persons who were most enthusiastic .**
- 最后的 晚上 前 一个 观众 的 - 人 WHO 是 最多 热情的 .

昨晚在 400 名热情观众面前演出。

" — ['mɪsɪz] .
**" — Mrs .**
" — 太太 .

"-太太。

['ritʃəd] ['fɑ:rmər] [wʊd] , ['kɑ:nkɔ:rd] , [mæs] .
**Richard Farmer Wood , Concord , Mass .**
理查德 农民 木头 , 和睦 , 大量的 .

理查德·法默·伍德，马萨诸塞州康科德市

" [ðə; ði] [best] ['tʃæptər] [pleɪ] ['evər]['gɪv(ə)n][æt; ət] ['væsɜ:] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
**" The best chapter play ever given at Vassar to my knowledge .**
" 这 最好的 章 玩 曾经 给定 在 瓦萨学院 到 我的 知识 .

据我所知，这是瓦萨学院上演过的最精彩的章节剧。

" — [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .
**" — An Instructor for many years at the college .**
" — 一个 讲师 为了 许多 年 在 这 大学 .

"——在该学院担任多年讲师。

['kwoʊtɪd][baɪ]['meɪbəl][eɪtʃ] . ['bɔ:ldwɪn] , ['væsɜ:] ['kɑ:lɪdʒ] , [pəu'kipsi] , [en] . [waɪ] .
**Quoted by Mabel H . Baldwin , Vassar College , Poughkeepsie , N . Y .**
引 经过 梅布尔 H . 鲍德温 , 瓦萨学院 大学 , 波基普西 , N . 是 .

引自纽约州波基普西瓦萨学院的梅布尔·H·鲍德温

" [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] ['gretɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" The play was just what we wanted and proved the greatest kind of a
" 这 玩 曾是 只是 什么 我们 通缉 和 已证实 这 最 种类 的 一个
[sək'ses] . " — ['ʃɑːrlət]
success . " — Charlotte
成功 . " — 夏洛特

“这部剧完全符合我们的预期，取得了巨大的成功。”——夏洛特

['dʌbljuː] . ['pɑːsmɔr] , ['mɔːrɪs] [haʊs] , [smɪθ] ['kɑːlɪdʒ] , [ nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən ] , [mæs] .
W . Passmore , Morris House , Smith College , Northampton , Mass .
W . 帕斯莫尔 , 莫里斯 房子 , 史密斯 大学 , 北安普顿 , 大量的 .

W. Passmore，莫里斯楼，史密斯学院，北安普顿，马萨诸塞州。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [fɪld] [ænd; ənd] - ['mɪsɪz] . ['tʌbz] - [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] .
" The little chapel was filled and ' Mrs . Tubbs ' was greatly enjoyed .
" 这 小的 教堂 曾是 已填 和 - 太太 . 塔布斯 - 曾是 非常 享受 .

“小教堂里坐满了人，《塔布斯夫人》这部剧深受观众喜爱。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] ,
It was a genuine satisfaction to give such a pure ,
它 曾是 一个 真的 满意 到 给 这样的 一个 纯的 ,

能够给予如此纯粹的……，真是一种莫大的满足。

[kliːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [fʌn] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] .
clean little play with life and fun from beginning to end .
干净的 小的 玩 和 生活 和 乐趣 从 开始 到 结尾 .

从头到尾都充满了生活乐趣，玩得非常开心。

" — [mɪs]
" — Miss
" — 错过

“-错过

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] ['klɪntən] , [saʊθ] ['nɔːwɔːk] , [kɑːn] .
Georgiana Clinton , South Norwalk , Conn .
乔治亚娜 克林顿 , 南 诺沃克 , 连接 .

乔治亚娜·克林顿，康涅狄格州南诺沃克市

" ['evriwʌn] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ]
" Everyone spoke of it as a very bright little play and just the thing
" 每个人 辐 的 它 作为 一个 非常 明亮的 小的 玩 和 只是 这 事物
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .
for a church .
为了 一个 教会 .

“大家都说这是一部非常精彩的小剧，非常适合在教堂上演。”

[wiː; wi] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['naɪsli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] .
We got along nicely without a curtain .
我们 得到 沿着 很好 没有 一个 窗帘 .

没有窗帘我们也过得很好。

" — ['mɪsɪz] .
" — Mrs .
" — 太太 .

“-太太。

[ef] . [es] . [fiːld] , ['ʃætəkˌvɪl] , [mæs] .
F . S . Field , Shattuckville , Mass .
F . S . 场地 , 沙塔克维尔 , 大量的 .

FS 球场，沙塔克维尔，马萨诸塞州

" [wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði]['kɑ:mədi][tu:; tə][ə; eɪ]['veri][lɑ:rdʒ] ['ɔ:diəns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ,

| " | We | gave | the | comedy | to | a | very | large | audience | in | the | town | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 给予 | 这 | 喜剧 | 到 | 一个 | 非常 | 大的 | 观众 | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | , |

“我们在市政厅为一大批观众表演了喜剧，

[hu:] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn'θu:ziæzəm] . " — ['prɪnsəp(ə)l]

| who | received | it | with | the | wildest | enthusiasm | . | " | — | Principal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已收到 | 它 | 和 | 这 | 最狂野的 | 热情 | . | " | — | 主要的 |

他欣然接受了这份礼物。——校长

[haɪ] [sku:l] , ['wɪnzər] , [kɑ:n] .

| High | School | , | Windsor | , | Conn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 学校 | , | 温莎 | , | 连接 | . |

康涅狄格州温莎高中

" ['gɪv(ə)n][faɪv] [taɪmz][fɔ:r; fər][faɪv] ['dɪfrənt] ['tʃæritiz] [baɪ][waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] . [ʌv; əv]

| " | Given | five | times | for | five | different | charities | by | Y | . | W | . | C | . | A | . | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鉴于 | 五 | 时代 | 为了 | 五 | 不同的 | 慈善机构 | 经过 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | 的 |

[pəu'kipsi] ,

| Poughkeepsie | , |
|---|---|
| 波基普西 | , |

“由波基普西基督教女青年会 (YWCA of Poughkeepsie) 为五个不同的慈善机构捐赠了五次，

[en] . [waɪ] . ['aʊər; ɑ:r][læst] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l]['i:v(ə)n] [mɔ:r]

| N | . | Y | . | Our | last | audience | was | larger | and | if | possible | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | 是 | . | 我们的 | 最后的 | 观众 | 曾是 | 更大的 | 和 | 如果 | 可能的 | 甚至 | 更多的 |

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] . " — [mɪs] ['emə] [mɑ:t] ,

| enthusiastic | than | our | first | . | " | — | Miss | Emma | Mott | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 比 | 我们的 | 第一的 | . | " | — | 错过 | 艾玛 | 莫特 | , |

纽约——“我们最后一场的观众人数比第一场更多，而且可能比第一场更加热情。”——艾玛·莫特小姐

['dʒen(ə)rəl] ['sekrəteri] [waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] .

| General | Secretary | Y | . | W | . | C | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | 秘书 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . |

基督教女青年会总书记

" [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriwʌn] ['haɪli] [ˌentər'teɪnd] .

| " | A | crowded | house | and | everyone | highly | entertained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 挤 | 房子 | 和 | 每个人 | 高度 | 娱乐 | . |

“屋里人很多，大家都玩得很开心。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hoʊm] [entə'teɪnmənts] [wer] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] .

| It | is | just | the | thing | for | home | entertainments | where | children | are | to | take | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 这 | 事物 | 为了 | 家 | 娱乐 | 在哪里 | 孩子们 | 是 | 到 | 拿 | 部分 | . |

" — [mɪs]

| " | — | Miss |
|---|---|---|
| " | — | 错过 |

“这非常适合有孩子参与的家庭娱乐活动。”——小姐

['lɪliən] ['fɪʃər] , ['fʊltən] , [mɪ'zʊri] .

| Lillian | Fischer | , | Fulton | , | Missouri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉莲 | 费舍尔 | , | 富尔顿 | , | 密苏里州 | . |

莉莲·费舍尔，密苏里州富尔顿市。

" [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz][tu:; tə] [gɪv] .

| " | Just | the | right | sort | of | play | for | boys | and | girls | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 正确的 | 种类 | 的 | 玩 | 为了 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | 到 | 给 | . |

“这正是男孩女孩们喜欢玩的游戏。”

" — ['mɪsɪz] .

| " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 太太 | . |

“-太太。

[ef] . ['dʌbljuː] . [ 'deivis ] , ['kʌmbərlənd] , [meɪn] .
**F** . **W** . **Davis** , **Cumberland** , **Maine** .
F . W . 戴维斯 , 坎伯兰 , 缅因州 .

FW Davis，缅因州坎伯兰。

[praɪs] , - [sents] .
**Price** , **25** **cents** .
价格 , - 分 .

价格：25美分。

['mɪsɪz] .
**MRS** .
太太 .

太太。

[-] ['bɑːrgən] [deɪ]
**BAGG'S** **BARGAIN** **DAY**
巴格斯 便宜货 天

巴格斯特价日

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [tuː] [ækts]
**A** **COMEDY** **IN** **TWO** **ACTS**
一个 喜剧 在 二 使徒行传

两幕喜剧

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
**Dramatis** **Personae**
戏剧 人物

剧中人

['mɪsɪz] . ['bæg]
**Mrs** . **Bagg**
太太 . 巴格

巴格夫人

['mædleɪn] ['bæg]
**Madelaine** **Bagg**
玛德琳 巴格

玛德琳·巴格

['beni] ['bæg]
**Benny** **Bagg**
本尼 巴格

本尼·巴格

['jʌŋgər] ['bægz]
**Younger** **Baggs**
年轻 巴格斯

年轻版的巴格斯

['mɪsɪz] . ['tæg]
**Mrs** . **Tagg**
太太 . 标签

塔格夫人

['mɪsɪz] . [ ræg]
**Mrs** . **Ragg**
太太 . 拉格

拉格夫人

['mɪsɪz] . ['fæg]
**Mrs** . **Fagg**
太太 . 法格

法格夫人

['mɪsɪz] . [læg]
**Mrs** . **Lagg**
太太 . 滞后

拉格夫人

['mɪsɪz] . ['pɛˌtɪt]
**Mrs** . **Pettit**
太太 . 佩蒂特

佩蒂特夫人

['mɪsɪz] . [ʃɔ:rt]
**Mrs** . **Short**
太太 . 短的

肖特夫人

['mɪsɪz] . [grænd]
**Mrs** . **Grand**
太太 . 盛大

格兰德夫人

['mɪstər] . ['bæg]
**Mr** . **Bagg**
先生 . 巴格

巴格先生

['mɪstər] . -
**Mr** . **Talkhard**
先生 . -

托尔哈德先生

[kæʃ] [bɔɪz] , [klɑ:ks] , ['ʃɑ:pɚz] , [meɪd] , ['wɜkmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Cash** **boys** , **clerks** , **shoppers** , **maid** , **workmen** , **etc** . , **etc** .
现金 男孩们 , 职员 , 购物者 , 女佣 , 工人 , ETC . , ETC .

收银员、店员、顾客、女佣、工人等等。

[ækt] .
**Act** .
行为 .

行为。

[aɪ] . — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [stɔ:r] .
**I** . **—** **Interior** **of** **a** **department** **store** .
我 . — 内部的 的 一个 部门 店铺 .

I.—百货商店内部。

[ækt][i:] . — ['mɪsɪz] .
**Act** **II** . **—** **Mrs** .
行为 二 . — 太太 .

第二幕——夫人

[-] [hoʊm] .
**Bagg's** **home** .
巴格斯 家 .

巴格的家。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wʌn][tu:; tə] 1½ ['aʊərz] , [æz; əz] [prɪ'fɜ:rd] .
**Time** **in** **representation** **1** **to** **1½** **hours** , **as** **preferred** .
时间 在 表示 1 到 1½ 小时 , 作为 首选 .

演讲时间1至1.5小时，视情况而定。

" [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kɑ:mədi] - ['mɪsɪz] . [-] ['bɑ:rgən] [deɪ] ,
**"** **The** **charming** **little** **comedy** **'** **Mrs** . **Bagg's** **Bargain** **Day** ,
" 这 迷人 小的 喜剧 - 太太 . 巴格斯 便宜货 天 ,

"这部迷人的小喜剧《巴格太太的讨价还价日》

- [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][moʊst] [sək'sesfəli] [læst] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrtnaɪtli] [klʌb] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,

| ' | was | given | most | successfully | last | night | before | the | Fortnightly | Club | of | this | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 给定 | 最多 | 成功地 | 最后的 | 夜晚 | 前 | 这 | 半月刊 | 俱乐部 | 的 | 这 | 地方 | , |

昨晚在本地双周俱乐部发表的演讲非常成功。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrti] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['merɪt] .

| and | all | were | in | hearty | appreciation | of | its | delightful | merit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 是 | 在 | 爽朗 | 欣赏 | 的 | 它是 | 愉快 | 优点 | . |

所有人都由衷地赞赏它的优点。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['gɪftɪd] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] ,

| The | play | was | in | the | hands | of | gifted | amateurs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 天才 | 业余爱好者 | , |

这部剧是由一群才华横溢的业余演员演绎的。

[soʊ][ðə; ði]['hjuːmər][ænd; ənd] ['pɜːrtnəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [wei] [ɪm'perd] .

| so | the | humor | and | pertinence | of | the | text | were | in | no | way | impaired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 幽默 | 和 | 相关性 | 的 | 这 | 文本 | 是 | 在 | 不 | 方式 | 受损 | . |

因此，文本的幽默性和相关性丝毫没有受到影响。

" — ['elənə; -nɔː]

| " | — | Eleanor |
|---|---|---|
| " | — | 埃莉诺 |

——埃莉诺

['heivnz] [grænt] , ['dʒeɪmztaʊn] , [en] . [waɪ] .

| Havens | Grant | , | Jamestown | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 避风港 | 授予 | , | 詹姆斯敦 | , | N | . | 是 | . |

纽约州詹姆斯敦哈文斯格兰特

" ['gɪv(ə)n][baɪ]['juːnəti][drə'mætɪk] [klʌb] , ['sprɪŋfiːld] ,

| " | Given | by | Unity | Dramatic | Club | , | Springfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鉴于 | 经过 | 统一 | 戏剧性 | 俱乐部 | , | 斯普林菲尔德 | , |

由斯普林菲尔德团结戏剧俱乐部提供，

[mæs] . [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðæt]

| Mass | . | The | chapel | was | packed | full | of | people | and | so | many | turned | away | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | . | 这 | 教堂 | 曾是 | 包装 | 满的 | 的 | 人们 | 和 | 所以 | 许多 | 转向 | 离开 | 那 |

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] .

| the | performance | will | be | again | presented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表现 | 将要 | 是 | 再次 | 呈现 | . |

弥撒。小教堂里挤满了人，许多人被拒之门外，因此演出将再次举行。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] . " — ['sprɪŋfiːld]

| A | remarkably | bright | little | play | . | " | — | Springfield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 明亮的 | 小的 | 玩 | . | " | — | 斯普林菲尔德 |

"一部非常精彩的小剧。"——斯普林菲尔德

[rɪ'pʌblɪkən] .

| Republican | . |
|---|---|
| 共和党人 | . |

共和党人。

['gɪv(ə)n][baɪ] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər]['gɝːlz] , ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'daʊmənt] [fʌnd] , $250

| Given | by | Alumnæ | of | Albany | Academy | for | Girls | , | benefit | of | Endowment | Fund | , | $250 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 经过 | 校友 | 的 | 奥尔巴尼 | 学院 | 为了 | 女孩们 | , | 益处 | 的 | 捐赠基金 | 基金 | , | $250 |

['riːəlaɪzd] .

| realized | . |
|---|---|
| 已实现 | . |

由奥尔巴尼女子学院校友捐赠，用于捐赠基金，已筹集 250 美元。

['leɪtər] [rɪ'piːtɪd] [baɪ] [seɪm] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][fɔːr; fər] ['veriəs] ['tʃæritiz] , ['sev(ə)n] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]

| Later | repeated | by | same | amateurs | for | various | charities | , | seven | performances | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 重复 | 经过 | 相同的 | 业余爱好者 | 为了 | 各种各样的 | 慈善机构 | , | 七 | 表演 | 在 |

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] .

| all | being | given | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 存在 | 给定 | . |

后来，同一批业余爱好者为各种慈善机构重复演出，总共进行了七场演出。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

| " | A | tremendous | success | from | start | to | finish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 巨大的 | 成功 | 从 | 开始 | 到 | 结束 | . |

从始至终都取得了巨大的成功。

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdɪənsɪz] [æt; ət] ['evri] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

| Large | and | enthusiastic | audiences | at | every | representation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 热情的 | 观众 | 在 | 每一个 | 表示 | . |

每场演出都吸引了大量热情观众。

" — ['ɔːlbəni]

| " | — | Albany |
|---|---|---|
| " | — | 奥尔巴尼 |

——奥尔巴尼

['ɑːrgəs] .

| Argus | . |
|---|---|
| 阿格斯 | . |

阿耳戈斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ['mɪsɪz] . [-] ['bɑːrgən] [deɪ] - [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːt]

| " | I | am | delighted | with | ' | Mrs | . | Bagg's | Bargain | Day | ' | and | know | it | will | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴极了 | 和 | - | 太太 | . | 巴格斯 | 便宜货 | 天 | - | 和 | 知道 | 它 | 将要 | 见面 |

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] [wer'evər] [prɪ'zentɪd] . " — [mɪs]

| with | success | wherever | presented | . | " | — | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功 | 无论 | 呈现 | . | " | — | 错过 |

"我非常喜欢《巴格太太的特价日》，我知道无论在哪里演出，它都会获得成功。"——小姐

[ə'del] - , [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ˌeləˈkjuːʃn] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌltʃər] , ['sentrəl] [haɪ] [skuːl] , ['bʌfəloʊ]

| Adele | Ripont | , | Instructor | in | Elocution | and | Physical | Culture | , | Central | High | School | , | Buffalo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿黛尔 | - | , | 讲师 | 在 | 演讲 | 和 | 身体的 | 文化 | , | 中央 | 高的 | 学校 | , | 水牛 |

, [en] . [waɪ] .

| , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|
| , | N | . | 是 | . |

阿黛尔·里蓬特，纽约州布法罗市中央高中演讲与体育教师

" - ['mɪsɪz] . [-] ['bɑːrgən] [deɪ] - [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['gretɪst] [hɪt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['evər] [traɪd]

| " | ' | Mrs | . | Bagg's | Bargain | Day | ' | was | by | far | the | greatest | hit | of | anything | ever | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 太太 | . | 巴格斯 | 便宜货 | 天 | - | 曾是 | 经过 | 远的 | 这 | 最 | 打 | 的 | 任何事物 | 曾经 | 尝试 |

[hɪr] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

"《巴格太太的特价日》是迄今为止这里尝试过的所有项目中最为成功的。"

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][pɑːrts] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] . " — [mɪs]

| We | found | the | parts | very | easy | to | take | . | " | — | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 部分 | 非常 | 简单的 | 到 | 拿 | . | " | — | 错过 |

我们发现这些零件很容易取用。——小姐

['ɪdɪθ] ['ɜːrwɪn] , ['prezɪdənt] [waɪ] . ['dʌbljuː] . [siː] . [ə; eɪ] . , [aɪ'bɪriə] [ə'kædəmi] , [aɪ'bɪriə] , [mɪ'zʊri] .

| Edith | Irwin | , | President | Y | . | W | . | C | . | A | . | , | Iberia | Academy | , | Iberia | , | Missouri | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | 欧文 | , | 总统 | 是 | . | W | . | C | . | 一个 | . | , | 伊比利亚半岛 | 学院 | , | 伊比利亚半岛 | , | 密苏里州 | . |

伊迪丝·欧文 (Edith Irwin)，密苏里州伊比利亚伊比利亚学院 YWCA 主席。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['kærid] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] - ['mɪsɪz] . [-] ['bɑ:rgən] [deɪ] ,
**" The young people are carried away with ' Mrs . Bagg's Bargain Day ,**
" 这 年轻的 人们 是 携带 离开 和 - 太太 . 巴格斯 便宜货 天 ,

"年轻人都被'巴格太太的特价日'迷住了，

- [ænd; ənd][wɑ:nt][tu:; tə] [kə'mens] [wɜ:rk] [raɪt] [ə'weɪ] .
**' and want to commence work right away .**
- 和 想 到 开始 工作 正确的 离开 .

并希望立即开始工作。

" — [mɪs] ['ləuis][bi:] . [wɔ:rnər] , [ 'sɔ:lzbəri ] , [kɑ:n] .
**" — Miss Lois B . Warner , Salisbury , Conn .**
" — 错过 路易丝 B . 华纳 , 索尔兹伯里 , 连接 .

——康涅狄格州索尔兹伯里市的洛伊斯·B·华纳小姐

" ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] , [pəu'kipsi] ,
**" Given by the young people of St . Paul's Church , Poughkeepsie ,**
" 鉴于 经过 这 年轻的 人们 的 英石 . 保罗的 教会 , 波基普西 ,

"由波基普西圣保罗教堂的年轻人捐赠，

[en] . [waɪ] . [nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [laɪn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**N . Y . Not a dull line in it .**
N . 是 . 不是 一个 乏味的 线 在 它 .

纽约，没有一条路是乏味的。

" — [rev] .
**" — Rev .**
" — 牧师 .

"——牧师

['frænsɪs] [wɪtkəm] , ['rektər] .
**Francis Whitcome , Rector .**
弗朗西斯 惠特科姆 , 校长 .

弗朗西斯·惠特科姆，教区长。

" [wi:; wi] [prɪ'zentɪd] - ['mɪsɪz] . [-] ['bɑ:rgən] [deɪ] - [læst]['fraɪdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sku:lhaʊs]
**" We presented ' Mrs . Bagg's Bargain Day ' last Friday night at the schoolhouse**
" 我们 呈现 - 太太 . 巴格斯 便宜货 天 - 最后的 星期五 夜晚 在 这 校舍
[tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [ə'pri:ʃətɪv] ['ɔ:diəns] .
**to a very appreciative audience .**
到 一个 非常 欣赏的 观众 .

"上周五晚上，我们在学校礼堂为观众们表演了《巴格太太的特价日》，观众们非常热情。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [pli:zd] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑ:bəbli][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]
**We were so well pleased that we shall probably want to give another of**
我们 是 所以 出色地 高兴 那 我们 将 大概 想 到 给 其他 的
[jʊr; jər] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] . " — ['hæri]
**your plays in the autumn . " — Harry**
你的 演出 在 这 秋天 . " — 哈里

我们非常满意，秋季时很可能会再上演您的一部剧作。——哈里

[mə'kʌlək] , [klæs] ['prezɪdənt] , ['fri:ˌpɔrt] [haɪ] [sku:l] , ['fri:ˌpɔrt] , [ɪl] .
**McCulloch , Class President , Freeport High School , Freeport , Ill .**
麦卡洛克 , 班级 总统 , 自由港 高的 学校 , 自由港 , 患病的 .

McCulloch，弗里波特高中班长，伊利诺伊州弗里波特市。

" [ðə; ði] [pleɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['eksələntli] .
**" The play succeeded excellently .**
" 这 玩 成功了 非常出色 .

"这部剧非常成功。"

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][moʊst]['wɑːntɪd] , [lɑːts][ʌv; əv] ['læftər]

| We | received | considerable | applause | and | what | we | most | wanted | , | lots | of | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已收到 | 大量 | 掌声 | 和 | 什么 | 我们 | 最多 | 通缉 | , | 很多 | 的 | 笑声 |

.

:

.

我们获得了热烈的掌声，也得到了我们最想要的——欢声笑语。

" — ['kɛnɪˌbʌŋk]

| " | — | Kennebunk |
|---|---|---|
| " | — | 肯纳邦克 |

——肯纳邦克

['festɪvl; 'festəvəl] ['kɔːrəs] , ['kɛnɪˌbʌŋk] , [meɪn] .

| Festival | Chorus | , | Kennebunk | , | Maine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节日 | 合唱 | , | 肯纳邦克 | , | 缅因州 | . |

缅因州肯纳邦克节日合唱团。

[praɪs] - [sents] .

| Price | 25 | cents | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | - | 分 | . |

价格25美分。

[gʊd] [æz; əz] [goʊld]

| GOOD | AS | GOLD |
|---|---|---|
| 好的 | 作为 | 金子 |

好如黄金

( ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [wɪð; wɪθ] [noʊts] )

| ( | Second | Edition | with | Notes | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 第二 | 版 | 和 | 笔记 | ) |

（第二版，附注释）

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [fɔːr] [ækts]

| A | COMEDY | IN | FOUR | ACTS |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喜剧 | 在 | 四 | 使徒行传 |

四幕喜剧

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['relətɪv] , " [meɪ] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪf] [prɪ'fɜːrd] .

| The | title | , | " | Their | Rich | Relative | , | " | may | be | substituted | if | preferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | , | " | 他们的 | 富有的 | 相对的 | , | " | 可能 | 是 | 替代 | 如果 | 首选 | . |

如果愿意，也可以将标题替换为“他们的富裕亲戚”。

[drə'mætɪs]

| Dramatis | Personæ |
|---|---|
| 戏剧 | 人 |

剧中人

['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ]

| Mrs | . | Rogers |
|---|---|---|
| 太太 | . | 罗杰斯 |

罗杰斯夫人

[mə'riː]

| Marie |
|---|
| 玛丽 |

玛丽

['hestər]

| Hester |
|---|
| 海丝特 |

海丝特

['dɔ:rəθi]
**Dorothy**
多萝西

多萝西

[ˌθi:ə'dɔrə] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ]
**Theodora** **daughters** **of** **Mrs** **.** **Rogers**
狄奥多拉 女儿们 的 太太 . 罗杰斯

西奥多拉，罗杰斯夫人的女儿们

['mɪsɪz] . ['lɔ:rə] ['voʊz]['sɪstər][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ]
**Mrs** **.** **Laura** **Vose** **sister** **of** **Mrs** **.** **Rogers**
太太 . 劳拉 沃斯 姐姐 的 太太 . 罗杰斯

劳拉·沃斯夫人，罗杰斯夫人的妹妹

[mɪs] [lu'sɪndə] [felps] ['dɪstənt]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'rɔdʒəz ]
**Miss** **Lucinda** **Phelps** **distant** **cousin** **of** **Mrs** **.** **Rogers**
错过 露辛达 菲尔普斯 遥远 表哥 的 太太 . 罗杰斯

卢辛达·菲尔普斯小姐是罗杰斯夫人的远房表亲

['roʊzə][ðə; ði][meɪd]
**Rosa** **the** **maid**
罗莎 这 女佣

女仆罗莎

['dʒænit]
**Janet**
珍妮特

珍妮特

['ɪzəbel]['lɪt(ə)l] [sku:l] ['gɜ-:lz]
**Isabel** **little** **school** **girls**
伊莎贝尔 小的 学校 女孩们

伊莎贝尔小学生

['bægɪdʒ] - [mæn]
**Baggage** **-** **man**
行李 - 男人

行李员

[mju'zɪʃənz]
**Musicians**
音乐家

音乐家

[æz; əz] ['meni] [meɪl] ['kærəktərz] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][ækt][i:][æz; əz]
**As** **many** **male** **characters** **as** **desired** **may** **be** **introduced** **in** **Act** **II** **as**
作为 许多 男性 人物 作为 想要的 可能 是 介绍 在 行为 二 作为
['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ,
**travelers** **,**
旅行者 ,

第二幕中可以引入任意数量的男性角色作为旅行者，

['nu:zˌbɔɪ] , ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] , [bu:t] [blæk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**newsboys** **,** **ticket** **agent** **,** **boot** **black** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
报童 , 票 代理人 , 启动 黑色的 , ETC . , ETC .

报童、售票员、擦鞋匠等等。

( [si:] [noʊts] ) .
**(** **See** **notes** **)** **.**
( 看 笔记 ) .

(参见注释)。

[pleɪ] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ] ['fiːmeɪl] ['kærəktərz] ['oʊnli] [ɪf] [prɪ'fɜːrd] .

| **Play** | **may** | **be** | **given** | **by** | **female** | **characters** | **only** | **if** | **preferred** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 可能 | 是 | 给定 | 经过 | 女性 | 人物 | 仅有的 | 如果 | 首选 | . |

如果愿意，角色可以只由女性角色扮演。

[ə; eɪ] ['stuːərdəs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bægɪdʒ] - [mæn][ɔːr] ['bægɪdʒ] - [mæn]

| **A** | **stewardess** | **may** | **be** | **substituted** | **for** | **the** | **baggage** | **-** | **man** | **or** | **baggage** | **-** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空中小姐 | 可能 | 是 | 替代 | 为了 | 这 | 行李 | - | 男人 | 或者 | 行李 | - | 男人 |

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

| **eliminated** | **.** |
|---|---|
| 已淘汰 | . |

可以用空姐代替行李员，或者取消行李员的职位。

( [siː] [noʊts] ) .

| **(** | **See** | **notes** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 看 | 笔记 | ) | . |

（参见注释）。

[taɪm] — [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| **Time** | **—** | **The** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 这 | 展示 | . |

时间——现在。

[pleɪs] — [nuː] ['ɪŋgland] ['vɪlɪdʒ] .

| **Place** | **—** | **New** | **England** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | — | 新的 | 英格兰 | 村庄 | . |

地点——新英格兰的一个村庄。

[taɪm] [ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [lɔːŋgər][fɔːrm][ˌtuː'tuː]['aʊərz] ; ['ʃɔːrtər] [fɔːrm] 1½ ['aʊərz] .

| **Time** | **in** | **representation** | **,** | **longer** | **form** | **2** | **hours** | **;** | **shorter** | **form** | **1½** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 表示 | , | 更长 | 形式 | 2 | 小时 | ; | 较短 | 形式 | 1½ | 小时 | . |

表示时间，较长形式为 2 小时；较短形式为 1.5 小时。

['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [sək'ses] [baɪ]['gɜːlz] - [skuːlz] [ænd; ənd] ['wɪmənz] [klʌbz] .

| **Given** | **with** | **equal** | **success** | **by** | **girls** | **'** | **schools** | **and** | **women's** | **clubs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 和 | 平等的 | 成功 | 经过 | 女孩们 | - | 学校 | 和 | 女性的 | 俱乐部 | . |

女子学校和妇女俱乐部都取得了同样的成功。

" [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['klevər][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [sə'steɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['veri] [end] .

| **"** | **Original** | **and** | **clever** | **with** | **interest** | **sustained** | **to** | **the** | **very** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原来的 | 和 | 聪明的 | 和 | 兴趣 | 持续 | 到 | 这 | 非常 | 结尾 | . |

“构思巧妙，引人入胜，直至结尾都扣人心弦。”

" — [ˌɑːr'tiː] .

| **"** | **—** | **Rt** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | — | rt | . |

“—Rt.

[rev] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

| **Rev** | **.** | **Wm** | **.** |
|---|---|---|---|
| 牧师 | . | 威廉 | . |

威廉牧师

['krɑːswɛl] ['doʊn] , [diː] . [diː] . , [əl] .

| **Croswell** | **Doane** | **,** | **D** | **.** | **D** | **.** | **,** | **LL** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克罗斯韦尔 | 多恩 | , | D | . | D | . | , | 二 | . |

克罗斯韦尔·多恩，神学博士，法学硕士。

[diː] . , ['bɪʃəp] , ['ɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .

| **D** | **.** | **,** | **Bishop** | **,** | **Albany** | **,** | **N** | **.** | **Y** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | , | 主教 | , | 奥尔巴尼 | , | N | . | 是 | . |

D.，主教，纽约州奥尔巴尼

" [ðə; ði] [best] [pleɪ] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [siːn] [fɔːr; fər] ['gɜ˞ːlz] . " — [mɪs]
" The best play I have yet seen for girls . " — Miss
" 这 最好的 玩 我 有 然而 已见 为了 女孩们 . " — 错过

“这是我迄今为止看过的最好的女子戏剧。”——小姐

['tɛbɪts] , ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɜ˞ɪts, 'mɑːrgrɪts] [skuːl] , [sæn] [mɑː'teɪoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
Tebbetts , Principal of St . Margaret's School , San Mateo , California .
特贝茨 , 主要的 的 英石 . 玛格丽特的 学校 , 圣 马特奥 , 加利福尼亚州 .

Tebbetts，加州圣马特奥圣玛格丽特学校校长。

" ['evri] [wʌn] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [pleɪz] ['evər] [siːn] . " — [mɪs]
" Every one pronounced it one of the prettiest plays ever seen . " — Miss
" 每一个 一 发音 它 一 的 这 最漂亮的 演出 曾经 已见 . " — 错过

“每个人都说这是他们看过的最精彩的戏剧之一。”——小姐

['dʒəuzifiːn] [em] . [ tæft;taːft ] , ['griːnvɪl] , [en] . [eɪtʃ] .
Josephine M . Taft , Greenville , N . H .
约瑟芬 M . 塔夫脱 , 格林维尔 , N . H .

约瑟芬·M·塔夫特，新罕布什尔州格林维尔

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
" Thank you for a play which is so bright and charming and so full of
" 感谢 你 为了 一个 玩 哪个 是 所以 明亮的 和 迷人 和 所以 满的 的
[gʊd] ['hoʊlsəm] [fʌn] . " — [mɪs]
good wholesome fun . " — Miss
好的 健康 乐趣 . " — 错过

“感谢您带来如此精彩、迷人、充满健康乐趣的戏剧。”——小姐

['suːzn] [iː] . ['bɔrθwɪk] , ['pɔːrtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] .
Susan E . Borthwick , Portsmouth , N . H .
苏珊 E . 博斯威克 , 朴茨茅斯 , N . H .

苏珊·E·博斯威克，新罕布什尔州朴茨茅斯

" [ɪn'kloʊzd] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['proʊgræm] [ʌv; əv] - ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] [naɪt] , - [wɪtʃ] [pæst] [ɔːf]
" Enclosed find our program of ' Gentlemen's Night , ' which passed off
" 内 寻找 我们的 程序 的 - 绅士们 夜晚 , - 哪个 通过了 离开
['veri] ['plezntli] .
very pleasantly .
非常 愉快 .

“随信附上我们‘绅士之夜’的活动安排，活动进行得非常顺利。”

[ɔːl] ['evɪdəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːmɪk(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] - [gʊd] [æz; əz] [goʊld] ,
All evidently appreciated the comical situations in ' Good as Gold ,
全部 显然 感谢 这 滑稽 情况 在 - 好的 作为 金子 ,

显然，所有人都很欣赏《金子般美好》中的滑稽情节。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
' and the ladies certainly made the most of them .
- 和 这 女士们 当然 制成 这 最多 的 他们 .

女士们当然也充分利用了它们。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [pleɪ] ,
The gentlemen seemed greatly to enjoy the play ,
这 先生们 似乎 非常 到 享受 这 玩 ,

先生们似乎非常喜欢这部戏。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] , [kliːn] ['kɑːmədi] ,
and we were all agreed that it was a bright , clean comedy ,
和 我们 是 全部 同意 那 它 曾是 一个 明亮的 , 干净的 喜剧 ,

我们一致认为这是一部轻松愉快的喜剧。

['veri] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] [laɪk]['aʊərz] . " — ['æmərst]

| very | suitable | for | occasions | like | ours | . | " | — | Amherst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 合适的 | 为了 | 场合 | 喜欢 | 我们的 | . | " | — | 阿默斯特 |

非常适合像我们这样的场合。——阿默斯特

['wʊmənz] [klʌb] , ['æmərst] , [mæs] .

| Woman's | Club | , | Amherst | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 俱乐部 | , | 阿默斯特 | , | 大量的 | . |

马萨诸塞州阿默斯特女子俱乐部

" [wiː; wi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [pleɪ] , - [gʊd] [æz; əz][goʊld] ,

| " | We | presented | the | play | , | ' | Good | as | Gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 呈现 | 这 | 玩 | , | - | 好的 | 作为 | 金子 | , |

“我们上演了话剧《金子般美好》，

- [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] ['rezɪdəns] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| ' | at | our | summer | residence | before | an | audience | of | a | hundred | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 我们的 | 夏天 | 住宅 | 前 | 一个 | 观众 | 的 | 一个 | 百 | 和 | 五十 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

在我们的避暑别墅，在一百五十名观众面前。

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə'piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['proʊsiːdz] ['gɪv(ə)n]

| The | tickets | were | sold | at | seventy | - | five | cents | apiece | and | the | proceeds | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门票 | 是 | 卖 | 在 | 七十 | - | 五 | 分 | 一块 | 和 | 这 | 收益 | 给定 |

[tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['tʃærəti] .

| to | a | local | charity | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 当地的 | 慈善机构 | . |

门票每张售价 75 美分，所得款项捐给了当地慈善机构。

[ðə; ði][pɑːrts][wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ten]['gɝːlz][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ]

| The | parts | were | taken | by | ten | girls | from | twelve | to | fourteen | years | of | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 部分 | 是 | 已采取 | 经过 | 十 | 女孩们 | 从 | 十二 | 到 | 十四 | 年 | 的 | 年龄 |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] ,

| and | they | did | themselves | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | 他们自己 | , |

这些角色由十名年龄在十二岁到十四岁之间的女孩扮演，而且她们都是自己完成的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] , [greɪt] ['kredɪt] .

| as | well | as | those | who | had | instructed | them | , | great | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 那些 | WHO | 有 | 指示 | 他们 | , | 伟大的 | 信用 | . |

以及那些指导他们的人，功不可没。

['meni] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][best] [piːs] [ʌv; əv] ['æmətər] ['æktɪŋ] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] [siːn] .

| Many | pronounced | it | the | best | piece | of | amateur | acting | they | ever | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 发音 | 它 | 这 | 最好的 | 片 | 的 | 业余 | 表演 | 他们 | 曾经 | 有 | 已见 | . |

许多人称赞这是他们见过的最好的业余表演。

[ðə; ði] [pleɪ] , [ɪt'self] , [wʌz; wəz] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ][ɔːl][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [rɪ'faɪnd] , [friː]

| The | play | , | itself | , | was | highly | commended | by | all | as | being | extremely | refined | , | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | , | 本身 | , | 曾是 | 高度 | 赞扬 | 经过 | 全部 | 作为 | 存在 | 极其 | 精制 | , | 自由的 |

[frʌm; frəm][ɔːl] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] ,

| from | all | foolish | ideas | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 愚蠢 | 想法 | , |

这部剧本身受到了所有人的高度赞扬，认为它非常精妙，没有任何愚蠢的想法。

[braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

| bright | and | interesting | from | beginning | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 有趣的 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | . |

从头到尾都精彩有趣。

" — ['mɪsɪz] .
**" — Mrs .**
" 一 太太 .

"-太太。

['jʊdʒin] [en] . [fɑːs] , [koʊ'hæsət] , [mæs] .
**Eugene N . Foss , Cohasset , Mass .**
尤金 N . 福斯 , 科哈塞特 , 大量的 .

尤金·N·福斯，马萨诸塞州科哈塞特。

[praɪs] - [sents] .
**Price 25 cents .**
价格 - 分 .

价格25美分。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒəm]
**A SUCCESSFUL STRATAGEM**
一个 成功的 策略

成功的策略

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [wʌn] [ækt]
**A COMEDY IN ONE ACT**
一个 喜剧 在 一 行为

独幕喜剧

[drə'mætɪs]
**Dramatis Personæ**
戏剧 人

剧中人

['kɜːrn(ə)l] ['wɛn'twɜːθ] [rɪ'taɪərd]['ɑːrmi]['ɑːfɪsər]
**Colonel Wentworth Retired army officer**
上校 温特沃斯 退休 军队 官

温特沃斯上校，退役陆军军官

['kɜːrn(ə)l] ['æʃmɔr]
**Colonel Ashmore**
上校 阿什莫尔

阿什莫尔上校

[ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs]
**In active service**
在 积极的 服务

现役

['kærəlɪn] ['wɛn'twɜːθ] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [eɪdʒd] -
**Caroline Wentworth An only daughter , aged 18**
卡罗琳 温特沃斯 一个 仅有的 女儿 , 老年人 -

卡罗琳·温特沃斯，独生女，18岁

['nɔːrə][ə; eɪ][meɪd]
**Nora A maid**
诺拉 一个 女佣

诺拉，女佣

[taɪm] [wʌn] ['aʊər]
**Time 1 hour**
时间 1 小时

时间：1小时

" [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]['kɑːmədi] .
**" A charming , brilliant little comedy .**
" 一个 迷人 , 杰出的 小的 喜剧 .

"一部迷人、精彩的小喜剧。"

" — [tʃɑːrlz]
**" — Charles**
" — 查尔斯

——查尔斯

['elɪət] ['nɔːtən] .
**Eliot Norton .**
艾略特 诺顿 .

埃利奥特·诺顿。

" [braɪt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [kəm'pækt][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] ,
**" Bright and entertaining , compact and manageable ,**
" 明亮的 和 娱乐 , 袖珍的 和 可管理的 ,

“明亮有趣，紧凑易用，

['lendɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['eni] [hoʊm][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .
**lending itself to the conditions of almost any home in our land .**
贷款 本身 到 这 状况 的 几乎 任何 家 在 我们的 土地 .

它几乎适用于我国任何家庭的居住条件。

" — ['mɪsɪz] .
**" — Mrs .**
" — 太太 .

“-太太。

[el] . [ef] . ['sɛlfrɪdʒ] , [fʊts] [kreɪ] , [kent] , ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] .
**L . F . Selfridge , Foot's Cray , Kent , London , England .**
L . F . 塞尔福里奇 , 脚的 克雷 , 肯特 , 伦敦 , 英格兰 .

LF Selfridge，Foot's Cray，肯特郡，伦敦，英格兰。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['æktɪd][baɪ]
**" If you happen to need a little play that may be easily acted by**
" 如果 你 发生 到 需要 一个 小的 玩 那 可能 是 容易地 行动 经过
['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz][ɪn][ə; eɪ][hoʊm] ['iːvnɪŋ] ,
**amateurs in a home evening ,**
业余爱好者 在 一个 家 晚上 ,

“如果你正好需要一个适合业余爱好者在家晚上表演的小剧本，

[send][tuː; tə][keɪ] . [mək'daʊəl] [raɪs] , ['wɝːðɪŋtən] , [mæs] . , [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][lɪst][ʌv; əv]
**send to K . McDowell Rice , Worthington , Mass . , and procure her list of**
发送 到 K . 麦克道尔 米 , 沃辛顿 , 大量的 . , 和 采购 她 列表 的
[ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪz] .
**original plays .**
原来的 演出 .

寄给马萨诸塞州沃辛顿的 K. McDowell Rice，索取她的原创剧本清单。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['klevər][ænd; ənd][droʊl] ,
**They are clever and droll ,**
他们 是 聪明的 和 滑稽 ,

他们既聪明又幽默，

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**and the stage properties and setting come within the means of a little**
和 这 阶段 特性 和 环境 来 之内 这 方法 的 一个 小的
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] ['gɝːlz] ,
**company of high school girls ,**
公司 的 高的 学校 女孩们 ,

舞台道具和布景对于一个由高中女生组成的小剧团来说，完全可以负担得起。

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɔːr] [gɪld] .
**or of a charitable association or guild .**
或者 的 一个 慈善 协会 或者 公会 .

或慈善协会或行会的成员。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][wʌn] [əb'dʒekʃənəbl] ['fiːtʃər] [ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [gʊd] [wʌnz] .
**They have not one objectionable feature and have many good ones .**
他们 有 不是 一 令人反感的 特征 和 有 许多 好的 一个 .

它们没有任何缺点，反而有很多优点。

" — ['mɪsɪz] .
**" — Mrs .**
" — 太太 .

"-太太。

['mɑːrgrət] [iː] . ['sæŋstɝ] , [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['bʊlətɪn] .
**Margaret E . Sangster , in Sunshine Bulletin .**
玛格丽特 E . 桑斯特 , 在 阳光 公告 .

玛格丽特·E·桑斯特，《阳光公报》。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['bʊklət] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmədi] , - [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒəm] , -
**" I have seen your booklet containing the comedy , ' A Successful Stratagem , '**
" 我 有 已见 你的 小册子 包含 这 喜剧 , - 一个 成功的 策略 , -
[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['wʌndərfəli] ['klevər] ,
**which I find wonderfully clever ,**
哪个 我 寻找 太棒了 聪明的 ,

"我看过你那本收录了喜剧《成功策略》的小册子，我觉得它非常巧妙。"

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drə'mætɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][maɪ][hoʊm]
**and as I am thinking of giving a little dramatic entertainment in my home**
和 作为 我 是 思维 的 给予 一个 小的 戏剧性 娱乐 在 我的 家
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [klʌb] ,
**for the Woman's Club ,**
为了 这 女性的 俱乐部 ,

我正打算在家里为妇女俱乐部安排一场小型戏剧表演，

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] .
**I think this play will be most entertaining .**
我 思考 这 玩 将要 是 最多 娱乐 .

我觉得这部戏会非常精彩。

" — ['mɪsɪz] .
**" — Mrs .**
" — 太太 .

"-太太。

['maɪrən] ['dɪksən] , ['mɑːrtɪnzˌvɪl] , [ˌɪndi'ænə] .
**Myron Dickson , Martinsville , Indiana .**
迈伦 迪克森 , 马丁斯维尔 , 印第安纳州 .

迈伦·迪克森，印第安纳州马丁斯维尔。

" [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['kɑːmədi][ɪn][jʊr; jər] [kə'lekʃ(ə)n] .
**" The choicest comedy in your collection .**
" 这 精选 喜剧 在 你的 收藏 .

"你收藏中最棒的喜剧。"

" — [mɪs] - [siː] . [kaʊtʃ] , [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l] ['treɪnɪŋ] , ['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['hoʊliːˌoʊk]
**" — Miss Isadelle C . Couch , Instructor of Vocal Training , Mt . Holyoke**
" — 错过 - C . 长椅 , 讲师 的 声乐 训练 , 公吨 . 霍利奥克
['kɑːlɪdʒ] , [mæs] .
**College , Mass .**
大学 , 大量的 .

"——伊莎黛尔·C·库奇小姐，马萨诸塞州霍利奥克山学院声乐训练讲师。

" ['eni] - ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] , [braɪt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] , [skuːl] [ɔːr] [hoʊm] [θi'ætrɪklz] ,
**" Any Sunshiner seeking a clean , bright play for college , school or home theatricals ,**
" 任何 - 寻求 一个 干净的 , 明亮的 玩 为了 大学 , 学校 或者 家 戏剧 ,

"任何阳光明媚的人，如果想找一部干净、轻松的剧本用于大学、学校或家庭戏剧表演，

[wɪl] [nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ] - [gʊd] [æz; əz][goʊld] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
**will not do better than to try ' Good as Gold ' and ' A Successful**
将要 不是 做 更好的 比 到 尝试 - 好的 作为 金子 - 和 - 一个 成功的
['strætədʒəm] .
**Stratagem .**
策略 .

不胜枚举的是《金光闪闪》和《成功的策略》。

- " — ['meri] [diː] . ['biːti] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ['bʊlətɪn] .
**' " — Mary D . Beattie in Sunshine Bulletin .**
- " — 玛丽 D . 比蒂 在 阳光 公告 .

"——玛丽·D·比蒂在《阳光公报》上写道。

" [aɪ] [niːd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][maɪ]['proʊgræmz] ,
**" I need always some bit of humor in my programs ,**
" 我 需要 总是 一些 少量 的 幽默 在 我的 程序 ,

我的节目里总需要一些幽默元素，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] [pjʊr] [laɪt] ['hjuːmər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [plə'biːən] .
**and it is difficult to find pure light humor that is not plebeian .**
和 它 是 难的 到 寻找 纯的 光 幽默 那 是 不是 平民 .

而且很难找到不庸俗的纯粹轻松幽默。

[jʊr; jər] [pleɪz] [ɑːr; ər][moʊst] ['eksələnt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ə'bʌv]
**Your plays are most excellent in this very particular , that they are entirely above**
你的 演出 是 最多 出色的 在 这 非常 特别的 , 那 他们 是 完全 多于
['kɔːrsnəs] .
**coarseness .**
粗糙度 .

你的剧作在这方面非常出色，它们完全超越了粗俗。

" — [mɪs] [em] . [em] . [ 'deivis ] , [ɪn'strʌktər] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːrətɔːri] , ['hɪlzˌdeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,
**" — Miss M . M . Davis , Instructor in Expression and Oratory , Hillsdale College ,**
" — 错过 M . M . 戴维斯 , 讲师 在 表达 和 演说 , 希尔斯代尔 大学 ,
['hɪlzˌdeɪl] , ['mɪʃɪgən] .
**Hillsdale , Michigan .**
希尔斯代尔 , 密歇根州 .

"——密歇根州希尔斯代尔学院表达与演说讲师 MM Davis 女士。

" [jʊr; jər] [pleɪz] [ɑːr; ər][moʊst] [ə'træktɪv] .
**" Your plays are most attractive .**
" 你的 演出 是 最多 吸引人的 .

你的剧本非常吸引人。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv] [siːn] .
**The best thing of the kind I have seen .**
这 最好的 事物 的 这 种类 我 有 已见 .

这是我见过的同类产品中最好的。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [moʊst] ['hɑːrtɪli] ['græntɪd] , [tuː; tə][juːz][maɪ] [ɪn'dɔːrsmənt] ,
**You have my permission , most heartily granted , to use my endorsement ,**
你 有 我的 允许 , 最多 衷心地 的确 , 到 使用 我的 代言 ,

我非常乐意地允许你使用我的推荐语。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] [pleɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [freʃ] , ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] -
**as it is such a pleasure to find plays that are fresh , interesting and '**
作为 它 是 这样的 一个 乐趣 到 寻找 演出 那 是 新鲜的 , 有趣的 和 -
['pleɪəbl] ,
**playable ,**
可玩 ,

能够找到既新颖有趣又"可玩"的剧本真是一件令人愉快的事。

- ['æftər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] , [ɪ'neɪn] [træʃ] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [tu:; tə] - [deɪ] .

| - | after | looking | over | quantities | of | the | silly | , | inane | trash | that | is | published | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 后 | 寻找 | 超过 | 数量 | 的 | 这 | 愚蠢的 | , | 无聊 | 垃圾 | 那 | 是 | 已发布 | 到 | - | 天 | . |

在浏览了大量如今出版的愚蠢、无稽的垃圾文章之后。

" — [i:] . [bi:] . ['mɛrəl] , ['wɔlə] ['wɔlə] , ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| " | — | E | . | B | . | Merrill | , | Walla | Walla | , | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | E | . | B | . | 梅里尔 | , | 瓦拉 | 瓦拉 | , | 华盛顿 | . |

“——EB Merrill，瓦拉瓦拉，华盛顿。

" [aɪ][rɪ'gɑ:rd][jʊr; jər]['kɑ:mədi:z][æz; əz]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][tu:; tə] [skʊ:l] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ]

| " | I | regard | your | comedies | as | admirably | adapted | to | school | and | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看待 | 你的 | 喜剧 | 作为 | 令人钦佩地 | 改编 | 到 | 学校 | 和 | 教会 |

[entə'teɪnmənts] [ænd; ənd][hoʊp][tu:; tə][ju:z] [ə'nʌðər] [æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] [deɪt] .

| entertainments | and | hope | to | use | another | at | some | future | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 和 | 希望 | 到 | 使用 | 其他 | 在 | 一些 | 未来 | 日期 | . |

“我认为您的喜剧非常适合学校和教堂的娱乐活动，希望将来有机会再次使用您的作品。”

" — [rev] . [si:] . [ef] . ['potər] , [ 'kɔrinθ ] , [en] . [waɪ] .

| " | — | Rev | . | C | . | F | . | Porter | , | Corinth | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 牧师 | . | C | . | F | . | 搬运工 | , | 科林斯 | , | N | . | 是 | . |

“—CF Porter 牧师，纽约州科林斯

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒəm] , - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər] [pleɪz] .

| " | I | am | delighted | with | ' | A | Successful | Stratagem | , | ' | and | with | all | your | plays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴极了 | 和 | - | 一个 | 成功的 | 策略 | , | - | 和 | 和 | 全部 | 你的 | 演出 | . |

“我非常喜欢《成功的策略》，也喜欢你所有的剧作。”

" — ['mɪsɪz] .

| " | — | Mrs | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 太太 | . |

“-太太。

[ sə'ləumi ] ['kʌtlər] ['fɛrˌtʃaɪld] , [vaɪs] - [də'rektər] ['laɪbreri] [skʊ:l] , ['ɔ:lbəni] , [en] . [waɪ] .

| Salome | Cutler | Fairchild | , | Vice | - | Director | Library | School | , | Albany | , | N | . | Y | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎乐美 | 卡特勒 | 费尔柴尔德 | , | 副 | - | 导演 | 图书馆 | 学校 | , | 奥尔巴尼 | , | N | . | 是 | . |

萨洛梅·卡特勒·费尔柴尔德，纽约州奥尔巴尼图书馆学院副院长

" [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['strætədʒəm] " [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [smɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] [æt; ət] ['mɔ:rɪs]

| " | A | Successful | Stratagem | " | has | been | given | by | Smith | College | students | at | Morris |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 成功的 | 策略 | " | 有 | 到过 | 给定 | 经过 | 史密斯 | 大学 | 学生 | 在 | 莫里斯 |

[haʊs] [ænd; ənd][ bel'mɔnt ] [haʊs] ,

| House | and | Belmont | House | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 贝尔蒙特 | 房子 | , |

“成功的策略”是由史密斯学院的学生在莫里斯宿舍和贝尔蒙特宿舍进行的演讲。

[ nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən ] , [mæs] . ; ['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv] [mɪs] ['lɪˌgɛts] [hoʊm]

| Northampton | , | Mass | . | ; | also | by | the | pupils | of | Miss | Liggett's | Home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 北安普顿 | , | 大量的 | . | ; | 还 | 经过 | 这 | 学生 | 的 | 错过 | 利格特 | 家 |

[ænd; ənd] [deɪ] [skʊ:l] ,

| and | Day | School | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 学校 | , |

马萨诸塞州北安普顿；以及利格特小姐家庭日间学校的学生们也创作了这幅作品。

[dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] . , [ænd; ənd][baɪ] ['meni] ['ʌðər] .

| Detroit | , | Mich | . | , | and | by | many | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底特律 | , | 密歇根州 | . | , | 和 | 经过 | 许多 | 其他的 | . |

密歇根州底特律市，以及其他许多地方。

[praɪs] - [sents] .

| Price | 25 | cents | . |
|---|---|---|---|
| 价格 | - | 分 | . |

价格25美分。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒoʊz]['dʒuːəl]
**UNCLE JOE'S JEWEL**
叔叔 乔的 宝石

乔叔叔的珠宝

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] [ɪn] [θriː] [ækts]
**A COMEDY IN THREE ACTS**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

['kɑːmədi] ['gɪv(ə)n][æt; ət] ['wɝːðɪŋtən] .
**COMEDY GIVEN AT WORTHINGTON .**
喜剧 给定 在 沃辛顿 .

在沃辛顿举办的喜剧表演。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [mɪs] ['raɪsɪz] " ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒuːəl] " [ə; eɪ] [sək'ses] .
**Initial Performance of Miss Rice's " Uncle Joe's Jewel " a Success .**
最初的 表现 的 错过 大米的 " 叔叔 乔的 宝石 " 一个 成功 .

赖斯小姐的《乔叔叔的宝石》首演成功。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - [ækt]['kɑːmədi][æt; ət] ['wɝːðɪŋtən] , " ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]
**The initial performance of a three - act comedy at Worthington , " Uncle Joe's**
这 最初的 表现 的 一个 三 - 行为 喜剧 在 沃辛顿 , " 叔叔 乔的
['dʒuːəl] ,
**Jewel ,**
宝石 ,

在沃辛顿首演的三幕喜剧《乔叔叔的宝石》

" [ðə; ði]['leɪtɪst] [pleɪ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæθrɪn] [mək'daʊəl] [raɪs] , [tʊk] [pleɪs] ['fraɪdeɪ] .
**" the latest play of Miss Katharine McDowell Rice , took place Friday .**
" 这 最新的 玩 的 错过 凯瑟琳 麦克道尔 米 , 采取 地方 星期五 .

凯瑟琳·麦克道尔·赖斯小姐的最新戏剧于周五上演。

[ðə; ði][pɑːrts][wɜːr; wər][ɔːl] ['eksələntli] ['teɪkən][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
**The parts were all excellently taken as follows :**
这 部分 是 全部 非常出色 已采取 作为 跟随 :

各个部分都拍摄得非常出色，具体如下：

['mɑːli] ['ɑːrmˌstrɔːŋ] ['mɪsɪz] . [oʊ] . [biː] . ['aɪərlənd]
**Molly Armstrong Mrs . O . B . Ireland**
莫莉 阿姆斯特朗 太太 . 哦 . B . 爱尔兰

莫莉·阿姆斯特朗夫人，OB爱尔兰

[greɪs] ['hɔrtən]
**Grace Horton**
优雅 霍顿

格蕾丝·霍顿

[ðə; ði] ['ɔːθər]
**The author**
这 作者

作者

['nɔːrə] , [ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['dɔːtər] [mɪs] ['reɪtʃəl] ['iːli]
**Nora , the janitor's daughter Miss Rachel Ely**
诺拉 , 这 清洁工的 女儿 错过 瑞秋 伊利

诺拉，清洁工的女儿，瑞秋·伊莱小姐

['mɪstər] . ['winθrəp] ( " ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] " ) ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [raɪs] , ['dʒunjɝ] .
**Mr . Winthrop ( " Uncle Joe " ) W . G . Rice , Jr .**
先生 . 温斯罗普 ( " 叔叔 乔 " ) W . G . 米 , 小 .

温斯罗普先生（“乔叔叔”）WG Rice, Jr.

[dʒæk] ['wɛðɚˌbiː] ['reɪmənd] [bʌk]
**Jack** **Wetherbee** **Raymond** **Buck**
杰克 韦瑟比 雷蒙德 巴克

杰克·韦瑟比 雷蒙德·巴克

[kɑːrl] ['fɛfɚ] ['dɑːnld] [ 'stiːvnz ]
**Karl** **Pfeffer** **Donald** **Stevens**
卡尔 普费弗 唐纳德 史蒂文斯

卡尔·普费弗 唐纳德·史蒂文斯

['poʊstmən] ['reɪmənd] [lerd]
**Postman** **Raymond** **Laird**
邮差 雷蒙德 领主

邮递员雷蒙德·莱尔德

[steɪdʒ]['mænɪdʒər] — [mɪs] ['suːzn] [raɪs] .
**Stage** **Manager** **—** **Miss** **Susan** **Rice** **.**
阶段 经理 — 错过 苏珊 米 .

舞台监督——苏珊·赖斯小姐。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ə'priːʃətɪv] [wʌn] , [ðə; ði] [pleɪ] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]
**The** **audience** **was** **a** **most** **appreciative** **one** **,** **the** **play** **being** **received** **with**
这 观众 曾是 一个 最多 欣赏的 一 , 这 玩 存在 已收到 和
['kɑːnstənt] ['læftər] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] .
**constant** **laughter** **and** **applause** **.**
持续的 笑声 和 掌声 .

观众反响热烈，全场笑声不断，掌声雷动。

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [huː] [keɪm] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪ] [wɜːr; wər] ['mɪstər]
**Among** **those** **from** **out** **of** **town** **who** **came** **especially** **for** **the** **play** **were** **Mr**
之中 那些 从 出去 的 镇 WHO 来了 尤其 为了 这 玩 是 先生
. [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ 'gɔdəːd ] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
**.** **and** **Mrs** **.** **Goddard** **of** **New** **York** **,**
. 和 太太 . 戈达德 的 新的 约克 ,

从外地专程来看戏的人中，有来自纽约的戈达德夫妇。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['henri] ['kɑːrtər] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]
**Mrs** **.** **and** **Miss** **Gardner** **and** **Mr** **.** **Henry** **Carter** **of** **Albany** **,** **Mr** **.** **and**
太太 . 和 错过 加德纳 和 先生 . 亨利 卡特 的 奥尔巴尼 , 先生 . 和
['mɪsɪz] . ['mɛlɚ] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
**Mrs** **.** **Mellor** **of** **Philadelphia** **,**
太太 . 梅勒 的 费城 ,

来自奥尔巴尼的加德纳夫人和小姐以及亨利·卡特先生，来自费城的梅勒夫妇，

['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['braɪənt][ʌv; əv] [ˌmɑːnt'klɛr] , [en] . [dʒeɪ] . , ['mɪsɪz] . ['laɪmən][dʒeɪmz][ʌv; əv] ['wiljəmzb\\:^] ,
**Mrs** **.** **William** **Bryant** **of** **Montclair** **,** **N** **.** **J** **.** **,** **Mrs** **.** **Lyman** **James** **of** **Williamsburg** **,**
太太 . 威廉 布莱恩特 的 蒙特克莱尔 , N . J . , 太太 . 莱曼 詹姆斯 的 威廉斯堡 ,

新泽西州蒙特克莱尔的威廉·布莱恩特夫人，威廉斯堡的莱曼·詹姆斯夫人

['mɪsɪz] . ['hæri] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . ['hɪŋkli] [ʌv; əv][ nɔː'θæmptən; nɔːθ'hæmptən ] ,
**Mrs** **.** **Harry** **Williams** **and** **Mrs** **.** **H** **.** **R** **.** **Hinckley** **of** **Northampton** **,**
太太 . 哈里 威廉姆斯 和 太太 . H . 拉 . 欣克利 的 北安普顿 ,

来自北安普顿的哈里·威廉姆斯夫人和H·R·欣克利夫人

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['merɪt] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['merɪt] [ʌv; əv] ['brʊklɪn; 'brʊklən] , ['mɪsɪz] . [dʒɪ'let]
**Mrs** **.** **and** **Miss** **Merritt** **and** **Mr** **.** **Merritt** **of** **Brooklyn** **,** **Mrs** **.** **Gillette**
太太 . 和 错过 梅里特 和 先生 . 梅里特 的 布鲁克林 , 太太 . 吉列
[ʌv; əv] ['hʌdsn] ,
**of** **Hudson** **,**
的 哈德逊 ,

布鲁克林的梅里特夫妇和梅里特先生，哈德逊的吉列夫人，

[prɑːf] . ['welɪŋtən] [ʌv; əv] ['æmərst] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gɪbz] [ʌv; əv]

| Prof | . | Wellington | of | Amherst | , | and | Dr | . | and | Mrs | . | Gibbs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | . | 惠灵顿 | 的 | 阿默斯特 | , | 和 | 博士 | . | 和 | 太太 | . | 吉布斯 | 的 |

[ 'hʌntiŋtən ] .

| Huntington | . |
|---|---|
| 亨廷顿 | . |

阿默斯特的惠灵顿教授，以及亨廷顿的吉布斯博士夫妇。

[wɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['senətər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hoʊpt]

| Word | was | received | from | Senator | and | Mrs | . | Crane | that | they | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 曾是 | 已收到 | 从 | 参议员 | 和 | 太太 | . | 起重机 | 那 | 他们 | 有 | 希望 |

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ,

| to | be | present | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 展示 | , |

收到克莱恩参议员夫妇的消息，他们原本希望出席。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [di'teind] .

| but | were | unavoidably | detained | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 不可避免的 | 被拘留 | . |

但他们还是被无可避免地拘留了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][lɑːrdʒ] ['pɑːrtiz] [frʌm; frəm] ['mɪdlˌfiːld] , [saʊθ] ['wɝːðɪŋtən] , -

| There | were | also | large | parties | from | Middlefield | , | South | Worthington | , | Littleville |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 大的 | 各方 | 从 | 米德菲尔德 | , | 南 | 沃辛顿 | , | - |

[ænd; ənd] ['tʃestərfiːld] .

| and | Chesterfield | . |
|---|---|---|
| 和 | 切斯特菲尔德 | . |

此外，还有来自米德尔菲尔德、南沃辛顿、利特尔维尔和切斯特菲尔德的大批游客。

[bɪ'twiːn] [ækts] [aɪ][ænd; ənd][iː][sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['nɔvəltiz] [frʌm; frəm]['pærɪs][wɜːr; wər][soʊld][baɪ]

| Between | Acts | I | and | II | some | charming | novelties | from | Paris | were | sold | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 使徒行传 | 我 | 和 | 二 | 一些 | 迷人 | 新奇 | 从 | 巴黎 | 是 | 卖 | 经过 |

['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [raɪs] [fɔːr; fər] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

| Mrs | . | W | . | G | . | Rice | for | benefit | of | new | scenery | and | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | W | . | G | . | 米 | 为了 | 益处 | 的 | 新的 | 风景 | 和 | 窗帘 | , |

第一幕和第二幕之间，W.G. Rice夫人出售了一些来自巴黎的精美新奇商品，所得款项用于购置新的布景和幕布。

[ə'baʊt] $25 ['biːɪŋ] ['riːəlaɪzd] .

| about | $25 | being | realized | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | $25 | 存在 | 已实现 | . |

大约实现了 25 美元的收入。

[bɪ'twiːn] [ækts] [iː][ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ]['mɪsɪz] . [raɪs] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| Between | Acts | II | and | III | Mrs | . | Rice | delighted | the | audience | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 使徒行传 | 二 | 和 | 三、 | 太太 | . | 米 | 高兴极了 | 这 | 观众 | 和 | 一些 |

[frentʃ] ['sɔŋz] ,

| French | songs | , |
|---|---|---|
| 法语 | 歌曲 | , |

在第二幕和第三幕之间，赖斯夫人演唱了几首法语歌曲，令观众们十分愉悦。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] ['dʒuːliə][ 'rɔdʒəz ][ʌv; əv] ['sprɪŋfiːld] .

| accompanied | by | Miss | Julia | Rogers | of | Springfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 错过 | 朱莉娅 | 罗杰斯 | 的 | 斯普林菲尔德 | . |

由来自斯普林菲尔德的朱莉娅·罗杰斯小姐陪同。

['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [went] ['lɑːrdʒli] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]

| After | the | play | the | audience | went | largely | out | of | doors | to | enjoy | the | charming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 玩 | 这 | 观众 | 去 | 很大程度上 | 出去 | 的 | 门 | 到 | 享受 | 这 | 迷人 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

演出结束后，观众们大多走到户外，享受这迷人的下午时光。

[hɪr] [mɪs] [raɪs] [rɪ'si:vd] ['meni] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;
**Here Miss Rice received many congratulations on the success of the play ;**
这里 错过 米 已收到 许多 恭喜! 在 这 成功 的 这 玩 ;

在这里，赖斯小姐因话剧的成功而收到了许多祝贺；

$35 [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] $17 [frʌm; frəm] [frendz]
**$35 was received at the door , to which was added $17 from friends**
$35 曾是 已收到 在 这 门 , 到 哪个 曾是 额外 $17 从 朋友们
['prez(ə)nt] ,
**present ,**
展示 ,

门口收到了35美元，加上在场朋友给的17美元，总共共收到35美元。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] $52 [fɔ:r; fər][ðə; ði]['laɪbreri] .
**making a total of $52 for the library .**
制作 一个 全部的 的 $52 为了 这 图书馆 .

总共为图书馆筹集了 52 美元。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]
**The play was repeated in the evening for the benefit of the woman's**
这 玩 曾是 重复 在 这 晚上 为了 这 益处 的 这 女性的
[bə'nevələnt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['pærɪʃ] [wɜ:rk] ;
**benevolent society and parish work ;**
仁慈 社会 和 教区 工作 ;

当晚，为了支持妇女慈善协会和教区工作，该剧又进行了一次演出；

$36 [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**$36 was taken at the door ,**
$36 曾是 已采取 在 这 门 ,

门口收了36美元。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [seɪl] [ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd]
**to which was added the money received from sale of candy and**
到 哪个 曾是 额外 这 钱 已收到 从 销售 的 糖果 和
[rɪ'freʃmənts] ,
**refreshments ,**
茶点 ,

再加上售卖糖果和饮料所得的收入，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] $60 [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['benɪfɪt] . — ['sprɪŋfi:ld] [rɪ'pʌblɪkən] .
**making a total of about $60 for this benefit . — Springfield Republican .**
制作 一个 全部的 的 关于 $60 为了 这 益处 . — 斯普林菲尔德 共和党人 .

据《斯普林菲尔德共和党人报》报道，他总共从这项福利中获得了约 60 美元。

[baɪ] ['kæθrɪn] [mək'daʊəl] [raɪs] , ['wɜ˞:ðɪŋtən] , [mæs] .
**By KATHARINE McDOWELL RICE , WORTHINGTON , MASS .**
经过 凯瑟琳 麦克道尔 米 , 沃辛顿 , 大量的 .

作者：凯瑟琳·麦克道尔·赖斯，马萨诸塞州沃辛顿

['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒu:əl]
**UNCLE JOE'S JEWEL**
叔叔 乔的 宝石

乔叔叔的珠宝

[ə; eɪ] ['kɑ:mədi] [ɪn] [θri:] [ækts]
**A COMEDY IN THREE ACTS**
一个 喜剧 在 三 使徒行传

三幕喜剧

['mɑ:li] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ]
**Molly Armstrong**
莫莉 阿姆斯特朗

莫莉·阿姆斯特朗

[greɪs] ['hɔrtən]
**Grace Horton**
优雅 霍顿

格蕾丝·霍顿

['nɔ:rə] , [ðə; ði]['dʒænɪtərz] ['dɔ:tər]
**Nora , the janitor's daughter**
诺拉 , 这 清洁工的 女儿

诺拉，清洁工的女儿

['mɪstər] . ['winθrəp] ( " ['ʌŋk(ə)l][dʒoʊ] " )
**Mr . Winthrop ( " Uncle Joe " )**
先生 . 温斯罗普 ( " 叔叔 乔 " )

温斯罗普先生（"乔叔叔"）

[dʒæk] ['wɛðɚˌbi:]
**Jack Wetherbee**
杰克 韦瑟比

杰克·韦瑟比

[kɑ:rl] ['fɛfɚ]
**Karl Pfeffer**
卡尔 普费弗

卡尔·普费弗

['poʊstmən]
**Postman**
邮差

邮差

[pleɪs] : [ə'pɑ:rtmənt][ʌv; əv] ['mɪsɪz] ['hɔrtən] [ænd; ənd] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ]
**Place : Apartment of Misses Horton and Armstrong**
地方 : 公寓 的 小姐们 霍顿 和 阿姆斯特朗

地点：霍顿小姐和阿姆斯特朗小姐的公寓

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ækt][mʌst; məst][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
**PERMISSION TO ACT MUST BE OBTAINED OF THE AUTHOR**
允许 到 行为 必须 是 获得 的 这 作者

必须获得作者的许可才能采取行动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒu:əl] ,
**" I am delighted to express my appreciation of ' Uncle Joe's Jewel ,**
" 我 是 高兴极了 到 表达 我的 欣赏 的 - 叔叔 乔的 宝石 ,

"我很高兴表达我对'乔叔叔的珍宝'的赞赏，

- ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['wʊmənz] [gɪld] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pi:tɚz] [tʃɜ:rtʃ] .
**' given by our Woman's Guild of St . Peter's Church .**
- 给定 经过 我们的 女性的 公会 的 英石 . 彼得的 教会 .

由圣彼得教堂妇女协会捐赠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] , ['klevər]['lɪt(ə)l]['kɑ:mədi] .
**It is a very bright , clever little comedy .**
它 是 一个 非常 明亮的 , 聪明的 小的 喜剧 .

这是一部非常精彩、巧妙的小喜剧。

" — ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [fi:ld] , ['sprɪŋfi:ld] , [mæs] .
**" — Mrs . H . A . Field , Springfield , Mass .**
" — 太太 . H . 一个 . 场地 , 斯普林菲尔德 , 大量的 .

——马萨诸塞州斯普林菲尔德的HA Field夫人

" [wi:; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:diəns] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] [jʊr; jər] ['tʃɑ:rmɪŋ] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒu:əl] . -
**" We and our audience greatly enjoyed your charming ' Uncle Joe's Jewel . '**
" 我们 和 我们的 观众 非常 享受 你的 迷人 - 叔叔 乔的 宝石 . -

"我们和我们的观众都非常喜欢您那迷人的《乔叔叔的宝石》。"

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

| Every | one | was | most | enthusiastic | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 最多 | 热情的 | . |

每个人都热情高涨。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['nevər][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn]

| I | think | you | will | be | interested | to | know | that | I | never | had | so | little | trouble | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 将要 | 是 | 感兴趣的 | 到 | 知道 | 那 | 我 | 绝不 | 有 | 所以 | 小的 | 麻烦 | 在 |

['drɪlɪŋ] ['gɜːlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ] ,

| drilling | girls | for | a | play | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钻孔 | 女孩们 | 为了 | 一个 | 玩 | , |

我想你会很感兴趣地知道，我在训练女孩们排练话剧时从来没有遇到过这么大的困难。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [truː] [tuː; tə][gɜːrl]

| which | was | to | me | psychological | evidence | that | it | was | so | true | to | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 我 | 心理 | 证据 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 真的 | 到 | 女孩 |

['neɪtʃər] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəsli] .

| nature | that | they | did | it | all | naturally | and | spontaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那 | 他们 | 做过 | 它 | 全部 | 自然 | 和 | 自发地 | . |

对我来说，这从心理学角度证明了女孩的天性如此，她们的一切行为都是自然而然、自发的。

['aʊər; ɑːr] [pleɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [æt; ət] [rɪ'kwest] [wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Our | play | was | such | a | success | that | at | request | we | repeated | it | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 玩 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 成功 | 那 | 在 | 要求 | 我们 | 重复 | 它 | 前 | 这 |

['mʌðərz] - [klʌb] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] ,

| Mothers | ' | Club | of | Christ | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | - | 俱乐部 | 的 | 基督 | 教会 | , |

我们的演出非常成功，应邀我们在基督教堂母亲俱乐部再次演出。

[huː] [wɜːr; wər] ['haɪli] [ˌentər'teɪnd] , [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

| who | were | highly | entertained | , | appreciating | all | the | points | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 高度 | 娱乐 | , | 欣赏 | 全部 | 这 | 积分 | 到 | 这 | 满的 | . |

他们看得津津有味，对所有内容都给予了充分的赞赏。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [pleɪz] [æz; əz]['klevər][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [æz; əz] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒuːəl] .

| Give | us | more | plays | as | clever | and | wholesome | as | ' | Uncle | Joe's | Jewel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 更多的 | 演出 | 作为 | 聪明的 | 和 | 健康 | 作为 | - | 叔叔 | 乔的 | 宝石 | . |

请给我们创作更多像《乔叔叔的宝石》这样既巧妙又有益身心的戏剧。

- " — ['klærə][el] . ['bɑːstwɪk] , [mɪs] ['pɔrtɜ-z] [skuːl] , " [ðə; ði]['ɛlmz] , " ['sprɪŋfiːld] , [mæs] .

| ' | " | — | Clara | L | . | Bostwick | , | Miss | Porter's | School | , | " | The | Elms | , | " | Springfield | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | — | 克拉拉 | L | . | 博斯威克 | , | 错过 | 搬运工 | 学校 | , | " | 这 | 榆树 | , | " | 斯普林菲尔德 | , | 大量的 | . |

'"——克拉拉·L·博斯威克，波特小姐学校，"榆树"，马萨诸塞州斯普林菲尔德。

" [wiː; wi] [geɪv] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒuːəl] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ]

| " | We | gave | ' | Uncle | Joe's | Jewel | ' | as | a | church | entertainment | and | believe | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 给予 | - | 叔叔 | 乔的 | 宝石 | - | 作为 | 一个 | 教会 | 娱乐 | 和 | 相信 | 你 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .

| would | have | been | proud | of | your | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 自豪的 | 的 | 你的 | 工作 | . |

"我们把《乔叔叔的宝石》作为教堂的娱乐节目，相信你会为你的作品感到自豪。"

['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [raɪt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt][soʊ]

| Every | word | you | write | is | to | the | point | and | the | actors | brought | it | all | out | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 单词 | 你 | 写 | 是 | 到 | 这 | 观点 | 和 | 这 | 演员 | 带来 | 它 | 全部 | 出去 | 所以 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

你写的每一个字都切中要点，演员们也把这一切演绎得淋漓尽致。

" — [em] .
**" — M .**
" — M .

“——M.

[keɪ] . ['rɔɪəl] , ['plɪməθ] , [mæs] .
**K . Royal , Plymouth , Mass .**
K . 皇家 , 普利茅斯 , 大量的 .

K. Royal，马萨诸塞州普利茅斯

" [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃoʊzn] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒuːəl] - [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['freʃmən] [pleɪ] . " — [ɔːl]
**" We have chosen ' Uncle Joe's Jewel ' as our Freshman Play . " — All**
" 我们 有 选定 - 叔叔 乔的 宝石 - 作为 我们的 大一新生 玩 . " — 全部

“我们选择了《乔叔叔的宝石》作为我们新生剧目的剧目。”——全体

[ə'raʊnd] [klʌb] , ['dʒæksən] ['kɑːlɪdʒ] .
**Around Club , Jackson College .**
大约 俱乐部 , 杰克逊 大学 .

杰克逊学院周边俱乐部。

" [wiː; wi] [geɪv] - ['ʌŋk(ə)l]['dʒoʊz]['dʒuːəl] - [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [klæs] [pleɪ] ,
**" We gave ' Uncle Joe's Jewel ' as our Class Play ,**
" 我们 给予 - 叔叔 乔的 宝石 - 作为 我们的 班级 玩 ,

“我们班的戏剧表演剧目是《乔叔叔的宝石》。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**and had such success that we believe it will inaugurate the giving of a**
和 有 这样的 成功 那 我们 相信 它 将要 就职典礼 这 给予 的 一个
[pleɪ] [iːtʃ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['siːniər][prɑːm] . " — [nuː]
**play each year as a part of Senior Prom . " — New**
玩 每个 年 作为 一个 部分 的 高级的 舞会 . " — 新的

演出非常成功，我们相信这将开启每年在毕业舞会上表演戏剧的先河。”——《新报》

['bedfərd] , [mæs] . , [haɪ] [skuːl] .
**Bedford , Mass . , High School .**
贝德福德 , 大量的 . , 高的 学校 .

马萨诸塞州贝德福德高中。

[praɪs] - [sents]
**Price 25 cents**
价格 - 分

价格 25 美分

[ɔːl] [enˈdɔːsmənts] [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd]
**ALL ENDORSEMENTS UNSOLICITED**
全部 背书 未经请求的

所有推荐均为自发提供

[ɔːl] [juːst] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n]
**ALL USED BY PERMISSION**
全部 用过的 经过 允许

全部内容均已获得许可使用

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**DR .**
博士 .

博士

- [prɪˈskrɪpʃ(ə)n]
**HARDHACK'S PRESCRIPTION**
- 处方

哈德哈克的处方

[ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]
**A** **PLAY** **FOR** **CHILDREN**
一个 玩 为了 孩子们

儿童剧

— [ɪn] —
**—** **IN** **—**
— 在 —

在 -

[fɔːr] [ʃɔːrt] [ækts]
**FOUR** **SHORT** **ACTS**
四 短的 使徒行传

四个短剧

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
**DRAMATIS** **PERSONAE**
戏剧 人物

剧中人

['grænmɑː] [praʊdi]
**Grandma** **Proudie**
奶奶 骄傲

奶奶骄傲

['mæmə] [praʊdi]
**Mamma** **Proudie**
妈妈 骄傲

妈妈骄傲

['eməli] [praʊdi]
**Emily** **Proudie**
艾米丽 骄傲

艾米莉·普劳迪

[ænt] ['flaɪti]
**Aunt** **Flighty**
阿姨 轻浮

弗莱蒂阿姨

[ænt] [haɪti] - ['taɪti]
**Aunt** **Highty** **-** **Tighty**
阿姨 高 - 紧身衣

海蒂姨妈

['pʊsi] ['wɪloʊ]
**Pussy** **Willow**
猫 柳

猫柳

['meri] , [ðə; ði][meɪd]
**Mary** **,** **the** **maid**
玛丽 , 这 女佣

女仆玛丽

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːdhæk]
**Dr** **.** **Hardhack**
博士 . 硬黑客

哈德哈克博士

[praɪs] - [sents] .
**Price** **25** **cents** **.**
价格 - 分 .

价格25美分。

| ['gɑːlfər] | [guːps] | ['gɔːntlət] |
|---|---|---|
| **GOLFER** | **GOOP'S** | **GAUNTLET** |
| 高尔夫球手 | Goop的 | 手套 |

高尔夫球手古普的挑战

| [fɔːr; fər] | ['tʃɪldrən] |
|---|---|
| **FOR** | **CHILDREN** |
| 为了 | 孩子们 |

儿童

| [ˌentər'teɪnmənt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['gɪv(ə)n] | [wɪð; wɪθ] |
|---|---|---|---|---|
| **Entertainment** | **to** | **be** | **given** | **with** |
| 娱乐 | 到 | 是 | 给定 | 和 |

娱乐活动将与

| [pʌntʃ] | [ænd; ənd] | ['dʒuːdi] | ['pʌpits] |
|---|---|---|---|
| **PUNCH** | **AND** | **JUDY** | **PUPPETS** |
| 冲床 | 和 | 朱迪 | 木偶 |

潘趣和朱迪木偶

| ['mænjuskrɪpt] | [ləund] |
|---|---|
| **Manuscript** | **Loaned** |
| 手稿 | 借出的 |

手稿借出

| [æn; ən] | [ˌentər'teɪnmənt] | [ʌv; əv] |
|---|---|---|
| **AN** | **ENTERTAINMENT** | **OF** |
| 一个 | 娱乐 | 的 |

娱乐

| [nuː] | [wæks] | [wɜːrks] |
|---|---|---|
| **NEW** | **WAX** | **WORKS** |
| 新的 | 蜡 | 作品 |

新蜡像馆

| [wɪð; wɪθ] | [ʌp] | - | [tuː; tə] | - | [deɪt] | ['fɪgjərz] | [ænd; ənd] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | ['spiːtʃɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **With** | **Up** | **-** | **to** | **-** | **Date** | **Figures** | **and** | **Original** | **Speeches** |
| 和 | 向上 | - | 到 | - | 日期 | 数据 | 和 | 原来的 | 演讲 |

包含最新数据和原始演讲稿

| [ə; eɪ] | ['mɑːdərn] | [ˌædæp'teɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | [ænd; ənd] | [wel] | - | [noʊn] | ['mɪsɪz] | . | - | [wæks] | [wɜːrks] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **modern** | **adaptation** | **of** | **the** | **old** | **and** | **well** | **-** | **known** | **Mrs** | **.** | **Jarley's** | **Wax** | **Works** |
| 一个 | 现代的 | 适应 | 的 | 这 | 老的 | 和 | 出色地 | - | 已知 | 太太 | . | - | 蜡 | 作品 |

对古老而著名的贾利夫人蜡像馆的现代改编

| ['mænjuskrɪpt] | [ləund] |
|---|---|
| **Manuscript** | **Loaned** |
| 手稿 | 借出的 |

手稿借出

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神